SAKIP PAŞA
3185

جلد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

١١٥١

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
T. C.
RAC LIĞI
Sayı: 3185
٢٠٧
3604
نورو
١١٥١

كتابه دائر بر ايكى سوز

شو اثر اوچ قسمدن مركبدر . برنجى قسمى فارسيدن، ايكنجى قسمى تورکجه‌دن، اوچنجى قسمى موغولجه‌دن بحث ايدييور .

روس مستشرقلرندن موسيو (ميليورانسكى) ايكنجى قسمنى (١٩٠٠) ده ، اوچنجى قسمنى (١٩٠٣) ده پترسبورغده باصديرمشدر . موزهٔ همايون كتبخانه‌سنده ، (قاتانوف) كتبخانه‌سنده برر نسخه‌سى وار .

اثر مذكورك موزهٔ همايون كتبخانه‌سنده آيريجه برده‌يازمه نسخه‌سى وار كه هراوچ قسمى جامع ؛ مطبوعندن دها صحتلى ؛ دها مكملدر .

معارف نظارت جليله‌سى هم اثرمذكورك نسخه‌سنى چوغالتمق، هم ده اكمال واصلاحنه چاليشمق مقصديله بزده‌ده باصيلمسنى مناسب كوردى واستنساخ ايله تصحيحنى بو عبد عاجزه حواله بيوردى .

عبدعاجز مذكور يازمه نسخه‌يى اساس ايدنمكله برابر تورکجه وموغولجه قسملرنده باصمه‌يى‌ده نظردقته آلدم وفضله اوله‌رق اوفق تفك علاوه‌لرده بولوندم شويله‌كه :

١ — يازمه نسخه‌نك كنارنده كتابك كندى يازيسيله بعض كلمه‌لره عائد بر طاقم چيقينتيلر وار ايدى بونلرى هانكى كلمه‌يه عائد ايسه يا رقم ايله صحيفه‌نك صوكنده وياخود شو ( ) اشارتله اوكلمه‌نك يانندە كوستردم .

٢ — هانكى بر كلمه‌نك يازمه‌سيله باصمه‌سى فرقلى ايسه يازمه‌ده كينك يانه باصمه‌ده كنى شو ([ ]) اشارتله علاوه ايتدم .

٣ — ياكلش اولديغنه حكم ايتديكم كلمه‌نك دوغروسنى كسديردمسه دوغروسنى اوكلمه‌نك يانه شو [ ] اشارتله علاوه ايتدم ؛ كسديره‌مدمسه اوكلمه‌نك يانه شو (؟) اشارتى قويدم .

٤ — بعض كلمه‌لر باصمه‌ده بولونميور؛ يازمه‌سنده‌ده وقتيله‌رطوبتدن بوزولمش اولديغى

ایچون اوقونه‌میور ایدی. بوکبی کلمه‌لری اکر بوس بوتون اوقویه‌مدمسه شو (*) اشارتی اوکلمه‌نك یرینه ، فقط تخمیناً اوقویوب‌ده کسدیره‌مدمسه اوکلمه‌نك یاننه قویدم .

٥ — بعضاً کوریبوردم که سوزك تمام اولمسی ایچون برکلمه ویا برعباره آرتیرمق لازمدر. حالبوکه یازمه‌سنده‌ده، باصمه‌سنده‌ده اویله برکلمه‌ویاعباره‌یوق ایدی. بوبابده کندی‌وجدانمه تابع اولەرق علاوه ایتدیکم کلمه ویاعباره‌یی شویله — — ایکی چیزکی اره‌سنده کوستردم.

٦ — بعض عباره‌یه متعلق اولمق اوزره فکرمی سویلمکه مجبور اولدمسه صحیفه‌نك صوکنده (لمصححه) اشارتیله بیان ایتدم .

المزده‌کی یازمه نسخه‌نك نه زمان ، نره‌ده ، کیمك طرفندن یازلمش اولدیغنه دائر صوکنده براشارت‌یوقدر. شوقدر وارکه کاغدینه، یازیسنه، اللرده طولاشه‌طولاشه صحیفه کنارلرینك اسمرلشمسنه باقیلنجه تخمیناً (٤٠٠) سنه مقدم عراق طرفلرنده برتورك طرفندن یازلمشه بکزه‌یور . برده نسخهٔ مذکوره وقتیله پك زیاده رطوبته اوغرادیغی ایچون بالخاصه تورکجه ، موغولجه قسملرنده بعض کلمه‌لر قارشیلقلی یاییشمش ، بوزولمش حتی برطاقمی اوقونه‌میه‌جق برحاله کلمشدر. تصادفاً اوکبی کلمه‌لر باصمه‌سنده‌ده بولونمیور . اثری استنساخ ایدرکن (موسیو میلیورانسکی) فارسی قسمنی باصدیرمامش اولدیغی ایچون فارسیده‌یالکز یازمه‌نسخه‌ایله‌اکتفایه مجبور اولدم‌فقط تورکجه‌ایله موغولجه‌ده یازمه‌یی اساس طوتمقله‌برابر باصمه‌سیله‌ده کلمه کلمه قارشولاشدیردم نتیجه‌ده کوردم که یازمه باصمه‌دن یوزده اون نسبتنده فضله‌لغتی حاویدر .

برده یازمه‌ده تورکجه قسمنده کلمه‌لرك اوستنده ، آلتنده بر طاقم حرکه وحرف اشارتلری موجود ایکن باصمه‌سنده بو اشارتلر قونولمامشدر . بکا کلیور که موسیو میلیورانسکی‌نك کورمش اولدیغی نسخه‌لرده‌ده بواشارتلر مفقودایدی یوقسه اثر مذکورك طبعنه اوقدر اعتنا ایدن اوفاضل اومهم اشارتلری بیراقمایه‌جق ایدی .

برده باصمه‌ده مؤلفك، اسمی کوسترلمه‌مش اولمقله برابر اثر مذکوره خصوصی برآد ویرلمیه‌رك تورکجه‌سنه (کتاب ترجمان ترکی وعربی) ، موغولجه‌سنه (کتاب ترجمان مغولی وعربی) دینلمش اولدیغی حالده بزم یازمه نسخه‌ده هم مؤلفك ، هم‌ده اثرك آدی موجوددر .

شوحالده بزم یازمه ایله باصمه‌یی مقایسه ایده‌جك اولورسه‌ق اره‌لرنده دورت جهتله فرق اولدیغی میدانه چیقیور :

(١) بزم نسخه‌ده تقریباً یوزده اون فضله وار باصمه‌ده یوق .

(٢) بزم نسخه‌ده حرکه وحرف اشارتلری وار . باصمه‌ده یوق .

(٣ ، ٤) بزم نسخه‌ده مؤلفك اسمی (جمال‌الدین ابن‌المهنا) دیه تصریح ایدلمش . باصمه‌ده یوق . اثرك اسمی (حلیة‌الانسان وحلبة‌اللسان) دیه محرر . باصمه‌ده ایسه (ترجمان) دینلمش .

موسیو میلیورانسکی تورکجه قسمنك باش طرفنه روسجه برمقدمه یازمش اولدیغندن بومقدمه‌نك ترجمه‌سنی سلیمانیه کتبخانه‌لرینك مدیری بولنان (آق‌یکیت زاده موسی) بك افندیدن رجا ایتدم. قبول بیوردقلری ایچون کندیلرینه تشکر ایدرم .

ترجمه اون صحیفه‌لك ایسه‌ده خلاصه‌سی شویله‌در :

موسیو میلیورانسکی دییورکه : « بوکتاب حقنده ایلك اول نظر دقتمی جلب ایدن ذات محترم پروفسور بارون (روزن) در. مومی‌الیهك کرك استنساخده، کرك تصحیحده بکا چوق یاردیمی طوقوندی .

کتابك حین طبعنده بش نسخه منظورم اولدی. بش نسخه‌دن اوچی (اوقسفورد) شهرنده‌کی (بودلیان) کتبخانه‌سنده ، بریسی (برلین) شهرنده قرال کتبخانه‌سنده ، بریسی‌ده (پاریس) شهرنده ملی کتبخانه‌ده‌در. بونلردن‌ك مکملی ایسه (بودلیان) کتبخانه‌سنده‌کی اوچ نسخه‌دن بریسی‌در .

الده‌کی نسخه‌لرك اوچی فارسی ، تورکجه ، موغولجه قسملرینی حاوی اولمقله برابر شو اوچ قسم بعض نسخه‌ده تقدیم ، بعضیسنده تأخیر ایدلمشدی . نسخه‌لرك بریسنده ایسه فارسی ، دیکرنده ایسه موغولجه هیچ یوق ایدی

بونسخه‌لرك هیچ بریسنده تاریخ اولمیوب ایچلرندن بریسی اساس‌ایمش‌ده دیکرلری آندن استنساخ ایدلمشه بکزه‌یور ایدی .

اك اسکی نسخه‌یی مستشرق همشهریلرمدن برقاچ‌ذاته کوستردم. برقاچی یدنجی عصر هجریده، بر ایکیسی طقوزنجی عصر هجریده یازلمش اولدیغنه ذاهب اولدیلر .

حقیقته دها زیاده یاقلاشمق ایچون بر صحیفه‌سنك فوطوغرافنی آلدیره‌رق (ویانه)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

آثار عتیقه علماسندن (قاراباچق) نام ذاته کوندردمسه‌ده جوابلرینه نائل اوله‌مدم ومسئله‌نك حلنی آرای عمومیه‌یه حواله‌یی دها مناسب کوردیکمدن مذکور فوطوغرافی صحیفه‌یی کتابك صوکنه علاوه ایتدم .

نسخه‌نك بش اولمسنه نظراً اثر غایت دوغری اوله‌رق باصیلمق لازم کلیر ایدیسه‌ده شو بش نسخه حقیقتده همان برنسخه‌یه راجع اولیور؛ اوده سقامتلی بولونیورایدی. بوندن طولاییدرکه اثر پك محتلی اوله‌رق باصیله‌مدی بناءً علیه موجود یا کلیشلرك دوزه‌لدلمسنی لسان عالملرینك همتلرندن بکلرم

نسخه‌لرك هیچ بریسنك صوکنده یازان آدمك آدی کورونمیورسه‌ده یا کلیشك عربجه‌ده آزلغی ، فارسیده ، تورکجه‌ده ، موغولجه‌ده چوقلغی مستنسخك عرب اولدیغنه دلالت ایتمکده‌در معمافیه برطاقم خطالرك مؤلفك کندیسندن صدور ایتمك احتمالی‌ده واردر .

اثرده مؤلفك اسمی و نه‌زمان تألیف ایدلدیکی ، نره‌ده تألیف ایدلدیکی‌ده درج ایدلمه‌مش اولدیغندن بوقطه‌لر هب مجهول‌قالیور. شوقدر وارکه (ایلخانیه) دولتی زمانینده حکمفرما اولدقلری مملکتلرده ایرانلیلر اره‌سنده فارسی، عربلر آره‌سنده عربی، موغول عسکرلری اره‌سنده موغولجه، سیاسی اداری علمی بتون وظائف مهمه‌بالضروره کندیلرینه تودیع ایدلمش اولان تورکلر اره‌سنده تورکچه سویلنمکده اولدیغی وحتی یرلیغلر بیله هپ تورکچه یازلدیغی تاریخاً ثابت بولندیغنه نظراً اثر مذکورك اون اوچنجی عصر میلادی نهایتنده ویاخود اون دردنجی عصرمیلادی بدایتنده آذربایجان قطعه‌سنده ملیتی وشخصی مجهول برذات طرفندن تألیف ایدلمشدر دینیله‌بیلیر .

عربلرك تورك لسانی تحصیله هوسکار اولدقلری نظر دقته آلنیرسه مؤلفك عرب اولمسی احتمالی‌دها غالبدر » . [موسیو (میلیورانسکی) نك افاده‌سی بوراده بیتدی]

بزم یازمه‌نسخه‌ده کتابك برنجی صحیفه‌سنه ینه کتابك کندی یازیسیله مؤلفك، اثرك اسمی یازلمش ایسه‌ده مؤلفك هویتی کوسترلمه‌مشدر .

هویتی تعیین ایچون بر قاچ کتابه مراجعت ایتدم :

اولا — (الدرر الکامنه فی‌اعیان المائة‌الثامنه) یه باقدم . اوراده کورولیورکه «مهنا بن عیسی » ، (٦٥٠) ده دوغمش؛ مصرده‌پادشاهلق ایدن‌تورکلردن «ملك ظاهر بیبرس=

بای‌پارس» زمانینده امارته گچمش؛ «ملك ناصر محمد بن قلاوون» زمانینده (٧٣٥) ده وفات ایتمش؛ افندیمی بولنان تورك پادشاهلرینه‌قارشو صداقتدن انحراف ایتمه‌مش محترم برذاتدر. کنیه‌سی «حسام‌الدین» در. متعدد مخدوملری وار. فقط مخدوملری آره‌سنده «جمال‌الدین» اسمنده بریسنه تصادف ایدیله‌میور .

ثانیاً — (المنهل الصافی والمستوفی بعدالوافی) یه باقدم . اوراده‌ده مخدومی جمال‌الدینی کوره‌مدم .

ثالثاً — «عینی» تاریخنه باقدم . قوجه غازی عینتابلی علامه (٢١) نجی ، (٢٢) نجی جلدده امیر مهنایه دائر اوقدر معلومات ویربورکه بوکا عائد اولان معلومات آیریجه چیقاریله‌جق اولسه مفصل برتاریخ اوله‌بیلیر . مع مافیه جمال‌الدینی اوراده‌ده کوره‌مدم .

رابعاً — داماد حضرت شهریاری « محمد شریف» پاشا حضرتلرینك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنه باقدم :

برنجی جلدك (٧٧، ٨٨، ٧٩) نجی صحیفه‌لری کوستریورکه (امیر مهنی بن عیسی) شام‌عربلرینك امیری ایمش . (حلب) بکلربکی (قاره سونقور)ی حمایه ایتدیکندن‌طولایی مصر سلطانی (ملك ناصر محمد بن‌قلاوون) ی کوجندیرمش اولیور . بونك اوزرینه مذکور (قاره‌سونقور) و (حمص) بکی (افرم) ایله برلکده عراقین خانی (سلطان محمد خدابنده) یه التجا ایدییور. خان‌طرفندن اوچی‌ده‌حسن‌قبوله مظهر اولیور. فضله‌اوله‌رق خان‌حضرتلری (امیرمهنا) یه (عراق‌عرب) بکلکنی، (قاره‌سونقور) ، (مراغه) شهرینی، (افرم) ده (همدان) شهرینی‌ویریور . بوصورتله امیرمهنا برمدت عراق عربده قالیور . صوکره ملك ناصردن عهد وپیمان آله‌رق ینه شام طرفلرینه عودت ایدیور .

ایشته بورادن خاطره کلیورکه امیرمهنا عراق عربده قالدیغی‌صره‌ده وضعیتك ایجابی نتیجه‌سی‌اوله‌رق کندیسی‌اوکرنمسه‌بیله چوجقلرینه‌فارسی، تورکجه، موغولجه‌اوکرتدیرمکه مجبور اولمش وبوصورتله چوجقلرندن بریسی‌ده شواوچ لسانه دائر اولمق اوزره بواثری تألیف ایتمش اولمق ممکندر .

ینه (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك برنجی جلدنده (١٧٨) نجی صحیفه‌سی اکلادیورکه ابن بطوطه (٧٢٦) سنه‌سنده امیر ابن مهنانك اوغللرندن (فیاض) ؛ (حیار) اسمنده‌کی اوغللرینه مکهٔ مکرمه ایله بغداد اره‌سنده‌کی مسافه‌نك اورته‌سنده وکوفه‌یه

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

۱۲ کونلك دوز بریولده کائن (حصن فید) شهرنده راست کلیور وبونلری عرب امیری اولمق اوزره کوستریور .

کذلك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك ایکنجی جلدنده (۸۸،۸۹،۹۰،۹۱،۹۲،۹۳،۹٤،۱۲۵ ۱۲۹،۱۳۲) نجی صحیفه‌لرنده (ابن مهنا) خاندانه منسوب (سیف الدین غدا) دن بحث ایدیلیور.

شو معلومات بزه مؤلفی تشخیص ایتدیره‌میورسه‌ده پدرینه نسبتله تعیین ایدیور ظنتده‌یم . مع مافیه (مهنا) اسمنده دیکر برذاتك اوغلی اولمق‌ده ممکندر .

دیکر برطاقم تاریخلره ، تراجم احوال ، انساب کتابلرینه مراجعتله مؤلفی قطعی صورتده تشخیص ایتمك ممکن ایدیسه‌ده شمدیلك مشاغل عاجزانه‌مه بناءً بو تتبعاتی اجرا ایده‌مدم . ایلروده وقت بولدقجه بومسئله‌نك حلی ایله اوغراشه‌جغمی وعد ایدر واصحاب فضیلتك بو بابده معاونت وهمتنی بکلرم .

شواثر بزه اوچ لسانه دائر اساسلی برطاقم معلومات ویرمکله برابر تورکجه‌حقنده درت کتاب خبر ویریور :

برنجیسی — (کتاب نادرالدهر علی لغة ملك العصر) درکه مؤلف بونی (۷۸) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

ایکنجیسی — (محمد بن قیس) ك (جلال الدین خوارزمشاه) ایچون تألیف ایتمش اولدیغی اثردرکه مؤلف بونی (۹۳ ، ۱۰۱) نجی صحیفه‌لرده سویلیور .

اوچنجیسی — بزم نسخه‌یه کوره (کتاب یحیی الملك) ، باصمه‌یه کوره (کتاب حلی الملك) درکه مؤلف بونی (۹٦) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

دوردنجیسی — (کتاب تحفة الملك) درکه مؤلف بونی (۱۲۹) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

کرك شو درت کتابی ، کرك بو اثری کاتب چلبی حضرتلری کورمه‌مش اوله‌جقدرکه کشف الظنونده بونلردن بحث ایتمامشدر .

عجبا کشف الظنونه ذیل یازان کتاب عالملرینك دوردنجیسی [۱] بغدادلی مرحوم (اسماعیل پاشا) حضرتلری کوردیمی بیلمم .

اوتوز سنه امك ایله میدانه کتیریلن و (۲۰) بیکدن زیاده کتاب اسمنی حاوی اولان ایکی جلددن مرکب مذکور اثرك وینه مرحومك (۳۰) بیك مؤلف اسمنی حاوی دورت جلددن متشکل (تراجم احوال مؤلفین) اسمنده‌کی دیکر اثرینك اوقاف ویا معارف نظارت جلیله‌لرندن بریسنك واسطه‌سیله ورثه‌سندن صاتون آلنه‌رق نشر ایدلمسنی تمنی ایدر وشو مناسبتله مرحومی کمال حرمتله یاد ایلرم .

شونی‌ده عرض ایتمکه مجبورم که شو اثرده برچوق کلمه‌لر نقطه‌سز ایدی . تصحیحنده بلکه خطا ایدرم دییه اوکبی کلمه‌لره طوقونمدم وعیناً اصلنده اولدیغی کبی اوکبی کلمه‌لرك حرفلرینی نقطه‌سز بیراقدم .

اثرك فارسی قسمنده‌کی خطالرك دوغروسنی اکثریتله کوستردیکم حالده تورکچه‌سنده اوقدر جسارت یاپه‌مدم مع مافیه بو قسمده‌کی خطالری (دیوان لغات ترك) تصحیح ایدر اعتقاد ندیم. موغولجه‌یه کلنجه لسان مذکوره ایلك کوردیکم اثربو اولدیغی ایچون هانکی برکلمه حقنده برشی دوشونمك بیله خاطرمدن کچمدی . شاید بو قسمده خطالر واوسه بونك تصحیحنی ملکتمزده اویغور یازیسنی ایلك دفعه اوقویان ، اوقودان ،

---

[۱] عالم اسلامده‌کی کتاب عالملرینك برنجیسی (فهرست) صاحبی مرحوم (ابن الندیم) حضرتلریدر . (فهرست) المانیاده باصیلمش ایسه‌ده سقامتلی ، پك چوق کلمه‌لر نقطه‌سز اولدیغی ایچون اوقدر شایان اعتماد دکلدر . اوقاف کتبخانه‌لرنده بونك پك مکمل نسخه‌لری وار . یکیدن باصدیرلمق ، همده تورکچه‌یه ترجمه ایدلمك اقتضا ایدر . ایکنجیسی (موضوعات العلوم) صاحبی مرحوم (طاش کوپریلی زاده) در . اوچنجیسی مرحوم (کاتب چلبی) در . دردنجیسی مذکور مرحوم (بغدادلی اسماعیل پاشا) در . یشنجیسی (عثمانلی مؤلفلری) نك صاحبی (بروسه‌لی طاهر بك افندی) در . سلمه‌الله تعالی .

فاضل محترم، شاعر مفلق (علی امیری) افندی حضرتلری حقیقةً ایاقلی کتبخانه اطلاقنه سزا، زمانمزك ایکنجی کاتب چلبیسی ، بالخاصه عثمانلی شاعرلرینك تراجم احوالنده وحید ، فرید ایسه‌ده بو یولده بر اثر تألیفنه رغبت بیورمامشلردر . مع مافیه کمال عنایتلرندن مفصل ، مکمل بر (عثمانلی تذکرهٔ شعراسی) یازملرینی صوك درجه‌ده رجا ایلرم . سلمه‌الله تعالی .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

كتاب

حلية الانسان و حلبة اللسان

مما جمعه والفه السعيد المرحوم

السيد جمال الدين ابن المهنا

رضى الله تعالى عنه

لورد
1151

(هبة الحقايق) ى باصديران فاضل محترم (نجيب عاصم) بك افندى حضرتلرينك همتلرينه حواله ايديورم .

شو اثرك طبع ونشرى ايچون موزهٔ همايون مديرى فاضل محترم خليل بك افندى حضرتلرى تشويق ودلالتده بولنمش اولمغله كرك مشار اليهه ، كرك بالفعل طبعنه همت بيوران معارف نظارت جليله‌سنه چوق چوق تشكرلر ايدر وتصادف ايديلمن قصورلريمك عفوينى اصحاب كرمدن استرحام ايلرم .

استانبول ، قباطاسه سلطانيلرينك عقائد معلمى

كليسلى معلم رفعت

لاحقه — شومقدمه‌يى يازدقدن صوكره فاضل محترم (على اميرى) افندى حضرتلريله تشرف ايتدم . ديدمكه (ابن مهنا) لغتى بيتدى فقط مؤلفنى تعيين ايده‌مدم . جواباً بيورديلركه : (ابن مهنا) حضرتلرى (عمدة الطالب فى انساب آل ابى طالب) كتابنك مؤلفيدر ؛ كتابده كندى شجره‌سنى ده يازار . بونك اوزرينه كتاب مذكورى آلدم اوقودم . كتاب (١٣١٨) ده (بومباى) ده ايكنجى دفعه باصيلمشدر . (١٠٨) نجى صحيفه‌ده مؤلف كندى نسبنى شويله كوستريبور : (احمد بن على بن حسين بن على بن مهنا بن عنبة الاصغر) . كتابك ظهرنده ايسه (جمال الملة والدين) تعبيرى وار . شوحالده اسمى (احمد) ، لقبى (جمال الدين) اوليور . (مهنا) ايسه ده‌سنك ده‌سيدر . كتاب مذكورك برنجى قسمنك مطالعه‌سندن اكلاشيلديغنه كوره مؤلف حضرتلرى حجازده متوطن سادات حسنيه‌دن عراقه تحويل مقام ايتمش اولان (آل عنبه)يه منسوب بولونيور . طابع طرفندن كتابك باشنه علاوه ايديلن افاده‌يه نظراً (٨٢٨) ده (كرمان) ده وفات ايديور . شيمدى اسم ايله نسبك توافقندن طولايى شو لغت كتابنك مؤلفى ايله مذكور انساب كتابنك مؤلفى عين ذات اولمق لازم كليرسه‌ده بوبابده آيريجه برصراحت آرامق‌ده لازمدر ظننده‌يم .

رفعت

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى اكرم والهم وابان عن جميل حكمته والزم علم بالقلم علم الانساز مالم يعلم شرف ابانا آدم عليه السلام بتعريف الاسماء واعجز عن ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اول فضيلة امتازها واجزل منقبة جميلة دون خلق الله حازها

والصلوة على امجد موجود واسعد مولود وانجد آباء وجدود محمد سيد المرسلين وآله الطيبين الطاهرين النبي الظاهر بالقرأن المبين وبراهين رب العالمين كقوله تعالى بلسان عربى مبين ومن آياته خلق السموات والارض واختلاف السنتكم والوانكم ان فى ذلك لآيات للعالمين فقرن معجب اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض والسموات وشرك الجميع فى الدلالة على قدرته وجعلها قائدة الى علمه وحكمته

فاياه نسأل الغفران وعليه التكلان

وبعد فقد كنت استهجن للحافظ المحصل والتاجر المتوصل ان يعرى كل منهم نفسه فى حال حفظه ودرسه اوحفصه وانسه من تعلم لغة يستعين بها فى تغربه وسفره وتطلبه ومتجره اما لجلب نفعه اولدفع ضرره اوتحصيلاً لمزية الكمال اورفعاً لهمته عن العجز والاغفال اورجاحةً على اترابه فانضاف الى ذلك تملك قبيلى الترك والعجم قرن الله الفوز والخير بدولتهم لهذه البلاد فتأكدت الضرورة اذهم حكام البلاد والعباد وسلاطين الحاضر والباد ووضح معنى المثل المسلوك من قولهم الناس على دين مليكهم فعطفت حينئذ على وضع من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس محفوظ بجداوله مضبوط لمتناوله محتو على ثلثة اقسام القسم الاول فى اللغة الفارسية الثانى فى اللغة التركية الثالث فى اللغة المغولية متحرياً من كل لغة اكثرها استعمالا واشهرها مقالا ومن كل وضع اكمله ترتيبا واسهله تقفية وتبويبا اخذاً من الالسنة الفصيحة والكتب الصحيحة مايحقق الكلمة ويدرأ اللائمة سالكاً بكل فصل توزيعاً لم اسبق بعلمى اليه وتفريعاً لم يطبق غير هذه الاوراق عليه طلباً لثواب الافادة وتقربا الى طالب الفضل والزيادة .

القسم الاول من اللغة الفارسية يشتمل على ثمانية وعشرين باباً يحللها فصول

ا	فى اسماء الله تعالى	ب	فى الفعل الماضى وتصريفه
ج	فى الحروف والادوات	د	فى الصفات و اضدادها
ه	فى اعضاء الانسان	و	فى القرابات والانساب
ز	فى الازمان والاوقات	ح	فى الفلك والعلويات
ط	فى فصول السنة	ى	فى الارضين والبحار
يا	فى الاقاليم والامكنة	يب	فى المآكل والمشارب
يج	فى الشجر والفواكه	يد	فى الحبوب
يه	فى الاثاث والفرش	يو	فى النبات والجواهر والمعادن
يز	فى الالوان والاصباغ	يح	فى اسماء الدواب والحشار
يط	فى الوان الخيل وشياتها	ك	فى السلاح ونحوه
كا	فى العلل والعيوب	كب	فى اسماء الجوارح والطيور
كج	فى اختلاف الاصوات	كد	فى الحساب والعدد
كه	فى اسماء الصناع	كو	فى شواذ الالفاظ
كز	فى تعريف وضع كلامهم	كح	فى الامثال المأخوذة عنهم

وهذه فصول لا يكاد المتكلم يستغنى عنها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم ان الجمع بالفارسية على ضربين جمع حيوان وجمع جماد .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فجمع الحيوان هو ان تزيد على الاسم المجموع الفاً ونوناً كقولك فى الفرس (اسب) ، للافراس (اسبان) ، الجمل (اشتر) ، الجمال (اشتران) .

وكذلك جمع صفاتهم اذا قلت الطويل (دراز) ، الطوال (درازان) .

وجمع الجماد تزيد فيه هاءً والفاً كقولك السيف (شمشير) ، السيوف (شمشيرها) ، السرج (زين) ، السروج (زينها) .

وقد يشذ قليل كقولك العبد (بنده) ، العبيد (بندكان) .

الفصل الثانى فى التصغير

وهو على قسمين احدهما ان تلحق بآخر الاسم المصغر كافاً كقولك فى تصغير دختر وهى البنت (دخترك) . وثانيهما ان تلحق باواخر الاسماء حيماً مفتوحاً وهاءً . تقول فى احمد (احمدچه) ، جعفر (جعفرچه) . والاول اشهر .

الفصل الثالث فى النسب

وهو ان تزيد على الاسم المنسوب كافاً مفتوحةً منخمةً وراءً كقولك القوس (كمان) ، الاقواسى (كمان كر) ، الحديد (آهن) ، الحداد (آهن كر) .

الفصل الرابع فى اداة التمليك والاستحقاق

كل كلمة الحقت باولها باءً والفاً صارت بمعنى ذوالتى للتمليك والمصاحبة كقولك فلان ذوفرس اوبفرس (بااسب) ، فلان ذوامرأة اوبامرأة (بازن) .

الفصل الخامس فى النفى والسلب

كل كلمة الحقت باولها باءً مكسورةً وياءً صارت بمعنى بلا التى للسلب وهى ضد الفصل الذى تقدم كقولك بلا فرس (بى اسب) ، بلا امرأة (بى زن) .

الفصل السادس فى افعل للمفاضلة

كل كلمة الحقت بآخرها تاءً مفتوحةً وراءً صارت مثل افعل الذى معناه فى العربية المفاضلة كاجود واكرم واكبر فتقول الكبير (بزرك) ، الاكبر (بزرك تر) ، الجيد (نيكو) ، الاجود (نيكوتر) .

الفصل السابع فى الاسناد والتحسين

يلحق باواخر الاسماء والافعال اذا كانت اخباراً واستخباراً لفظة (است) كقولك ـ هذا ـ كبير (اين بزرك است) ، ذاك صغير (آن كوچك است) .

وكذى فى الافعال اكل (بخورداست) ، فعل (كردست) .

فهى فى آخر الكلام اسناده وتحسين .

الفصل الثامن فى التنكير والتعريف

كل لفظة ادخلت على آخرها ياء ساكنة دلت على تنكيرها فتقول فى رجل تعرفه بالاشارة اليه اوبالعهد مثلا (مرد) ، فان لفظت برجل مجهول قلت (مردى) . وكذى (اسبى) و (شمشيرى) عن فرس وسيف مجهولين .

الفصل التاسع فى الامور والمأمور به والنهى والنفى

كل كلمة اسمية الحقت بآخرها كافا مضمومة ونونا فمرادك افعل كقولك اعمل الشغل (كاركن) . فالشغل والعمل (كار) ، و (كن) بمعنى افعل . اوتقول (بكن) بزيادة باء مفتوحة (؟) فهذا امر بالفعل .

واما النهى عن الفعل فان تجعل عوض الباء التى فى اول الكلمة ميما مفتوحة كقولك (كار مكن) اى لاتعمل الشغل . فاذن (بكن) صيغة امر بنفسها و (مكن) صيغة نهى . ويطرد القياس ان فى اول كل فعل امر باء وفى اول كل نهى ميم . وقد يحذف الباء للامر به فى بعض الالفاظ العامية شاذا وتخفيفا.

واما النفى فان النون والالف قائمتان مقام ما النافية فى الاسماء اومقام غير النهى التى للسلب والرفع كقولك الطيب (خوش) ، غير الطيب (ناخوش) . فالميم فى الافعال للنهى والنون والالف فى الاسماء للنفى .

الفصل العاشر فى اللام الزائدة

وهو ان تجعل عوض اللام الزائدة الجارة فى مثل قولك قلت لزيد باءً مفتوحةً فتقول قلت لمحمد (بمحمد كفتم) ، بعت لجعفر (بجعفر فروختم) .

وان شئت الحقت آخر الاسماء راء والفا فتقول قلت لخالد (خالد را كفتم) ، لاتقل لعمرو (عمرورا مكو) ، وكذلك قل لهم (ايشان رابكو) . وان شئت قلت (بكو بايشان) . والكل مستعمل . وكذا تقول للمخاطب لمن تريد (كه را ميخواهى) ، فيقول المخاطب مثلا (فلان راميخواهم) اى اريد لفلان.

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الفصل الحادى عشر فى الاضافات الاسمية والفعلية

اعلم انك اذا اضفت اسما الى نفسك والى غيرك فلا يخلو من ست مراتب فى الاسماء والافعال .

مثالها فى الاسماء

فرسى ،	فرسنا ،	فرسكم
اسبم ،	اسب ما ،	اسب شما
اواسب من .		
اى فرس انا ،	اى فرس نحن ،	اى فرس انتم
فرسك ،	فرسه ،	فرسهم
اسبت ،	اسبش ،	اسب ايشان
او اسب تو ،	او اسب او .	
اى فرس انت ،	معناه فرس هو ،	اى فرسهما للتثنية او فرسهم للجمع

وكذا فى الافعال بهذه الصورة

اكاتُ ،	اكانا ،	اكلتم
خوردم ،	خورديم ،	شما خورديد
من خوردم ،	ماخورديم ،	
اى اكات انا ،	اى نحن اكانا ،	اى انتم اكلتم

اكلت ،	اكل ،	اكلوا
خوردى ،	خورد ،	خوردند [١]
تو خوردى ،	اَوْ اوبخورد .	
اى انت اكلت ،	اى هو اكل ،	علامة الغائبين

والفاظ الضمائر هكذا

انا ، نحن ، انتم ، انت ، هو ، هم

من ، ما ، شما ، تو ، او ، ايشان

ـ والفاظ الاشارة هكذا ـ

هذا ، ذاك ، هاولاى [هاؤلاء] ، هاولايك [اولئك]

اين ، آن ، اينان ، آنان .

وقد يجئ فى الكلام العامى (ازان) بمعنى لمن او بمعنى لى فيقول القائل مثلا هذا الفرس لمن (اين اسب ازان كيست) ، فيقول المخاطب (ازان من) اى لى اولانا ، اويقول (ازان تو) اى لانت . وكذا (ازان ايشان) و (ازان اينان) .

واعلم انك تقول فى الافعال فى مثل ضربه (اورابزد) اى ضربه ، وكذى له اعطى (او رابداد) . قياساً على مامر .

وكذى فى الحروف تقول منه (ازش) [٢] ، فيه (درش) [٣] . وان شئت

[١] بسكون الدال وفتحه ماقبله [٢] ازوى [٣] دروى

قلت منه (ازو)، فيه (درو) . ـ و ـ كذى فى المصادر مجيه [مجيئه] (آمدنش)، خروجه (برون آمدنش)، مشيه (رفتنش) .

وسيجئ تصريف الافعال واشتقاقها فى باب الافعال وتصريفها فثم املك به فالتمسه هناك .

الفصل الثانى عشر ـ فى ـ الحروف الزائدة المفخمة

اعلم ان فى اللغة الفارسية حروفا لا يؤمن على متعلمها من الكتاب ان يخفف مثقلها اويثقل مخففها واجدر بالعربى ذلك لانها ليست فى كلام العرب فان اخل بضبطها بَعُدَ المعنى بل فسد .

وتلك الحروف خمسة الجيم والزا والفا والپا والكاف . ويجمعها جرف بك [جزف بك] .

فمثال الجيم ان اسم الجوالق (جوال)، واسم السلق (چغندر) [١] . فجيم الجوالق خفيفة على اصالتها وجيم چغندر مشمة الى الشين والعلامة لما هذا شانه ثلث نقط تحت الحرف المثقل مثفاه [مثفاة] كهيئة نقط الثاء .

ومثال الزاء ان اسم الافعى (اژدها)، واسم الرصاص (ارزيز) . فمخرج ژاء الافعى مشمة الى الشين والجيم وزاء الرصاص كحالها .

ومثال الفاء ان اسم الشمس (آفتاب)، واسم الزائد (افزون) . ففاء الشمس مشمة الى الواو . وقليل وقوع مثلها فى الفارسية .

[١] چكندر

ومثال الباء المثقلة ان اسم الجسر او القنطرة (پول)، واسم السطح (بام). فلفظة [فباء] پول مفخمة مشبعة بالضمة ينفخ بها من خارج الشفتين وباء بام مختلسة المنطق لا تفخيم لها .

ومثال الكاف ان اسم الحمام (كرمابه)، واسم الحمام من الطيور (كبوتر) . لكن كاف كرمابه مفخمة ينطق بها كما ينطق البدوى بعقد القاف .

الفصل الثالث عشر ـ فى ـ الحروف الناقصة فى لغتهم

اعلم ان حروف اللغة الفارسية تنقص عن حروف اللغة العربية .

سبعة احرف لا يوجد فى كلام العرب [العجم] . اربعة منها مطردة متجانسة وهى الصاد والضاد والطاء والظاء وثلثة منفردة وهى العين والثاء والقاف ويجمعها عثق . وحرف واحد دخل فى كلمة واحدة لاثانى لها وهو الحاء فى تسميتهم المخنث (حيز) .

ثم الصاد لاتجئ الا فى لفظة واحدة وهى (صد) اى مائة. وهو مختلف فيه وتكتب بالسين .

الفصل الرابع عشر ـ فى ـ الاحتراز من لحنهم

اعلم ان عامة العجم تلحن فى استعمال كلامهم عن الخاصة ويغيرون الاصل الموضوع فى الخطوط والكتب ويقلبون الحروف فمن ذلك ان لكل ما [ان كل باء] فى اللغة الفارسية الا ماشذ فانهم يقلبونها واواً مثاله الليل

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

(شب). والعامة تقول (شو). الحمّى (تب). والعامة تقول (تو). والماء (آب). ويقولون (آو). والمائة من العدد (سد). والعامة تقول (صد). وربما قالوا (صى). وغير ذلك مما تسمعه والخطوط الفصيحة بخلافه.

الفصل الخامس عشر فى استعمالهم العربى

اعلم ان العجم لاتشاحن فى ادخال الفاظ كثيرة من العربية - فى - لغتهم. ومن تلك الالفاظ ماله مسمى بالعجمية استحسنوا استعماله عربياً وجرت السنتهم عليه بحاله كلفظة الدنيا فهى (اين جهان). وقل ان يستعمل الا الدنيا. وكذلك الصالح والفاسق والكافر والمنافق والدواة والقلم والسلاح والآلة والنقش والزخرفة والمكر والحيلة والسحر والعجب والطلب والتقاضى وما لايحصى كثرة من الاسماء والمصادر دون الافعال.

ومنها مالا يشيع لها مسمى بينهم اخذوه عن العرب بحاله مثل الكاغد والصابون والترنج والنارنج وغير ذلك مما يطول شرحه.

والقصد من هذا تنبيه من يظن ان لكل كلمة كلة بازائها فيقف خاطره عما لا يجده.

وهذا ذكر الابواب. والبداءة منها بذكر اسم الله تعالى وخاصته والقرآن ومايقارب ذلك تبركاً به.

الباب الاول فى اسماء الله تعالى وخاصته

الاسم	=	نام	الله	=	خداى
الرحمن	=	بخشاينده	الرحيم	=	مهربان
الملك	=	پادشاه	السلام	=	بى عيب
العزيز	=	بى همتا	السميع	=	شنوا
الخالق	=	آفريدكار	الرازق	=	روزى دهنده
العليم	=	دانا	الحليم	=	بردبار
المبدئ	=	آفريننده	المعيد	=	ديكربار؟ [ديكربار آورنده]
المحيي	=	زنده كننده	المميت	=	ميرانده
الملائكه	=	فريشتكان	النبى عليه السلام	=	پيغامبر
الآل	=	خاندان	الصحابه	=	ياران
القرأن	=	نوى	السنه	=	فرموده
الكتاب	=	نامه	الملّه	=	كيش
المسجد	=	مزكت	الدنيا	=	اين جهان
الآخره	=	آن جهان	البعث والقيامه	=	برخاستن [١]
الثواب والاجره	=	مزد	الجنة	=	بهشت
جهنم	=	دوزخ	الصراط	=	پول
الحساب	=	شمار			

[١] مثله روستخيز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فصل يناسبه

الحياة	= زندكانى	الممات	= مردن
المسلمون	= مسلمانان	اليهود	= جهودان
النصارى	= ترسايان	الكافر	= ناكرويده بخداى
المنافق	= آنكه كفر پنهان دارد	المرتد	= برگشته
الشيطان	= ديو	الكنيسه	= كنيست
البيعه	= كليسه	الصليب	= چليپا
الصنم	= بت		

الباب الثانى فى تصريف الافعال

تمهيد مشتمل على كيفية تصريف الافعال ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً واسم فاعل واسم مفعول والحاق الضمائر بكل واحد منها وقدمنا ذلك اولا ليستأنس المتعلم به ولكون ضبطه اشق لمكان تشعب اشتقاقه وتصرفه فيكون قوة الحفظ والهمة الى تناوله واتقانه اولاً اشد والضجر اقل .

واعلم ان استعمالهم للافعال كلها تقع على اربعة اقسام :

القسم الاول من الافعال الماضية ما كان مشتقا من نفسه . وهو شبيه بما فى العربية من قولك ضرب يضرب ضرباً فهو ضارب ومضروب فحروف اصل الفعل وهى الضاد والراء والباء محفوظة كيف تصرفت الكلمة .

فمثال ذلك هذا بالفارسية

اكل ، يأكل ، اكلاً ، الآكل ، المأكول ، كل ، لاتأكل .

بخورد ، بخورد ، خوردنى ، خوردن [خورنده] ، خورده ، بخور ، مخور .

فهذه حروف اصله وهى الخاء والواو والراء محفوظة على تصرفاتها . وكذا ماهذا سبيله . وهو اكثر الافعال .

القسم الثانى جامد فى نفسه يتصرف بتصرف غيره منضماً اليه شبيهاً بما فى العربية من قولك فلان فعل الخير وتجنب الشر . فان فعل وتجنب يتصرفان مضيا واستقبالا دون الخير والشر . مثاله

اسرج ، يسرج ، الاسراج ، المسرج ، المسرج ، اسرج ، زين كرد ، زين بكند ، زين كردن ، زين كننده ، زين كرده ، زين كن ، لاتسرج .
زين مكن .

فاسم السرج (زين) ، و (كرد) بمعنى فعل . فقد تصرف فعل فى نفسه ولم يتصرف الاسراج كما فى العربية اسرج يسرج اسراجاً . ويماثل هذا المعنى ماهو فى العربية فلان فعل الخير ويفعله واجتنب الشر يجتنبه كما مثلناه من قبل .

القسم الثالث من الافعال اللازمة غير المتعدية شبيها بما فى العربية من فعُلَ مثل شرف وظرف وكرم اى انفعل من نفسه وصار كذلك بعد ان لم يكن . فالاعاجم يقرنون الى هذا الفعل معنى صار ويتصرف هى دونه كتصرف فعل القسم الذى قبل هذا . مثاله متصرفاً .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

طال ، يطول ، طولاً ، الطائل ،

دراز شد ، دراز شود ، دراز شدن ، دراز شونده ،

المطال [المطول] ، طل ، لاتطل .

دراز شده ، درازشو ، درازمشو .

وكذلك القصير (كوتاه) . فاذا صرفته قلت قَصُرَ (كوتاه شد) ، يقصر (كوتاه مى‌شود) ، تعب (مانده شد) ، يتعب (مانده شود) .

فهذا وشبهه بمعنى انفعل والفعل جامد فى نفسه لا يتصرف .

القسم الرابع شبيه بهذا القسم من حيث المعنى لا من حيث اللفظ وذلك قولهم صام (روزه داشت) . فالصيام (روزه) . ولكنه لا يتصرف فى نفسه كما فى العربية صام يصوم صوماً . لكن ادخلت الاعاجم عليه (داشت) وهى بمعنى استمر وداوم . فتصريف ماهذا سبيله هكذى .

صام ، يصوم ، صوماً ، الصائم ، المصام [المصوم] ،

روزه‌داشت ، روزه‌دارد ، روزه داشتن ، روزه دارنده ، روزه داشته ،

صم ، لاتصم .

روزه دار ، روزه مدار .

فهاهنا كل فعل ماضيه (داشت) فمستقبله (دارد) خروجاً عن القياس . ويطّرد ان كل فعل ماض مجرد فان آخر حروفه ساكن وكل فعل مستقبل فماقبل آخر حروفه مفتوح .

وسيأتى كل قسم من هذه الاقسام مبوّباً ومقفّاً .

ولنبدأ اولا بذكر الافعال المتصرفة من انفسها . ولا بد من بسط ليتدرب فيه المتعلم مستأنساً به .

اعلم ان الفعل الماضى الاعجمى اذا الحقت به ضمير المتكلم اردفته ميماً مفتوحا ماقبلها فتقول فى فعل (كرد) ، فعلتُ (كردم) ، اكل (بخورد) ، اكلتُ (خوردم) ، ضرب (بزد) ، ضربت (بزدم) . قياساً مطرداً جارياً على الافعال الماضية والمستقبلة والحاضرة .

فان خاطبت انساناً مواجهاً بالفعل ابدلت من الميم ياء مكسوراً ماقبلها تقول انت اكلت (توخوردى) ، انت فعلت (تو كردى) .

واذا اخبر المتكلم عن نفسه وعن غيره كان ماقبل الميم مكسوراً فى النطق موضوعاً ياءً فى الكتابة كقولك نحن فعلنا (ما كرديم) ، نحن اكلنا (ماخورديم) ، نحن قلنا (ما كفتيم) .

فان خاطبت جماعة مواجهين كقولك انتم فعلتم ـ قلت ـ (شما كرديد) . والعامة يقولون فى مثل هذا (شما كردى ، شما خوردى) اى انتم فعله [فعلت] وانتم اكل [اكلت] . لكن (شما) التى معناها انتم تظهر ان المراد مخاطبة الجماعة الحاضرين .

فان اخبرت بالفعل عن جماعة غائبين كقولك هم فعلوا قلت (ايشان كردند) ، هم اكلوا (ايشان خوردند) . فسكنت النون [الدال] وسكنت ماقبله . وكذى هم ضربوا (ايشان بزنند) [ايشان بزدند] . ف (ايشان) معناها هم .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

واذا اخبرت عن فعل مالم يسم فاعله كقولك بالعربية ضرب وا كل زدت على نفس الفعل نوناً ساكنة ودالا فقلت فى ضُرِبَ (بزدند)، وفى أُكِلَ (بخوردند). شبيه بصيغة الاخبار عن الجماعة الغائبين. والفرق بينهما ان الجماعة الغائبين يضم اليها لفظة (ايشان). وان شئت قلت أُكِلَ (خورده شد)، ضُرِبَ (زده شد) اى صار مأكولا مضروبا.

فميم المتكلم وتاء المخاطب [ياء المخاطب] يقعان على دال الماضى فلا يغيرانه عن صيغته ويقعان على المستقبل فيحذفان داله ويستقر ان عوضه. مثاله اخذ (بستد)، اخذتُ (بستدم)، تأخذ (بستانى)، آخذ (بستانم). وكذا اشترى (خريد)، اشتريت (خريدم)، اشتريت (خيردى) [خريدى]، اشترى (بخرم)، تشترى (بخرى). ولم يقل (بخريدم) بمعنى اشترى بل تحذف الدال من المستقبل - فى المتكلم - وفعل الحاضر ويجعل عوضها ميم المتكلم وتاء [ياء] المخاطب قياساً مطرداً. واما الفعل المستقبل فالباء فى اوله وفتحة آخره دلالتان على الاستقبال وقد تحذف الباء تخفيفاً.

واما الفعل الحاضر والاتى [والآنى] فعلامته ميم مكسور وياء فى اوله مثاله اخذ (بستاند)، يأخذ (بستاند)، يأخذ الآن (مى ستاند)، يضرب (بزند)، يضرب الآن (مى زند)، يأكل (بخورد)، يأكل الآن (ميخورد).

واما المصدر فهو زيادة نون بآخر الفعل الماضى كقولك جاء (آمد)، المجئ (آمدن)، اشبه (مانده) [ماند]، الاشباه (ماندن)، خيط [خاط] (بدوخت)، الخياطة (دوختن).

تحذف ياء [باء] اول الماضى من اول المصدر تخفيفاً.

واما الامر فقد سلف انه نفس حروف اصول الفعل وفى اولها ياء [باء] وقد تحذف تخفيفاً كقولك اضرب (بزن)، اقعد (بنشين)، كل (بخور)، خذ (بستان).

واما النهى فجعل هذه الباء ميما مفتوحا مثل لا تضرب (مزن)، لا تقعد (منشين). قياساً مطرداً.

واما حرف النفى للاسماء والافعال فانه نون مفتوحة باول الاسم والفعل ماضيا كان اومستقبلا.

فالنفى للاسماء كقولك الطاهر (پاك)، لاطاهر (ناپاك)، الطيب (خوش)، غير الطيب (ناخوش). وان شئت قلت (خوش نيست). فلفظة (نيست) معناها ليس.

واما دخولها فى الافعال الماضية كقولك ما اكلت (نخوردم)، ما ضربت (نزدم). وفى المستقبل لا آكل (نخورم)، لا اضرب (نزنم) لا آخذ (نمى ستانم) [نستانم]، هم لا يأكلون (ايشان نخورند)، انتم لا تضربون (شما نزنيد).

فقد حصل للمتأمل قياس التصريف:

ان الماضى مرتحل [مرتجل] بنفسه وماقبل آخره ساكن،

والمستقبل كالماضى وماقبل آخره مفتوح فان كان قبل آخره ياء حذفت ليتمكن الفتح ويغلب وجود الباء فى اوله ويتحقق وجودها ضرورة اذا كانت باول الماضى،

والمصدر كالماضى سواء لكن يزاد بآخره نون مفتوح ماقبلها كقولك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ضرب (بزد)، ضرباً (زدنى) . فان ذكر المصدر بالالف واللام نحوقولك الضرب (زدن) فلا يكون فى آخره ياء ـ كقولك ـ كل (بخور) ، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن) ،

وفعل الامر مشتق من المستقبل ويحذف آخر حرف من المستقبل كقولك ادى (بكزارد)، يؤدى (بكزارد)، ادى [اَدِّ] (بكزار)، اكل (بخورد)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)، كل (بخور) .

واسم الفاعل مشتق من الماضى [المستقبل] بزيادة نون قبل الدال الذى بآخر الماضى [المستقبل] وهاء بعده كقولك اشترى [يشترى] (خريد) [خرد] ، المشترى (خرنده) ويقال خرند ، مد [يمد] (كشيد)[كشد]، الماد(كشنده).

وقد يستعمل هنا ما معناه الذى فعل مقام اسم الفاعل فتقول (آنك بزد) اى الذى ضرب، (انك بخورد) ـ اى ـ الذى اكل .

واسم المفعول على صيغة الفعل الماضى ـ بزيادة هاء على آخره ـ كقولك اكل(خورد)، المأكول (خورد) [خورده]، ضرب (زد)، المضروب (زده)، حل (كشاد)، المحلول (كشاده) .

وهذه افعال لها قياس منفرد عن سائر الافعال وذلك ان كل فعل بالفارسية يكون آخر ماضيه خاء وثاء [وتاء] فان مستقبله بزاء عوضاً عن الخاء مثل احترق (بسوخت) ، يحترق (بسوزد) ، خيّط (بدوخت) ، يخيط (بدوزد) ، رمى (بنداخت) [بينداخت] ، يرمى (بندازد) [بيندازد] .

وقد يتغير شواذ من الافعال عن قياس التصريف كقولهم باع (فروخت)،

يبيع (مى فروشد) [بفروشد] ، فتش (بجست)، يفتش (بجويد) ، غسل (بشست) ، يغسل (بشويد) .

وهذه سبعة جداول جامعة لما يحتاج اليه الناطق منبهة على تصريف الافعال.

اولها الماضى من العربية وثانيها الماضى من العجمية وثالثها المستقبل ورابعها المصدر وخامسها الامر وسادسها اسم الفاعل وسابعها اسم المفعول .

اولهـا الهمزة ومابعدها من الحروف اولا فاولا مثل ابتدأ وأتلف واثرى وكذى فى كل حرف .

جداول الافعال

افعال : ماضيه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل، اسم مفعول .

ابصر = بديد، بيند ، ديدن ، بين ، بيننده ، ديده

اجتهد= بكوشيد، بكوشند[بكوشد] كوشيدن، بكوش، كوشنده، كوشيده

احرق = بسوخت، بسوزد ، بسوختن ، بسوز، سوزنده ، سوخته

احضر =، بياورد ، بيارد[بياورد]، بياوردن ، بياور ، بياورنده ، بياورده

اختار = برگزيد، برگزيند، گزيدن ، بگزين، گزيننده[گزيننده]، گزيده

اخذ = بستد ، بستاند ، بستدن ، بستان ، ستاننده ، ستده

ادى = بگزارد ، بگزارد ، گزاردن ، بگزار ، گزارنده ، گزارده

ارسل = فرستاد ، فرستد ، فرستادن ، بفريست ، فرستنده ، فرستاده

اراد = بخواست، بخواهد، خواستن ، بخواه، خواهند[خواهنده]، خواسته

ارتعد = بلرزید ، بلرزد ، لرزیدن ، بلرز، لرزندوان[لرزنده]،لرزیده

اراه الشیٔ = بنمودچیز ، بنماید ، نمودن ، بنمای ، نماینده ، نموده

استراح = بیاسود ، بیاساید، بیاسودن ، بیاسای ، آساینده ، آسوده

استلب = بربود ، برباید ، ربودن ، برباى ، رباینده ، ربوده

اشعل = برافروخت ، برافروزد ، افروختن، برافروز، افروزنده،افروخته

اشتری = خرید ، بخرد ، خریدن ، بخر ، خرنده ، خریده

اشبه = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، مانده ، مانیده ، [مانده]

اطاق = تواند ، بتواند ، توانیدن ، بتوان ، تواننده ، توانیده

عرض[اعرض]عنه = برکشت،برکردد،برکشتن، برکرد، برکردنده، برکشته

اعطی = بداد ، بدهد ، دادن ، بده ، دهنده ، داده

افکر = اندیشید ، اندیشد ، اندیشیدن ، بیندیش ، اندیشنده ، اندیشیده

اقتنی = اندوخت ، اندوزد ، اندوختن ، اندوز ، اندوزنده، اندوخته

اکل = بخورد ، بخورد ، خوردن ، بخور ، خورنده ، خورده

التقط = برچید ، برچیند ، برچیدن ، برچین ، برچیننده ، برچیده

الصق = بدوسانید، بدوساند، بدوسانیدن، بدوسان ، دوسانده،دوسانیده

امر = بفرمود ، بفرماید ، فرمودن ، بفرمای ، فرماینده ، فرموده

انقطع = بکسیخت ، بکسلد ، کسیختن ، بکسل ، کسلنده ، کسیخته

انتفخ = بیاماسید،بیاماسد ، بیاماسیدن ، بیاماس ، آماسنده ، آماسیده

باع = بفروخت ، بفروشد ، فروختن ، بفروش ، فروشنده ، فروخته

بقی = بماند ، بماند ، بماندن ، بمان ، مانده ، مانده

بکی = بکریست ، بکرید ، کریستن ، بکری ، کرینده ، کریسته

باس = بوسید ، ببوسد ، ببوسیدن ، ببوس ، بوسنده ، بوسیده

بلع = فروبرد، فروبرد، فروبردن، فروبر ، فروبرند [فروبرنده]،فروبرده

بلغ ووصل = برسانید، برساند، برسانیدن، برسان ، برساننده ، برسانیده

ان = بنالید ، بنالد ، بنالیدن ، بنال ، نالنده ، بنالیده

تألم(؟) = اسا اسا اسا اسا اسا اسا
براورد ، براورد ، براوردن ، براور ، براورنده ، براورده

تحرك = بجنبانید ، بجنباند ، بجنبانیدن ، بجنبان ، جنباننده ، جنبانیده

تعلم = بیاموخت ، بیاموزد ، آموختن ، بیاموز ، آموزنده ، آموخته

تفطر = بترکید ، بترکد ، ترکیدن ، بترك ، ترکنده ، ترکید [ترکیده]

تمطی = بیازید ، بیازد ، بیازیدن ، بیاز ، بیازنده ، بیازیده

ثقب = بسنبید ، بسنبد ، سنبیدن ، بسنب ، سنبنده ، سنبیده

تقلب = بکردید، بکردد، بکردیدن، بکرداز[بکرد]، کردانده[کردنده]، کردیده

جاء = آمد ، آید ، امدن ، بیا ، آینده ، آمده

جاف = بکندید، بکندد ، کندیدن ، بکند ، کندنده، کندیده

جرب = بیازمود ، بیازماید ، آزمودن ، بیازمای ، آزماینده ، آزموده

جف = بخوشید ، بخوشد ، خوشیدن ، بخوش ، خوشنده ، خوشیده

جلا = بزدود ، بزداید ، بزدودن ، بزدای ، زداینده ، زدوده

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جمد = بیفسرد، بیفسرد، بیفسردن، بیفسر، فسرانده [افسرنده]، افسرده

حاك = ببافت ، ببافد ، بافتن ، باف ، بافنده ، بافته

حسب = پنداشت ، پندارد ، پنداشتن ، پندار پندارنده ، پنداشته

حسب = بشمرد ، بشمارد ، شمردن ، بشمار ، شمارنده ، شمرده

حشا = بیا کند ، بیا کند ، بیا کندن ، بیا کن ، بیا کننده ، بیا کنده ،

حصد = بدورد[بدروید]، بدورد، درویدن، بدرو، درونده، درودە[درویده]

حط = فرونهاد[۱]، فرونهد، فرونهادن، فرونه، فرونهاننده[فرونهنده]، فرونهاده

حفر = بکند ، بکند ، کندن ، بکن ، کننده ، کنده

حك = بخارید ، بخارد ، خاریدن ، بخار ، خارنده ، خاریده

حل = کشاد ، بکشاید ، کشادن ، بکشای ، کشاینده ، کشوده [کشاده]

حلب = بدوشید ، بدشد [بدوشد] ، دوشیدن، بدوش، دوشنده ، دوشیده

حاق = بتراشید ، بتراشد ، بتراشیدن ، بتراش ، تراشنده ، تراشیده

حمل بمعنی اوصل = ببرد ، ببرد ، بردن ، ببر ، برنده ، برده

خاط = بدوخت ، بدوزد ، دوختن ، بدوز ، دوزنده ، دوخته

خاف = بترسید ، بترسد ، ترسیدن ، بترس ، ترسنده ، ترسیده

خرق = بدرید بدرد ، بدریدن ، بدر ، درنده ، دریده

خلص = رهانید ، برهاند ، رهانیدن ، برهان ، رهاننده ، رهانیده

خدع = بفریفت ، بفریبد ، بفریفتن ، بفریب ، فریبنده ، فریفته

[۱] فروانداخت

دار = بکردید ، بکردد ، کردیدن ، بکرد ، کردنده ، کردیده

دفئ = بتفسید[۱] ، بتفسد ، بتفسیدن ، بتفس ، تفسنده ، تفسیده

دق = بکوفت ، بکوبد ، کوفتن ، بکوب ، کوبنده ، کوفته

ذاق = بچشید ، بچشد ، بچشیدن ، بچش ، چشاننده [چشنده] ، چشیده

ذبح وقد[وقتل] = بکشت ، بکشتد [بکشد] ، کشتن، بکش، کشنده، کشته

ذوب = بکداخت ، بکدازد ، کداختن ، بکداز ، کدازنده ، کداخته

ربی = بپرورد ، بپرورد ، پروردن ، بپرور ، پرورنده ، پرورده

رتب = بساخت ، بسازد ، ساختن ، بساز ، سازنده ، ساخته

رحم = بخشید ، بخشد ، بخشیدن ، بخش ، بخشاینده [بخشنده] ، بخشیده

رفع = برداشت ، بردارد ، برداشتن ، بردار ، بردارنده ، برداشته

رکب = برنشست ، برنشیند ، برنشستن ، برنشین ، برنشیننده ، برنشسته

رمی = بینداخت ، بیندازد ، بینداختن ، بینداز ، اندازنده ، انداخته

زرع = بکشت ، بکارد ، کشتن ، بکار ، کارنده ، کشته

سأل = پرسید ، پرسد ، پرسیدن ، بپرس ، پرسنده ، پرسیده

ساق = براند ، براند ، براندن ، بران ، راننده ، رانده

سرق = بدزدید ، بدزدد ، دزدیدن ، بدزد ، دزدنده ، دزدیده

سعل = بخفید [۲] ، بخفد ، خفیدن ، بخف ، خفنده ، خفیده

سلم واودع = بسپرد ، بسپرد ، سپردن ، بسپر ، سپارنده [سپرنده] ، سپرده

[۱] کرم شد

[۲] سلفید

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سمع = بشنید بشنود ، شنیدن ، بشنو ، شنونده ، سنوده [شنیده]

شرب = بیاشامید ، بیاشامد ، آشامیدن ، بیاشام ، آشامنده ، آشامیده

شق = بشکافت ، بشکافد ، شکافتن ، بشکاف ، شکافنده ، شکافیده

شم = ببوید [ببویید] ببوید ، ببوییدن ، ببوی ، بوینده ، بویده [بوییده]

صار = کِشت ، کِردد ، کشتن ، بکرد ، کردنده ، کشته

صب = بریخت ، بریزد ، ریختن ، بریز ، ریزنده ، ریخته

صفی = بپالود ، بپالاید ، پالاییدن [پالودن] ، بپالای ، پالاینده ، پالوده

ضحك = بخندید ، بخندد ، خندیدن ، بخند ، خندنده ، خندیده

ضرب = بزد ، بزند ، زدن ، بزن ، زننده ، زده

طار = بپرید ، بپرد ، پریدن ، بپر ، پرنده ، پریده

طبخ = بپخت ، بپزد ، پختن ، بپز ، پزنده ، پخته

طرح = بیفکند ، بیفکند ، افکندن ، بیفکن ، افکننده ، افکنده

طوی = درنوردید ، درنوردد ، درنوردیدن ، درنورد ، درنوردنده ، درنوردیده

عاش = بزیست ، بزیسد [بزید] ، زیستن ، بزی ، زینده ، زیسته

عبر = بگذشت ، بگذارد [بگذرد] ، گذشتن ، بگذر ، گذرنده ، گذشته

عبد = بپرستید ، بپرستد ، پرستیدن ، بپرست ، پرستنده ، پرستیده

عدا = دوید ، بدود ، دویدن ، بدو ، دودنده [دونده] ، دویده

عرج = بلنکید ، بلنکد ، لنکیدن ، بلنك ، لنکنده ، لنکیده

عرف = بشناخت ، بشناسد ، بشناختن ، بشناس ، شناسنده ، شناخته

عصر = بیفشرد بیفشارد ، افشردن ، بیفشار ، افشارنده ، افشرده

عض = بگزید ، بگزد ، گزیدن ، بگز ، گزنده ، گزیده

علم = بدانست ، بداند ، دانستن ، بدان ، داننده ، دانسته

علق = بیاویخت ، بیاوزید [بیاویزد] ، بیاویختن ، بیاویزآویزنده ، آویخته

غزل = برست ، برسد ، رستن ، برس ، رسنده ، رسته

غسل = بشست ، بشوید ، شستن ، بشوی ، شوینده ، شسته

غطی = بپوشید ، بپوشد ، پوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده

غفر = بیامرزید ، بیامرزد ، بیامرزیدن ، بیامرز ، آمرزنده ، آمرزیده

غلی = بجوشید ، بجوشد ، جوشیدن ، بجوش ، جوشنده ، جوشیده

غلق = ببست ، ببندد ، بستن ، ببند ، بندنده ، بسته

فتح = بگشاد ، بگشاید ، گشادن ، بگشای ، گشاینده ، گشاده

فتش = بجست ، بجوید ، جستن ، بجوی ، جوینده ، جسته

فتل = بتافت ، بتابد ، تافتن ، بتاب ، تابنده ، تافته

فرش = بگسترد ، بگسترد ، گستردن ، بگستر ، گسترنده ، گسترید [گسترده]

فرك = بمالید ، بمالد ، مالیدن ، بمال ، مالنده ، مالیده

فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، کننده ، کرده

قال = گفت ، بگوید ، گفتن ، بگو ، گوینده ، گفته

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

قام = برخاست ، برخیزد ، برخاستن ، برخیز ، برخیزنده ، برخاسته

قدر = توانست ، تواند ، توانستن ، بتوان ، توانا [تواننده] ، توانسته

قرأ = بخواند ، بخواند ، خواندن ، بخوان ، خواننده ، خوانده

قطف = بچید ، بچیند ، چیدن ، بچین ، چیننده ، چیده

قطر = بچکید ، بچکد ، چکیدن ، بچك ، چکنده ، چکیده

قطع = ببرید ، ببرد ، بریدن ، ببر ، برنده ، بریده

قعد = بنشست ، بنشیند ، نشستن ، بنشین ، نشیننده ، نشسته

قلع = برکند ، برکند ، برکندن ، برکن ، برکننده ، برکنده

کان = بود ، باشد [بود] ، بودن ، باش ، بودنی [باشنده] ، بوده

کال = بپیمود ، پیماید ، پیمودن ، بپیمای ، پیماینده ، پیموده

کتب = بنویشت ، بنویسد ، نویشتن ، بنویس ، نویسنده ، نوشته

کسر = بشکست ، بشکند ، شکستن ، بشکن ، شکننده ، شکسته

کنس = برفت [بروفت] ، بروبد ، روفتن ، بروب ، روبنده ، روفته

لبس = بپوشید ، بپوشد ، بپوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده

لحق ووجد = یافت ، بیابد ، یافتن ، بیاف ، [بیاب] ، یابنده ، یافته

لحس = بلیسید ، بلیسد ، لیسیدن ، بلیس ، لیسنده ، لیسیده

لزم = بگرفت ، بگیرد ، گرفتن ، بگیر ، گیرنده ، گرفته

لفّ = درپیچید ، درپیچد ، درپیچیدن ، درپیچ ، پیچنده ، پیچیده

لمس = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مات = بمرد ، بمیرد ، مردن ، بمیر ، میرنده ، مرده

مخط = ببورید ، ببورد ، بوریدن ، ببور ، بورنده ، بوریده

مد = بکشید ، بکشد ، کشیدن ، بکش ، کشنده ، کشیده

مزج = بیامیخت ، آمیزد ، آمیختن ، بیامیز ، آمیزنده ، آمیخته

مسح = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مص = بمکید ، بمکد ، مکیدن ، بمك ، مکنده ، مکیده

مضغ = بخایید ، بخاید ، خاییدن ، بخای ، خاینده ، خاییده

نام = بخفت ، بخسبد ، خفتن ، بخسب ، خوابانده [خسبنده] خفته

نجاوسلم = برست [برهید] ، برهد ، برهیدن ، بره ، رهاننده [رهنده] رسته [رهیده]

نعس = بغنود ، بغنود ، غنودن ، بغنو ، غنونده ، غنوده

نخل = بیخت ، ببیزد ، بیختن ، ببیز ، بیزنده ، بیخته

نشر = بشاند ، بشاند ، شاندن ، بشان ، شاننده ، شانده

نفخ = دمید ، دمد ، دمیدن ، بدم ، دمنده ، دمیده

نفض = بیفشاند ، بیفشاند ، افشاندن ، بیفشان ، افشاننده ، افشانده

نظر = بنگرید ، بنگرد ، نگریدن ، بنگر ، نگرنده ، نگریده

وزن = بسنجید ، بسنجد ، بسسنجیدن ، بسنج ، سنجنده ، سنجیده

وقف = بایستاد ، ایستد ، ایستادن ، ایست ، ایستنده ، ایستاده

وقع = بیفتاد ، بیفتد ، بیفتادن ، بیفت ، افتنده ، افتاده

وضع = بنهاد ، بنهد ، بنهادن ، بنه ، نهنده ، نهاده

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وُلِدَ = بزاد ، بزايد ، زادن ، بزای ، زاینده ، زاده

وهب = بخشید ، بخشد ، بخشیدن ، بخش ، بخشنده ، بخشیده

هرب = بگریخت ، بگریزد ، گریختن ، بگریز ، گریزنده ، گریخته

القسم الثانی من الافعال فیما هو متصرف لا بنفسه بل بفعل آخر یتصرف بانضمامه الیه وذلك الفعل الداخل بمعنی فعل وقد تقدم ذکره . ومثاله هاهنا هکذی

افعال : ماضیه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول

فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، کننده ، کرده

ابتدأ = اغاز کرد، اغاز کند، اغاز کردن، اغاز کن، اغاز کننده، اغاز کرده

اتلف = تباه کرد ، تباه کند ، تباه کردن ، تباه کن ، تباه کننده ، تباه کرده

اسرج = زین کرد ، زین کند، زین کردن ، زین کن، زین کننده ، زین کرده

استقرض = ثام کرد ، ثام کند ، ثام کردن ، ثام کن ، وام کننده ، وام کرده

رضی [ارضی] = راضی کرد ، راضی کند ، راضی کردن ، راضی کن راضی کننده ، راضی کرده

فلفظ (آغاز) بمعنی الابتداء و (تباه) بمعنی الهلاك والتلف و (زین) السرج و (ثام) اسم للقرض والدین .

وهذه الاسماء لا تتصرف منها ماض ومستقبل کما تقول بالعربیة ابتداء واهلك واسرج واستقرض بل یدخل علیها الفعل المتصرف ویکون اللفظ یعطی المعنی بحسب تصرفه .

ومن هذا ایضاً علی ذلك

اسخن = کرم کرد

اصطاد = شکار کرد

اظهر = دیدار کرد

شد = ببست

التفت = نگاه کرد

انقص = کم کرد

ترك = رها کرد

جدد = نو کرد

خبأ = پنهان کرد

خدع = حیله کرد [٢]

ذرع = بکر [بکز] کرد

رد ورجع = باز کشت

زعق = بانك کرد

سبح = سناب [شتاب] کرد

شبر = بدست کرد

صبغ = رنك کرد

ضیع = کم کرد

[٢] مکر کرد

اسرع = زود کرد

اضمر = نیة کرد [١]

اعلم من العلامة = نشان کرد

الجم = لقام [لکام] کرد

املأ = پر کرد

برد = سرد کرد

نقب = سوراخ کرد

حکم = حکم کرد

خلع الثیاب = جامه بیرون کرد

داوی = دارو کرد

ربح = سود کرد

رحل = کوج کرد

سوی وصحح = راست کرد

شکا = شکایه کرد

شوی = بریان کرد

صلی = نماز کرد

طهر = پاك کرد

[١] نهان کرد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

طرق من الطريق = راه کرد
عاتب = گله کرد
فرق = جدا کرد ([شد])
قدر = اندازه کرد
قسم = بخش کرد
لج = ستیز کرد
لعب = بازی کرد
نسی = فراموش کرد

طحن = آرد کرد
غیر = دیگر گون کرد
فکر = اندیشه کرد
قید = بند کرد
کتم = پنهان کرد
لوث = پلید کرد
نبه من النوم = بیدار کرد
وعظ = وعظ داد

القسم الثالث من الافعال ماهو شبیه بالعربیة فی مثل قولك کرم وظرف وشرف. فما کان فی الفارسیة مثل هذه الافعال وقرنوا الیه لفظة (شد) وهی تعطی معنی صار الشیء بعد ان لم یکن وصیغته دالة علی الفعل اللازم غیر المتعدی.

مثاله

ابتل = ترشد ، ترشود ، ترشدن ، ترشو ، ترشونده ، ترشده

انتبه = بیدارشد
برد = سردشد
تعب = خسته‌شد [۱]
جاف = کنده شد
سمن = فربه‌شد

انشق = شکافته شد
برئ وصلح = به‌شد
تقوم = راست شد
خشن = درشت شد
شبع = سیر شد

[۱] مانده شد
[۲] بنداد [پندداد]

ضاع = گم شد
ظهر = پیداشد
غضب = خشم شد
فرح = شاد شد
قوی = سخت شد
نعم ولان = نرم شد
تعوج = کژشد
حمی = گرم شد
هزل ودق = لاغرشد

طال = درازشد
عظم = بزرك شد
غاص = بآب فروشد
قصر = کتاه [کوتاه] شد
ندم = پشیمان شد
نقص = کم شد
جاع = گرسنه شد
حسن = خوب شد
دق من الدقة = باریك شد

القسم الرابع فیما یختلف حروف اشتقاقه ویؤخذ سماعاً وهو شبیه بماقبله من حیث المعنی لا من حیث اللفظ کقولك صام فالصوم اسمه (روزه). فلا یتصرف هذه اللفظة من نفسها کما فی صام یصوم بل یلحق به لفظة (داشت) وهی لفظة منبئة عن المداومة والملازمة علی الفعل فتقول اکرم (گرامی داشت، گرامی دارد، گرامی داشتن، گرامی بدار، گرامی دارنده، گرامی داشته). وعلی هذا القیاس ماتسمعه من ذلك

احب = دوست داشت
راعی = تیمار داشت
صام = روزه داشت

امل = اومید داشت
جسر = زهره داشت

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

فصل يناسبه سماعاً

ابطأ = دير كرد	اسرع = زود كرد
اعلم = آ كاهى داد	باس = بوسه داد
تقدّم = پيش اى [آمد]	تأخّر = باپس بس رو [بازماند پس ماند]
تكلم = سخن كفت	خرج = بيرون رفت [١]
خطا = كام نهاد	خلط = هرزه كفت
دخل = اندرون رفت [٢]	ذمّ = بد كفت [٣]
رقص = باى كفت [پاى كوفت]	رد ورجع = باز كشت
سبق = پيش رفت	شال = بار بر كرفت
شتم = دشنام داد	صدم = صدمه زد [٤]
عانق = در كنار كرفت	غضب = خشم كرفت
كذب = دروغ كفت	مدح = ثنا كفت
هدّد = سهم داد	

[١] بيرون آمد
[٢] اندرآمد
[٣] نكوهيد
[٤] بهم زد

واعلم انك اذا تأملت الجداول من الافعال المتصرفة وضح لك كيفية اشتقاق المصدر من الماضى وزيادة نون علامة للمصدرية واشتقاق الامر من الفعل المستقبل بحذف الدال التى هى علامة الاستقبال وكذى اسم الفاعل مشتق من المستقبل اذ اصول الفعل المستقبل كاملة موجودة فيه و اسم المفعول مشتق من الماضى ([بل هو]) بزيادة هاء بآخره ([اوحرف غيرها بحسب الثقل]) علامة للمفعولية ويكفى تأمل الجداول ايضاحاً .

الباب الثالث فى الحروف والادوات مقفّاة

انا = من	انت = تو
انتم = شما	الى = با
اين = كو	ان الشرطية = اكر
الذى = انك. مثله انكس	الذين = انان كى [آنان كه]
اىّ = كدام	الّا = جز [٢]
ايش = چه	امّا = مِيَه (؟)
امالى (؟) = بارى	ابدا = هميشه
اولاً = نخستين	آخر = پسين
آخر = ديكر [١]	آه = دريغ
بين = ميان	بعض = برخ

[١] نيز
[٢] مكر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

به = بوی . مثله باو

بِکَمْ = بچند

ثُمَّ = پس

حذاء ومقابل = برابر

خیراه (؟) = شاهد

ذلك = آنست [آنت]

طوبی لك = خنك ترا

عندی = نزدیك من

عندکم = نزدیك شما

عندهم = نزدیك ایشان

علی = برمن

علیك = برتو

علیه = برو

عسی ولعلّ = مکر

عن [عنه] = ازد [ازو]

غیر وآخر = دیکر

قبل = پیش

کلّ = همه

بل = ته (؟) مثله کی (؟)

تحت = زیر

ثَمَّ = آنجا

حتّی = تا

ذاك = آن

شیٔ = چیز

عند = بیش [نزد]

عندنا = نزدیك ما

عنده = نزدیك او

علی = بر

علینا = برما

علیکم = برشما

علیهم = برایشان

علی مهل = آهسته

عنّی = ازمن

فی = در

قطّ = هرکز

کیف = چون

کذلك = همچنان

لا = نه

لاشیٔ = هیچ

لمّالم (؟) = چون

لك = ترا

لنا = مارا

لکم = شمارا

لو = اکر

لایّ شیٔ = ازبهرجی [ازبهرچه]

من = از

منك = ازتو

معی = بامن

معنا = باما

ما بمعنی الذی = آنچ

منذ = ازان وقت

مثلك = همچون تو

مرحباً = شاذ آمدی

هوذا = اینها (؟)

کم = چند

لیس = نیست

لِمَ = چر [چرا]

لی = مرا

له = اورا

لهم = ایشان را

لِمَنْ = کیرا [کرا]

لیت = کاشکی

متی = کی

مِنّی = ازمن

مع = با

معك = باتو

معکم = باشما

مثل وشبه = مانند

مثلی = همچون من

هکذی = هم چنین

هذا = این

هاهنا = اینجا

هاولای [هاؤلاء] = اینان
هذا ذاك = این آنست
هب انّه = انکارکی [که] او
یسار = دست چپ

هاولایك [اولئك] = آنان
هذا هو = این اوست
یمین = دست راست

الباب الرابع فی الصفات واضدادها مقفّاة

الامین = استوار
الأنس = مردمان
الامرد = بی ریش
البکر = دخترخانه [١]
البارد = سرد
التقیة والمصانه [المحصنه] = پردکی
التقی = پرهیز کار
الثقیل = کران
الثقل = کرانی
الثخین = شرفت [زفت]
الجلد = بَشُوك [بشکول]
الجدید = نو

الخائن = نا استوار
الجنّ = دیو
الملتحی = باریش
الثیّب = شوی کرده
الحارّ = کرم
الخاطیه (؟) = روسبی
الفاسق = بدمرد
الخفیف = سبك
الخفة = سبکی
الدقیق = راو [باریك]
الکسلان = کاهل
العتیق = کهن [٢]

[١] وشیزه [دوشیزه]

[٢] کهنه

الجوا = ستم
الحسن = نیکو
الحادّ = تیز
الحی = زنده
الحامض = ترش
الحرّه = زن آزاد
الحمام = کرباس [١]
الداخل = اندرون
الذکر = نر
الذکی = زیرك
الرجل = مرد
الرضیع من الرضاعه = همشیره
الرخیص = ارزان
الرطوبه = تری
الزیاده = افزونی
السخی = جوانمرد
السمین = فربه

[١] ناشسته

العدل = داد
الردیء = زشت
الکالّ = کند
المیّت = مرده
الحلو = شیرین
الجاریه = کنیزك
المقصور = شسته
الخارج = بیرون
الانثی = ماده
الابله = نادان
المرأه = زن
الکهل = دوموی
الغالی = کران
الیبوسه = خشکی
النقیصه = کمی
البخیل = سخت [٢]
الهزیل = نزار [٣]

[٢] ناجوانمرد
[٣] لاغر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

السر = پنهان

الشجاع = دلير

الجايع = گرسنه

الشاب = جوان

الشديد = سخت

الصالح = نيك

الصبور = شكيبا

الصفيق = هيكفت [هنكفت]

الصحيح = درست

الصاحى = هشيار

الصعود = بالا

الصافى = روشن

الصبى = كودك

الصبيه = دختر

الصديق = دوست

الضوء = روشنايى

الطويل = دراز

الطيب الخلق = خوش خوى

العلن = آشكارا

الجبان = بدل

الشبعان = سير

الشيخ = پيرمرد

الاين = نرم

الطالح = بد

الجزوع = ناشكيبا

الرقيق = تنك

المكسور = شكسته

السكران = مست

الهبوط = زير

المكدد = تيزهان

المدرك = رسيده

العجوز = پيرزن

العدوّ = دشمن

الظلمه = تاريكى

القصير = كوتاه

ردىء الخلق = بدخوى [٢]

الطاهر = پاك

الظاهر = پيدا

العالى = بلند

العجلان = شتاب زده

العامر = آبادان

العريض = پهن

العالم = دانا

الغليظ = ستبر

الغيور = رشكن [رَشْكِن]

الغنى = توانگر

الفصيح = زبان آور

الفرحان = شادمان

الفارس = سوار

الفطن = هنرمند [٣]

الفوز = پيروزى

القريب = نزديك

الفوق = بالا

النجس = ناپاك. مثله پليد

الباطن = ناپيدا

المستقل = شيوا

المثبت = آهسته

الخراب = ويران

الدقيق = باريك

الجاهل = نادان

الدقيق = باريك

الديّوث = بى شكن (؟) [بى غيرت]

الفقير = درويش

الا لكن = بى زبان [١]

الحزين = درم [دِرَمْ]

الراجل = پياده

البليد = كُند خاطر

الشقاوه = بدبختى

البعيد = دور

التحت = زير

[١] كند زبان

[٢] غمگين

[٣] زيرك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

القدّام = پیش
القوی = بازور
الکبیر = بزرك
الکل = همه
الکیّس = زیرك
الکثیر = بسیار
اللذیذ = بامزه
اللین = سست [١]
المقوّم = راست
المؤمن = ایمان کننده
الملبوس = پوشیده
المليح = نغز
الملآن = پر
المالح = شور
المستحی = شرمکین
المبارك = خجسته
الناعم = نرم
النیّ = خام

الخلف = پس
الضعیف = بی زور
الصغیر = کوچك
البعض = برخ
الاحمق = کالیو
القلیل = اندك
الکریه = بی مزه
الخشن = درشت
المعوج = کج
الکافر = نافرمان
العریان = برهنه
الوحش = زشت
الفارغ = تهی
المرّ = تلخ
الوقح = شوخ
المشؤم = بداختر
الخشن = درشت
المطبوخ = پخته

[١] نرم

النظیف = پاکیزه
الواسع = فراخ
الهیّن = سهل [آسان]
الوسخ = چیرکین
الضیّق = تنك
الصعب = دشخوار [دشوار]

الباب الخامس فی خلق الانسان واسماء اعضائه

الرأس = سر
الدماغ = مغز سر
العین = چشم
الخد = رخ
الهدب = مژه
الحاجب = ابرو
الانف = بینی
الشفه = لب
اللسان = زبان
الحلقوم = کلو
اللحیه = ریش
العنق = کردن
المنکب = دوش
الظهر = پشت

الشعر = موی
الجبهه = پیشانی
الحدقه = دیده
الصدغ = زلف
الجفن = پلك
الوجه = روی
الفم = دهان
السن = دندان
الضرس = دندان بزرك
الذقن = زنخ
السبال = سبلت [بروت]
الاذن = کوش
الکتف = شانه
الصدر = سینه

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2013 CE

الثدى = پستان
السرّه = ناف
الذكر = كير
الكبد = جكر
الكليه = كرده
المراره = زهره
الخصيه = خايه
المعاء = رود
الابط = بغل
الذراع = رش
الجنب = پهلو
الكف = پنجه
الابهام = انكشت بزرك
الوسطى = انكشت ميان
الخنصر = انكشت كالوخ [كالوج]
الفخذ = ران
الساق = مثله
الكعب = پزرك [پَژُولْ]

البطن = شكم
العانه = زهار
الدبر = كون
الرئه = تنيش [شش]
الطحال = سپرز
القلب = دل
الكرش = شكنبه
الحر (؟) [الحويّه] = مثله
العضد = بازو
المرفق = وارن
اليد = دست
الاصبع = انكشت
السبابه = انكشت ديكر
البنصر = انكشت چهارم
الظفر = ناخن
الركبه = زانو
الرجل = پاى
العقب = پاشنه

فصل فى لوازم البدن

البدن = تن
الجلد = پوست
العظم = استخوان
العَرَق = خوى
الجشاء = زروغ [آروغ]
القيح = ريم
الرمص = رفك [رُمك]
المخاط = خِلط
الفسو = پس [پَس]
البول = كميز

الروح = جان
النفس = دم
العِرق = رك
القيء = منش كرده [منش كرده]
الفواق = زغنك
العصب = پى
الريق = ناشتا
الريح الخارج = تيز
النجو = كو [كوه]
الوسخ = چركين [چرك]

الباب السادس فى القرابات

القرابه = خويشاند
الأمّ = مادر
الأخت = خواهر
البنت = دختر
الجدّه = مادر مهين
العمّه = خواهر پدر

الاب = پدر
الأخ = برادر
الولد = پسر
الجدّ = پدر مهين
العمّ = برادر پدر
الخال = خواهر [برادر] مادر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الزوج = شوهر	الزوجه = زن
الصديق = دوست	الرفيق = يار
الشريك = هنباز	

الباب السابع فى الاوقات

الوقت = هنكام	الآن = اكنون
الساعه = اين ساعت	اليوم = امروز
السبت = روز شنبه	الاحد = يك شنبه
الاثنين = دوشنبه	الثلثاء = سه‌شنبه
الاربعاء = چهارشنبه	الخميس = پنج شنبه
الجمعه = آذينه	الاسبوع = هفته
الشهر = ماه	امس = دى
غد = فردا	اول من امس = پرير
بعد غد = پس فردا	الليل = شب
البارحه = دوش	الليله = امشب
باوحة امس = دوش‌دى [١]	ليلة غد = فرداشب
نصف الليل = نيم شب	الصبح = بامداد [٢]
الضحى = چاشتكاه	الظهر = نماز پيش

[١] دوشينه

[٢] سپيده‌دم

الهاجره = كرمكاه	العصر = نماز ديكر
العشاء = نماز شام	عشاءالاخيره = نماز خفتن
المساء = شبانكاه	الليل = شب
النهار = روز	ليلة قمراء = شب ماه تاب
ليلة مظلمه = شب تاريك	السنه = سال
العيد [العام] = مثله	عام اول = پارسال
عام قابل = سال آينده	

الباب الثامن فى العلويّات

الفلك = چرخ	السماء = آسمان
الشمس = آفتاب	الهلال = ماه نو
القمر = ماه	النجم = ستاره
زحل = كيوان	المشترى = برجيس
المرّيخ = بهرام	الزُهَره = ناهيد
عطارد = تير	الثريّا = پروين
بنات نعش = هفتو رنك	طلوع النجم = ستاره برآمدن
غروب النجم = فرو رفتن ستاره	خسوف القمر = ماه كرفتن
الهواء = باد	السموم = بها (؟)
الجليد = يخ	الثلج = برف

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المطر = باران

السيل = سيلاب

الغيم = ابر

قوس قزح = سريوا [تيرازه]

الدخان = دود

المشرق = خاور

الباب التاسع فى فصول السنة

الربيع = بهار

الخريف = خزان [٢]

المربع = جايكاه بهارى

المشتا = جاى زمستان

الروضه = مرغزار

الندى = نم

الرعد = تندر

البرق = آتش آسمان

الضباب = نزم [١]

الزلزله = لرزيدن

المغرب = باختر

الصيف = تابستان

الشتاء = زمستان

المصيف = جاى تابستان

المرعى = چراكاه

الباب العاشر فى الارضين والمياه والبقاع

الارض = زمين

الطين = كل

المدر = كلوخ

الطريق = راه

التراب = خاك

الغبار = كرد

الرمل = ريك

الدرب = دروازه

[١] مبغ

[٢] پاير [پاييز]

الحجر = سنك

العقبه = كريوه

الوادى = رود

البحر = دريا

النهر = جوى

الغدير = كواب [كولاب]

الماء الجارى = آب روان

الماء الكدر = آب تيره

رحى الماء = آب آسيا [آسياب]

التلّ = پشته

الجبل = كوه

الفيء = سايه

الموج = آشوب دريا

الساقيه = جوى خرد

البقعه = كرداب [آبكند]

الماء الصافى = آب روشن

الماء العميق = آب دور

الخسيف = مغاك

الباب الحادى عشر فى النواحى والابنية و المساكن

الاقليم = كشور

السور = باره

الخندق = كنده

الموضع = جاى

الدكان = كلبه

القصر = كوشك

اللبن = خشت

البلد = شهر

القلعه = دز

القريه = ده

البيت = خانه

الدار = سراى

الحائط = ديوار

الآجر = خشت پخته

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

السقف = آسمان خانه [آسمانه]
الباب = در
القرنه = كوشه
الخزانه = كنجينه
السلّم = نردبان
القبّه = خركاه
القناة = كاريز
البستان = باغ
الدخله = بيشه‌ستان
الطاحونه = آسيا
الاصطبل = پايكاه
المقبره = كورستان
الغلق = كليدان

السطح = بام
العتبه = آستانه
السرداب = زير زمين
الدوجه = پايه
المصراعان = دودر
البئر = چاه
بيت الماء = آب خانه
المرز [المرج] = چمن
الحمّام = كرمابه
الخان = كاروان سراى
القبر = كور
السجن = زندان
المفتاح = كليد

الباب الثانى عشر فى المأكل والمشرب

الادم [الادام] = نان خورش
الطعام = خوردنى
اللحم = كوشت
السمن = روغن

الخبز = نان
الزاد = توشه
العسل = انكبين
اللحم المطبوخ = كوشت پخته

اللحم النيء = كوشت خام
الاليه = دنبه
الشواء = بريان
المدقّق = كوشت كوفته
المرقه = شوربا
السمّاقيّه = سمّاق با
الدقيق = آرد
الرغيف = نانى [ناز]
العجين = خمير
الاشربه = آشاميدنيها
الرائب = ماست
اللبأ = هُرِشد [هَرَشْ] . فله
الجبن = پنير

الشحم = پيه [پيه]
القديد = كوشت خشك
المسفّد = كباب
الطبيخ = خوردنى . آش
السكباج = سيكبا [سِكبا]
الحصرميّه = غوره با
السويق = پِست
القرصه = كُليچه
النخالة والحزازة = سُبوس
اللبن الحليب = شير
الزبد = مَسْكه . كره
المخيض = دوغ
السمك = ماهى

السحناه [الصحناة] = ماهياوه [ماهيابه]

الملح = نمك
المصل = تُرُفْ
الحلوا = شيرينى
التمر = خرما

البيض = خايه . تخم مرغ
الكشك = مثله
الفالوذج = پالوده
الرطب = خرماء تر

القسب = خرماء خشك
المعجون الجوارش = كوارش
الخل = سركه

الدبس = دوشاب
الوب = مى پخته

الباب الثالث عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = درخت
الغرس = نشاندن
التفّاح = سيو . سيب
لسفرجل = بهى
الاجّاص = آلو
العنب = انكور
الحصرم = غوره
حبّ الرمّان = دانهٔ انار
اللوز = بادام
الفستق = پسته
التوث = تود [توت]
السرو = كاج
القصب = نى
الخلاف = بيد

الزرع = كشت
الفاكهه = ميوه
الكمّثرى = امرود
المشمش = زردالو
الخوخ = شفتالو
الزبيب = مويز
الرمّان = نار
التين = انجير
الجوز = كوز . كردوكان
النبيراء = سِنجد
النبق = كُنار
الدلب = چنار
الدخله = بيشه
الطرفاء = كز

الاصل والعرق معاً = بن . بيخ .

الغصن = شاخ
الخشب = چوب
الورق = برك
الشوك = خار
الخرنوب = خنور (؟)
البطيخ = خربزه
الحشيش الرطب = كياه تر
الرطبه = سَبِسْت
التبن = كاه
البقل = تره
الفجل = تُرب
الكرّاث = كندنا
الحسّ = كاهو
الجزر = كَزَر
الفوّه = دونياس [دوناس]
العصفر = كل كاژيره
اليقطين = كدو

الثمر والحمل = بار
الحطب = هيزم
الورد = كل
السنبله = خوشه
الحسك = خارسر [سه] كوشه
القثّاء = خيار
الحشيش اليابس = كياه خشك
العكرش = كيدم (؟)
الهندباء = كسنى [كاسنى]
الرشاد [حب الرشاد] = سنداز [سپندان]
السلق = چُغُنْدُر
البصل = پياز
الثوم = سير
العفص = مازو
الصبر = آلُوا
الحطمى = خبّازى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الصعتر = اويش [اوشه]
الكماه (؟) = كمشك (؟)

القطن = پنبه
القطر = ساروع (؟)

الباب الرابع عشر فى الحبوب

الحنطه = كندم
الحبه = دانه
الدخن = ارزن
العدس = ميجو [منجو]
السمسم = كنجد
الكمّون = زيره
الحمّص = نخود
حبّ الرمّان = دانهٔ انار .
الشونيز = بوغنج . سياه دانه

الشعير = جو
البذر = تخم
الدخن الاحمر = جاورس
الارز = برنج
الذره = كاورس
الخردل = سپندان
الكسفره [الكزبره] = كسنيزه [كشنيز]
الرازيانج = باديان

الباب الخامس عشر فى الفرش و الاثاث

الزلّى = زيلو
اللحاف = لهاف
الملحفه = چادرشب
الدواج = فرجى
النقاب = روى بند
المال = خواسته

المطرح = جامه خواب
المخدّه = بالش
الفراش = پستر
الستر = پرده
الرحل والقماش = كالا
الخوان = خوانچه

الحطب = هيزم
المناره = چراغ پا
المقدحه = آتش زنه
النار = آتش
الرماد = خاكستر
الكانون = آتش دان
الطنجير = پاتيله
القدر = ديك
المنجل = داس
القدّوم = تبر
السلسله = زكير [زنجير]
الشصّ = تهه (؟) [شست]
المحجمه = شيشه
الميزان = ترازو
الدواة = دواة سياهى
المنشار = دستره
المبرد = سوهان

الفحم = انكشت
السراج = چراغ
الحرّاق = سخته [سوخته]
الجمر = اخكر
حجر النار = سنك آتش
السفوط [السفّود] = سيخ
المقلى = تاوه
الحبل = ريسمان
الفأس = تيشه
المعول = كلنك
الشبكه = دام
المبضع = بيش [نيش]
المكحله = سرمدان
الصنجه = سنك
الموسى = استره
المثقب = ماهه
المطرقه = خايسنك

الباب السادس عشر فى الملابس والجواهر والمعادن

الثوب = جامه	القميص = پيراهن
العمامه = دستار	القبا = يلماه [يله]
القلنسوه = كلاه	الممطر = قبا بارانى
المنطقه = كمر	السراويل = شلوار
التكّه = شلواربند	الجيب = كريبان
الكمّ = آستين	الدخريص = تيريز
السدا = تار	اللحمه = پود
الابريسم = ابريشم	القزّ = پيده [پيله]
البطانه = آستر	القطن = پنبه
الصوف = پشم	الشمله والكساء = كليم
الشقّه = چادر	الجلد = پوست
الفروه = پوستين	السموّر = مثله
الفنك = موى فنك	الثعلب = روباه
الارنب = خركوش	بنات آوى = شغال
القرمِل = كيسو بند	الحلىّ = زرّينه . پيرايه
اللؤلؤ = مرواريد	القلاده = كردن بند
الخاتم = انكشتر	الخلخال = بايربرنجين [پابرنجن]

السوار = دست برنجين [دست برنجن]	الذهب = زر
الفضّه = سيم	المرجان = بسّا
الفيروزج = پيروزه	البخش = لعل
العقد = كلوبند	الرصاص = ارزيز
الحديد = آهن	الصفر = روى
الشبه = برنج	الزيبق = سيماب
الكبريت = كوكرد	الزرنيخ = زرنى
النوره = آهك	الزجاج = آبكينه
المسنّ = سنك كارد	

الباب السابع عشر فى الالوان

الابيض = سپيد	الاحمر = سرخ
الاخضر = سبز	الاصفر = زرد
الاسود = سياه	الازرق = كبود

الباب الثامن عشر فى الدواب و[الحشرات] والوحوش

الفرس = اسب	ذوات الاربع = چهارپا
البغل = استر	الحمار = خر
الجمل = اشتر	البقر = كاو
الجاموس = كاوميش	الغنم = كوسپند

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

العنز = بز
الحصان = كشن
الجحش = خركره
الفصيل = بچهٔشتر
الناقه = شترماده
البقره = ماده‌كاو
الحمل = بره
النعجه = ميش
التيس = كشن بز
الفيل = پيل
اللبوه = شيرماده
كبش الجبل = ميش كوهى
الغزال = آهو
الكبش = قوج اصله (خوج)
الذئب = كرك
الكلبه = ماده‌سك
الواوى [الوأواء] = شغال
القرد = بوزنه

المهر = كره
الحجر = مادیان
الحماره = خرماده
الفحل = شترنر
الثور = كاونر
العجل = كوساله
الجدى = بزغاله
الكبش = قوج
حمار الوحش = كودخر
الاسد = شير
النمر = پلنك
اليحمور = كاو كوهى
الخشف = آهو بره
الجدى = بزغاله
الكلب = سك
الخنزير = خوك
الضبع = كفتار
الدبّ = خرس

الحافر = سنب
القرن = سُرُو . شاخ
اليربوع = موش دشتى
الثعلب = روباه
الحيّه = مار
الزنبور = منج
البرغوث = كيك
الخنفساء = كوزد [كُشْتَكْ]
الذباب = مكس
دودالقزّ = كرم پيله

الذئب = دنبال
الفاره = موش
السنّور = كربه
الارنب = خركوش
العقرب = كژدم
القمل = سپس
النمل = مور
البقّ = پشّه
الدود = كرم

الباب التاسع عشر فى الوان الخيل وشياتها

الاشقر = قور [بور]
الاشهب = خنك
الادبس = خرماكون

الادهم = سياه
الاصهرى (؟) = يزدى (؟)
المحجّل = سولك [شولك]

الباب العشرون فى السلاح وآلاته [والآلات]

السيف = شمشير
السكّين = كارد
النشّاب = تير

الغمد = نيام
القوس = كمان
الوتر = زه كمان

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

النصل = پیکان
المقبض والنصاب = دسته
الرمح = نیزه
الترس = سپر
الخوده = ترك
شیبها (؟) = دوال تازیانه
البداد = نمد زین
اللجام = لگام
السموط [السمط] = فتراك
العنان = افسار
المذبّ = مگس ران
المحسّه = شانهٔ استور
الوتد والمسمار = میخ

الهدف = شانه
ریش النشّاب = پرتیر
السنان = سرنیزه
الدرع والزرد = زره
المقرعه = تازیانه
السرج = زین
اللبب = باربند [بربند]
الثفر = پاردم
الوهق = کمند
العقال = شکال
المخلاة = توبره
البرذعه = پشما کند
الحبل والمقود = رسن

الباب الحادی والعشرون فی الامراض والعیوب و نحوذلك

المرض = بیماری
الحمی = تب

الوجع = درد
الحمی الحارّه = تب کرم

البارده = تب سرد ، لرزه
الاسهال = شکم رفتن
الذوبان = کذارش [کدازش]
الجرح = زخم
الزمانه = انکار [افکار]
الجنون = دیوانکی
الاصم = کر
الاعسر = چپ
الابرص = بیس [پیسه]
اللدیغ = مار گزیده
الاقرع = کل
الفصاد [الفصد] = خون کشادز [رگ زدن]
الدواء = دارو

وجع العین = درد چشم
الاعتقال = سخت شدن شکم
الدمامل [الدماميل] = بناور
العقر = ویش
الجرب = کر
الاعمی = کور
الابکم = لال
الاعرج = لنگ
الاحول = لوچ
المقطوع = بریده
الاحدب = کوژ پشت
الحجامه = حجامه کردن

الباب الثانی و العشرون فی اسماء الجوارح و بغاث الطیور

الطیر = مرغ
البازی = باز
الباشق = باشه

الطائر = پرنده
الصقر = چرخ
النسر = کرکن [کرکس]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

القبج = كبك
الاوزّ = بط
الخطّاف = بلوايه . فراشتوك
الخفّاش = شب پرك
الحمام = كبوتر
الدجاج = ماكيان
الريش = پر
المخلب = چنكال
القانصه = سنك دان
الحدأه = زغن
الغراب = كلاغ
الهدهد = بوبو
العصفور = كنجشك
الفرخ مطلقا = بچه
الديك = خروس
الجناح = بال
الحوصله = علف دان

الباب الثالث والعشرون فى اختلاف الاصوات

الصوت = آواز
الصياح = بانك
صرير الباب = بانك در
ثغاء الغنم = بانك كوسفند
صهيل الفرس = آواز اسب
نهيق الحمار = بانك خر
عجيج الجمل = بانك اشتر

الباب الرابع و العشرون فى العدد والحساب

احد = يكى [يك]
اثنان = دو
ثلثه = سه
اربعه = چهار

خمسه = پنج
سبعه = هفت
تسعه = نه
احد عشر = يازده
ثلثة عشر = سيزده
خمسة عشر = پانزده
سبعة عشر = هفده
تسعة عشر = نوزده
ثلثون = سى
خمسون = پنجاه
سبعون = هفتاد
تسعون = نود
مائتان = دويست
اربع مائه = چهارسد
ستّمائه = شش سد
ثمان مائه = هشت سد
الف = هزار
ستّه = شش
ثمانيه = هشت
عشره = ده
اثناعشر = دوازده
اربعة عشر = چهارده
ستة عشر = شانزده
ثمانية عشر = هشتده
عشرون = بيست
اربعون = چهل
ستّون = شصت
ثمانون = هشتاد
مائه = سد
ثلثمائه = سيسد
خمس مائه = پانسد
سبع مائه = هفت سد
تسع مائه = نهسد
الف الف = هزار هزار

وعلى هذا القياس مايعرّبك من العدد .
واما الكسور

النصف = نيمه
الثلث = سه يك
الربع = چهار يك
الخمس = پنج يك
وكذا الى العشر (دهيك)

وتقول دينار ، دينار دودانك ، دينار خاط (؟) ، دينار دانك نيم .

الباب الخامس و العشرون فى اسماء الصنّاع

الصنعه = پيشه . الشوّا = بريان كر . البنّاء = بنا كر

الحوّاء = ماردار . مارافسای
الفرّاء = پوستين دوز
الطبيب = پزشك
المشبّب = پيشه زن ، نای زن
النشّابى = تيركر
الحطّاب = هيزم فروش
المحدّث = افسانه كوى
الحلّاج والندّاف = پنبه زن
المعالج = زور . آزمای
الفلّاح = بزركر
الزرّاد = زره كر
الرفّاء = رفوكر
البوّاب = دربان
الكاتب = نويسنده
القصّاب = كوشت فروش
الشعّاب = كاسه بند
المخنّث = حيز
النسّاج = جولاهه ، بافنده
الزجّاج = آبكينه كر
الملّاح = كشتى بان
الطبّاخ = خوردنى پز ، آش پز
الفصّاد = دك زن

الجهبذ = كهور
الجرار = سبوكر
الزامر = نای زن
الحمار = خروان
الخباز = نان با
الرآس = سرفروش
الحارس = پاسوان
الصانع = پيشه كر
البيع = فروشنده
الصائغ = زركر
الخفاف = موزه دوز
الخزاف = تفوركر
الحائك = كرباس كر
المغسل = مرده شوى
المنجم = ستاره شناس
المؤذن = بانك نماز كننده
السجان = زندان بان
القلانسى = كلاه دوز
العطار = بوى فروش
النجار = دروكر
الصفار = رويكر
الناطور = دشتوان
البزاز = جامه فروش
السائس = اشتروان
الخياط = درزى
المصارع = كشتى كير
الدباغ = بزنكر (چرم كر)
الصواف = پشم فروش
النداف = پنبه زن
الاسكاف = كوشكر
الغسال = جامه شوى
الطبال = دهل زن
المعلم = آموزنده
الدهان = روغن كر
المزين = موى تراش
الفاكهانى = ميوه فروش

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الكلابزى = سك بان
البستانى = باغ بان
المكارى = خربنده
الحمامى = كرماوكان
المغنى = سرود كوى
المغازلى = دوك فروش
الغضائرى = كاسه كر
السكاكينى = كاردكر
الجندى = اسپاهى
الراعى = چوبان
البقلى = تره‌فروش
البوقى = بوق زن

الباب السادس والعشرون فى شواذ الالفاظ

الاسم = نام
البهرج = نبهره
المجمع والمحفل = انجمن
الجنس = كونه
الجانب = سو
الحبلى = آبستن
الحيوان = جانور
الخراج = ساو
الخاتمه = سرانجام
الرزق = روزى
الاداه = ابزار [افزار]
الجميل = خوب
البخار = تبش
الحبه = دانه
الحافة والطرف = كنار
الحكم = داور
الحلف = سوكند
الخلق = خو
الراجح = افزون
الرهن = كرو

الزاد = توشه
السرور = شادى
الصورة = پيكر
الغلام = شاكرد
الفارغ = تهى
القدر = اندازه
الكنز = كنج
المستعمل = داشته
النصيب والجده = بهره
وحده = تنها
السم = زهر
الشبابة = پيشه‌نای
الفوز والشفاعه = خواهش
الفرح = خرمى
القطعه = پاره
القديم = ديرينه
المفرد = جدا
المبارك = هايون
المنتخب والمنتقى = بهين

الباب السابع والعشرون فى تعريف وضع كلامهم مقاساً [مقتبسا] من كلام النبى صلى الله عليه وسلم

ملاك العمل خواتيمه = سرمايهٔ كارها خاتمت باشد
الورع سيد العمل = پرهيز كارى بهتر همه عملهاست
التحدث بالنعم شكر = ياد كردن وباز كفتن نعمت شكر باشد
خشية الله رأس كل حكمة = ترس كارى ازخالق سرهمه حكمتهاست
مطل الغنى ظلم = روز بروزافكندن توانكر ازستم باشد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

انتظار الفرج بالصبر عبادة = چشم داشتن بفرج چون باصبر باشد عبادتست

السعيد من وعظ بغيره = نيك بخت آنست كه بديكران ـ پند ـ گيرد

آفة العلم النسيان = آفت علم فراموشى است

آفة الحلم السفه = آفت بردبارى بدبختى است (١)

من صمت نجا = هر كه خاموش شد برست

من تواضع لله رفعه الله = هر كه فروتنى كند از بهر خداى خداى اورا بلند گرداند

من تكبّر وضعه الله = هر كه بزرگوارى كند خداى ذليل گرداند اورا

من تصبّر على الرزية يعوّضه الله = هر كه در مصيبت صبر كند خداى تعالى ويرا بار دهد

من يكظم غيظه يوجره الله = هر كه خشم فرو برد خداى تعالى اورا مزد دهد

من قتل دون ماله فهو شهيد = هر كه از بهر مال خشتن [خويشتن] كشته شود شهيد باشد

الباب الثامن والعشرون فى الامثال

من لسعته الحيّة خاف من جرّ الرسن = هر كه مار گزيده ـ باشد ـ از ـ كشيدن ـ رسن ترسد

السكّين وان كانت حادّة لا تقطع نصابها = هر چند كه كارد تيز بود دستهٔ خويشتن نبرد

(١) بى خردى است

اصدق القول واعبر النهر = راست سخن گوى واز پول بگذر

افعل الجميل وارمه ـ فى ـ الماء = نيكوئى كن ودر آب انداز

المرعى بلا ذئب لا يكون = چراگاه بى گرگ نباشد

ابن آدم بلا ذنب لا يكون = فرزند آدم بى گناه نباشد

الجبل بالجبل لا يصل = كوه بكوه نرسد

الانسان بالانسان يصل = مردم بمردم برسد

من سراج واحد الف سراج تزهر = از يك چراغ هزار چراغ افروزد

فعل الجميل اجود = نيكوئى كردن بهتر است

نجزت المقدّمة الفارسيّة

والحمد لله رب العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد النبىّ

وآله الطيّبين الطاهرين

وسلّم

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

بسم الله الرحمن الرحيم رب يسّر

القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية. والمسطور هاهنا منها متوخّى [١] به فصيح النطق المستعمل وطرح وحشىّ الكلام المهمل جارياً على التواضع [الوضع] المألوف والاستعمال المعروف مقفّى المطالب مسهّل للراغب منطوعلى تماهيد واصول وابواب وفصول .

وهو نوعان النوع الاول فى التمهيد والتنبيه وتصريف الاسماء و تصاريف الافعال وكيفية وضع الحروف والادوات . باب وسبعة فصول .

فالباب الاول فى الفعل الماضى .

والفصل الاوّل منه الفعل المستقبل . الثانى المصدر . الثالث فعل الامر . الرابع فيما لم يسمّ فاعله . الخامس افعل و تفاعل و استفعل . السادس فى النفى والجحد .

النوع الثانى فى المسمّيات الساذجة . وفيه اربعة وعشرون باباً . يتعقبها فصول متقاربة .

[١] (توخي) تحري معناسنه در .

ا	اسماء الله تعالى	ب	اعضاء الانسان
ج	القرابات	د	طبقات الناس
ه	الاسماء المتضاده	و	اسماء الصنّاع
ز	الادواء والامراض	ح	المأكل والمشارب
ط	الملابس والفرش والالوان	ى	الاثاث والامتعه
يا	الدوابّ	يب	السلاح والآلات
يج	الوحوش والسباع	يد	الطيور
يه	اختلاف الاصوات	يو	الحشار والهوام
يط	المياه	ك	النبات والشجر
كا	العلويات	كب	الازمنه
كج	الحساب والعدد	كد	اسماء شذّت عن الابواب

تمهيد ــ فى هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهى ثلثة وعشرون حرفاً. نظمها المتداول عندهم كذى : افغ وزق يكد منس بجر شطل صده خت .

فان هجاءها على ترتيب وضع حروف العربية عدا نواقصها الغير المستعملة عندهم

ا ، ب ، ت ، ج ، خ ، د ، ـ ذ ـ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، غ ، ف ، ـ ق ـ ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ه ، ى .

فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف : الثاء والحاء والصاد والضاد والظاء والعين . يجمعها حث عضظ .

ويزاد عوضها خمسة حروف لاتوجد فى العربية وهى پ ، چ ، ژ ، ڤ ، ڭ.

و علامة هذه الحروف فرقاً بينها و بين صريح الحرف العربى فى الخط انّ تحت الحرف الذى هذا شانه ثلاث نقط مثفاة كشكل نقط الثاء تدلّ على تفخيمه

فالنطق بالباء المفخّمة كأنّك تنفخ بها من خارج الشفتين وبالچيم مشمّة الى الشين و بالژاء مابين منخرج [مخرج] الجيم والشين وبالڤاء مشمّة الى الواو و بالكاف كماينطق البدوىّ بعقد القاف .

و اعلم انّ للغة الترك زوائد تلحق بأواخر الاسماء دالّة على التصغير والجمع و النسبة و غير ذلك وبأواخر الافعال دالّة على الماضى و المستقبل و المصدر واسم الفاعل والمفعول والامر والنهى والمخاطبات وغير ذلك ممايمرّ بك .

وتلك الزوائد والعلامات خالية عن ثاء وخاء وطاء وفاء وهاء يجمعها ثخطفه.

ومذكر التركية ومؤنثها ومعرفتها ومنكّرها سواء فى اللفظ .

تمهيد ــ اعلم ان اللغة التركية منشأها بالاصالة عن اهل تركستان كما العربية عن الحجاز .

وشاع الناطق بها سرعة التكلم وانطلاق النطق و اختلاس الحروف وقلّة المدّ وكثرة الهمز .

وقد تجد فى اللغة التركستانية لفظا استعمله اهل بلادنا بلفظ آخر . جرينا فى هذا المختصر على اشهرها استعمالاً فان تساويا فالأفصح.

واعلم انّك لاتجد فى اللغات لغةً اكثر ابدالاً للحروف المتقاربة المخارج بعضاً من بعض من لغة الترك ولا اكثر امالةً واشماماً للحركات .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وها انا اشرع فى ذكر شئ من ذلك منبهاً للمتعلّم على طلبه مفصّلا من ذلك متداخل شعبه مُعلماً على رؤس الحروف بالحمرة .

فما كان منها ممالاً من الفتحة الى الكسرة [من الكسرة الى الفتحة] فعلامته بالحمرة على رأس الحرف « مله » . و ما كان ممالاً من الضمّة الى الكسرة [من الفتحة الى الكسرة] بلفظة الشفة فعلامته « مك » اى مِل الى الكسر .

و ما كان من الحروف يظهر فى الخطّ ويوصل مختلفا ([مختلسا]) فى اللفظ اعلمت عليه بما صورته « ـ » .

و ما كان من الحروف مفخّما كاللامات المشابهة لنطق العرب بلفظة الله تعالى فعلامته « ف » .

واعلم ان الكاف الغير الاصلى فى لغتهم و النون قديقعان فى مواضع فيسمّى كلّ واحد منهما ميتاً ومذاباً لانه يدغم فى اللفظ ويسترق كأن لم ينطق به وعلامة ماهذا سبيله « م » .

واعلم انّ من الحروف مايدغم تارة ويفخّم تارة ويُهمل اخرى مثل الكاف و النون و اللام . فان الكاف و النون يدغمان فى مواضع من اللفظ و يثبتان فى الخطّ . واماّ اللام فانّه يفخّم لفظاً ويدمج كتابة . ([كتابة]) .

فمثال الكاف انّ اسم البحر (تنكِز) ، و اسم الشمس (كِن) فالكاف فى كلا الرسمين مثقّلة و صورتها فى الخطّ واحدة لكن فى اللفظ يدغم كاف (تنكِز) .

ومثال النون انّ اسم العصب (سِنكِر) ، والجناح (قانِ) مبيّنة .

ومثال اللام انّ اسم النهر (اُلُوسُو) ، واسم الغائب (الكن) .

بسط ـ اعلم انّ حروف المد واللين وهى الالف و الواو والياء المسمّيات حروف العلّة تأتى فى لغة الترك على انواع :

فالالف على ثلثة اضرب . منه اصلى . مثل ان اسم العرّاف و الكاهن (قام) ، الوفر (قار) :

والف تكتب بعدواوات ـ كما ـ تكون بأواخر الكلمات المخبرة عن الجمع ([كما]) فى العربية ـ مثل ـ قاموا ـ و ـ قالوا .

مثاله بالتركية هذا (بُوّا) ، اىّ (قايو) [قايوا] ، ماتعنى ـ من ـ اخذ كالمأخوذ (اَلْغو) [اَلْغُوّا] .

والف تنشأ عن اشباع فتحة . مثل يصلح (يَرار) ، يبصر (كُورار) ، الامراء (بك لار) ، مايجيؤن (كلماس لر) .

وكذى هاء السكت والاستراحة . مثل قولك بالعربية فرسيه و عبديه . فانّهم يجعلون عوضها بالتركية الفاً . مثل هاهنا (مُوْنْداْ) ، ثَمَّ (اَنْداْ) ، التفّاح (اَلْماْ) ، ايش (ناْ) ، القوس (ياْ) .

وبالجملة فاقتضاء فصاحة التركية اختلاس حركات الاعراب واطّراح اشباعها.

والواو على ثلثة اقسام . واو اصليّة ينطق بها مشبعة بحالها كقولك الصانع والاستاذ (اُوز) ، اضرب (اُور) ، الثلج (بوز) .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

و واو ينطق بها خفيفة لامشبعة كقولك الغرب (اورغو) ، البوق (بُرغُو) ، احدب (؟) [ما اخذ] (الغو) .

وواو تدخل لتدل على ضمّة ماقبلها مثاله الغرب (أُورغو)، البوق (بُورغو) الدى [الذى] (اوش) ، النشّاب (اوق) .

وقد تجىء دالّةً على تفخيم الحروف مثاله فرس بين الكمتة والشقرة (أُوى)، الحلبة (بُوى) ، الجماعة الكثيرة (نُوى) ([توى]) .

والياء على ثلثة اضرب ايضاً احدها ينطق بهابيّنة ظاهرة مثل الشغل (ايش). السمّور (كيش) ، الاشفى (بيز) ، الواحد من العدد (بير) .

وثانيهاماينطق بهامشمة الى الكسر مثل الرفيق (ايـِش)، الجعبة (كيـِش)، الغدة (بيـِز) ، اعط (بيـِر) .

وتشابه هذه الياء المشبعة من اللغة الاعجمية قولك (شير) باشباع الكسر اسم اللبن وكذى (تير) للنشّاب .

وتشابه الياء الاخرى الخفيفة من الاعجمية ايضاً قولك (سير) و (شير) اسم للثوم وللاسد بأماالة لكسر

وثالثها ماتجىء دالّةً على كسرة ماقبلها مثاله نحن (بيز) ، انتم (سيز)، صاحب علم (بيليكْ ليكْ) ، النظافة (سيليكْ ليكْ) .

قياس - يستضىء [تستضىء] به فى معرفة حروف المدّواللين مختلسة و مفخمة وممالةً معلم على جميعها بالحمرة لترد ماتقف عليه فيمابعد الى هذاالتقرير مقسايساً [مقايساً] بالصورة الحمراء الدالّة على الوصل والاختلاس وهى « م » .

فمثال المختلس نطقاً الثابت خطا من حروف العلّة الثلثة هذا : التفّاح (المـأ) ، اجرّة (أُولْمـأ) الّذى (اوش) ، نحن (بيـز) ، انتم (سيـز) .

و هكذى قياس الحروف المفخم [المفخمة] فرس بين الكمتة والشقرة (أُوىٰ) ، الحلبة (بُوىٰ) ، الجماعة (تُوىٰ) ، بذهب (التونلغٰ) ، بفرس (اتليغٰ) ، بمال (تفارلغ) فالترك تنطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربى باللام من لفظة الجلالة تعالى مسماها وجلّ .

وكذى الامالة مثاله [مثالها] الرفيق والصديق (ييشٰ) [ايشٰ] ، العدّة [الغدة] (بيـزٰ) ، اعط (بيـرٰ) .

تقرير -- اعلم ان فى اللغة التركية الكاف الغير الاصل [الاصلّى] والغين قدلايثبتان نطقاً ولايحذفان اصلاً بل ينطق بهما التركى طريقاً بين الطريقين ومن الناس من يسمّيهما الحرفين الذائبين والحرفين الميّتتين .

فمثال مايرد من الكاف الميّتة العالم (بيليكْ) ، النظيف (سيليكْ) ، الحىّ (تيريكْ) .

ومتى كان قبل ما هذا سبيله من الكافات الميتة نون نطقت بهذه الكافات مشمّة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله لَهُ (انكـا) ، لهذا (مُنكا)، لك (سَنكا) ، لى (مَنكا) .

ومثال مايرد من الغين الميتة فحل الجمال (بُوغـرا) ، التوقيع (تُوغرا)، الحنطة (بُوغداى) . فالنطق بهذه الغين فى السنة ترك ارضنا كانّما هو بالواو

وذلك لانّ الغين حرف حلقيّ والواو حرف شفهيّ فالمخرج بينهما مائل الى الشفة

واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين ـ مجرى الغين ـ المشبعة بحالها .

و اعلم انّ صورة مايمال من الفتحة الى الكسرة هكذى : انا (مِـن) ، انت (سِـن) ، رجل (اِر) ، لحم (اِت) ، امير (بِـك) .

تنبيه ـــ يعلم منه انّ ماوضعناه من الامثلة تمسّ الحاجة اليه وذلك انّك لو وجدت اونطقت مثلا بلفظة (اُوت) فانّك ان تلفّظت بها على اطلاقها كان معناها الامر للواحد الحاضر بالغلب فى القمار كما تقول اقمره . وان لم تتلفظ بالواو تلفظا بيّنا كان معناها مفردة الحشيش اوالدواء اوالقيد . وان وصلت الهمزة مع الواو بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن اوثقب الابرة وشبهه . وان لم تلفظ بالواو و وصلت الهمزه بالتاء بمدّ خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحداق ([باحراق]) الغنم . وان املت ضمّة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة كان معناها المرارة .

و قد ذكر صاحب « كتاب نادر الدهر على لغة ملك العصر » شيئاً تامّاً من اختلاف المعانى واتفاق اللفظ .

و حيث قد ذكرنا من الحركات و كيفية هذا الطرف فلنذكر الان طرفاً يُوجِدُ ([يوجد]) معرفة باحوال هذه اللغه .

فمنه انّك تجد التركستانيّين ينطقون بلفظ ثم هم ايضاً يبدلون من ذلك اللفظ بعينه حرفاً بحرف آخر لتقارب مخرجه . و ربّما ابدل اهل بلادنا من حروف اولئك شيئاً بشئ . والجميع فصيح .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وعدّتها اثنا عشر بدلا :

الاوّل ابدال الدال [الذال] بالتاء وبالياء ايضاً . يقول التركستانى مثلا الصاحب (ايدى) [ايذى] ، الجيّد (آتكو) [اذكو] ، القعب والقدح (آداق) [اذاق] . وترك بلادنا يقولون الصاحب (اِتى) ، الجيد (ايكُو) ، القعب والقدح (اياق) .

الثانى ـــ ابدال الزاء المفخمة فى لغة التركستانيين بالجيم تارةً وبالشين اخرى وبالسين ايضاً . مثله [مثاله] الدنيا (ازون) و (اجون) ، الضبع (ارژو) و (آرشو) ، الذؤابة (كُژاك) [كژاك] و (كُساك) .

الثالث ـــ ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء . مثاله البقر (سِغر) و(صِغر) ، اليد اليسرى (سُول ايلك) و (صُول ايلك) ، الفصيل (تُورُم) و(طُورم) ، المُهر (تاى) و (طاى) .

الرابع ـــ ابدال الدال بالتاء مثاله اللسان (ديل ، تيل) ، السنّ (ديش ، تيش) ، الحىّ (دِريك ، تيريك) .

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس ـ ([فى الافعال]) ـ مثاله فتح (آچدى ، آچتى) ، نظر (بقدى ، بقتى) ، قام (قوبدى ، قوبتى) .

الخامس ـــ ابدال اكثرهم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخّمة واواً فيقول التركستانيّون مثلا الصيد (آف ، آو) ، الصوت (چاف ، چاو) ؛ الفرح (سفنج) [سفنچ] ، (سونج) ، المؤانسة (آفنج ، آونج) .

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله انا (مَن ، بن) ، الف (مينك ، بينك) ، العيب (مُون ، بُون) .

وبعضهم يحذف الباء المضمومة لتّى يجئ بعدها واو مثاله ايش كان (نابولدى ، ناولدى) ، ايش يكون (نابولغاى ، ناولغاى) .

السادس — ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل (ناغلر) ، (ناقلور) ايش عمل [ايش عملت] (ناغلدنك) . واصلها (ناقلر) ، (ناقلدنك) . وذلك من الفعل وهو (قلماق) .

السابع — ابدال القاف من الغين مثاله ناح (سقتادى ، سغتادى) ، ينوح (سقتار ، سغتار) . واصله (سغيت) وهو النياحة .

الثامن — ابدال الخاء من القاف مثاله ناح (سقتادى ، سختادى) ، على مهل (اقروّ ، اخروّا) ، الغنم لسنة (توقلى ، توخلى) .

التاسع — ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالاً من غيره تأخذه ملافظةً .

العاشر — ابدال الزاء من السين فى مواضع مثاله مايجئ (كلماس ، كلماز) ، مايجوز (يراماز ، يراماس) ، يطلب (ايزدار ، ايستار) .

تقرير — يتضمن فصولاً تحتوى على معانٍ لا تنضبط اللغة ولا يمكن التلفظ بدون معرفتها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم انه على ضربين جمع اسمىّ وجمع فعلىّ .

فالجمع الاسمىّ ان تزيد بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحةً وراءً مثاله الفرس (اط) ، الافراس (اط لر) ، السيف (قليج) ، السيوف (قليجلر) ، الانسان (كشى) ، الناس (كشىلر) ، هذا (بو) ، هولاى [هؤلاء] (بولر) .

و امّا الجمع الفعلى فما كان منه اخباراً عن جماعة فحكمه كذى ايضاً ماضياً ومستقبلاً . مثاله نزلوا (ايندىلر) ، ينزلون (اينىلر) .

و امّا اخبار المتكلم عن نفسه وغيره مثل قمنا وضربنا فانّك تزيد بعد حروف اصل الفعل قافاً مكسوراً ماقبلها ان كان اوّل حروف الفعل قافاً او كافاً ان كان اول حروف الفعل كافاً . مثال الاول حفرنا (قازدق) ، نزلنا (ايندق) .

ومثال الثانى قطعنا (كستك) ، ضحكنا (كُلدك) . فالتاء من (كستك) من الدال الزائد علامة الماضى وانّما ابدلت الدال تاءً لتقارب مخرجهما و كسره [وكسرت] التاء عوضا عن الياء المكسورة اللاحقة بآخر الفعل الماضى .

والزائد [وتزيد] على حروف الاصل فى الاخبار عن الجماعة المخاطبين نوناً وغيناً مكسورتين [مكسورة] وزاءً وهو (نغز) . مثاله حفرتم (قازدنغز) نزلتم (ايندنغز) ، قطعتم (كستنغز) ، غضبتم (كُستنغز) . فلفظة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

(نغز) علامة للجمع الحاضر المخاطب والتاء التى قبل حروف الزيادة عوضاً [عوض] عن العل [عن دال الفعل الماضى] كامر .

وهذا تنبيه فى تصاريف الجموع الفعلية ماضياً ومستقبلا وامر غائب فجميعها بزيادة (لار) . مثاله جاء (كلدى) ، جئتم [جاؤا] (كلدى نكز) [كلدى لار] ، يجيئون (كلرلو) ، ليجيئون] ليجيئوا] (كلكى لار) ، ينبغى ان يجيئوا (كلسون لار) ، ينبغى ان لايجيئوا (كلماسون لار) ، ماجاؤا (كلمادى لر) ، مايقدرون يجيئون [ماقدروا ان يجيئوا] (كلو مادى لار) ، مايجيئون (كلمازلار) .

و فى مخاطبات الحاضر بالزاء الساكنة مثاله جئت (كلدنك) ، جئتم (كلدنكز) . و ربّما جاء اللام والراء . مثاله جئتم (كلدنكزلر) ، ما جئتم (كلمادنكزلر) . و ربّما حذفت الزاء فيقال (كلدنكلر) . و ربّما حذفت اللام والراء .

و ربّما دخلت السين والزاء وهى بمعنى اسم [انتم] فى الفعل المضارع . مثاله تجيئون (كلزسز) ، ماتجيئون (كلمازسز) .

الفصل الثانى ـ فى ـ التصغير

ـ وهو ـ ان تزيد على الاسم المصغر كافاً اوقافاً بدلا منهما [منها] ونوناً والفاً بلفظة (كنا) او (قنا) .

تقول دويرة (سراى قنا) ، بييت (اوكنا) ، ثوير (اكزقنا) ، والتركمان يزيدون فيما يصغّرونه جيماً مضمومةً وغيناً وهو (جُغ) فيقولون فى دويرة (سراى جُغ) ، ثوير (اكزجُغ) .

الفصل الثالث فى معنى ذو

يقع فى كلامهم عوضاً عن ذوالّتى معناها التمليك و التخصيص امّا (لغ) او (لك) .

وقد تبدل الغين و الكاف فى بعض المواضع بالواو فى حالة ض اللام وبالياء فى حالة كسره . مثاله ذوثوب (تونلُغ) ، ذو مال (تفادلُغ) ، ذو ذهب (التون لغ) ، ذوعلم (بليك ليك) ، ذوشعر (ساج لُوك) .

وقديستعمل الالف والنون بمعنى ذو . مثاله الثوب (ثونْ) ، ذوثوب (تُونان) ، البخت (كُون) ، ذوبخت (كونان) .

وقد يستعمل الميم و القاف ايضاً لهذا المعنى . مثاله ذوفرس (آط مُق) ، ذوثوب (تُون مُق) .

الفصل الرابع فى النفى

وهو ضدّ ماتقدم .

اعلم انّ لفظة (سيز) بمعنى بلا التى للنفى والسلب. مثاله بلامال (تفارسيز)، بلا ذهب (التون سيز) ، بلا علم (بليك سيز) ، بلاشعر (صاج سيز) .

الفصل الخامس ـ فى ـ النسب

ـ وهو ـ على ضروب كالنسب الى قبيلةٍ اوبلدٍ اوهيئةٍ ـ اواسم ـ اوصفةٍ [صنعةٍ].

فيزاد علامة لنسب القبيلة والبلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجىّ (قفاجه لى)، عبادى (أباده لى) ، موصلى (موصل لى) ، بغدادى (بغداد لى) .

و ـ هكذا ـ علامة النسبة الى الهيئة و الاسم ـ مثال الاسم ـ الفارس (اط لى) ، السائف (قليج لى) ، الرماح (سنكولى) .

و ـ مثال ـ الهيئة للاسود الشعر (قراصج لى) ، للاشقر (صاروبشلى)، ازرق القميص (كون طون لى)، ابن القبا (أوقفطان لى) [قفطان لى]

وعلامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله الحديد (دمر)، الحدّاد (دمرجى)، القوس (يا)، الاقواسى ([القوّاس]) (ياجى). وسيمرّ بك ذلك فى باب مفرد .

الفصل السادس للاضافة

اذا اضفت اسماً الى اسم فقدّم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً مثاله فرس زيد (زيداطى) [زيدنك اطى]، ثوب عمرو (عمر طونى) [عمرونك طونى].

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل [بعد] الحرف المعتلّ سيناً مكسوراً ماقبلها مثاله المقرعة (قمجى) ، مقرعة زيد (زيد قمجسى)[زيدنك قمجسى]، القوس (يا)، قوس عمرو (عمر ياسى) [عمرونك ياسى] ، الظئر(اوُرتا)، ظئر الصبي (اغلان اورتاسى) [اغلانك اورتاسى]، السرية(قما)، سرية الامير (بك قماسى) [بك نيك قماسى]، بنيّة فلان (تاووك قيز قناسى) [تاووك نيك قيز قناسى] .

و هذه السين والياء ايضاً دالّة على الاضافة المصغرة ([المضمرة]) مثل ابوه (اباسى)، امّه (اناسى) .

والياء مفرد ([المفرد]) بغير سين علامة للاضافة مثاله غلامه (قُولى)، اميره (بكى) ، وجهه (يُوزى) .

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله هذا ثوب فلان (بُوتُون تاوُك نيك ثُرد)، هذا فرس زيد (بُوات زيد نيك ثُرد) .

وقد [و] يقال للمخاطب الحاضر فما [كذى] مثاله ابوك (اتانك)، امّك (انانك).

واذا اضافه [واضافة] المتكلم الى نفسه وغيره ـ بلفظة ميز ـ مثاله آباؤنا (اتالاريميز)، امّهاتنا (انالاريميز) ،

و كذى غلامنا (قولمز) ، ثوبنا (تُونُ ميز) ابونا (اتاميز) ، امّنا (اناميز) .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

والميم الساكنة ايضاً علامة للاضافة الى نفس المتكلم مثاله غلامى (قُولُم)، ثوبى (تُونُم)، ابى (اتام)، امّى (انام).

وهذا قياس جامع لجميع مايمرّ بك حاصر لجميع الاضافات المشتهرة من الاسماء والافعال والحروف فهى لاتعدو ستة اقسام مثالها السكين (بجق).

سكينى	سكيننا	سكينكم	سكينك	سكينه	سكينهم
بچقم	بچق ميز	بچق نكز	بچقنك	بچقى	بچق انكر [انلارننك بچقى]
فرسى	فرسنا	فرسكم	فرسك	فرسه	فرسهم
اِتم	اِت مز	اِتنعكز	اِتنك	اِتى	انلارننك اتى

وامّا الافعال فمثالها

مضى	مضيت	مضينا	مضيتم	مضيت	مضوا
باردى	باردم	باردميز	باردنكز	باردنك	باردىلر

وامّا الحروف فمثالها

منّى	منّا	منكم	منك	منه	منهم
مندن	بزدن	سزدن	سندن	آندن	آنلاردن

وامّا اسماء الضمائر فمثالها

انا	نحن	اتم	انت	هو	هم
من	بز	سِز	سَن	اول	آنلر

هذا ذاك هاولاى [هاؤلاء]

بو اُول بُولر

و مثال مايقدّم المضاف اليه على المضاف كذى غلام انت [غلامك] (سننك قبول) [قولنك]. فرس للامير [فرس الامير] (بك نيك) آتى)، ابى (منم اتام)، امّى (منم انام).

ويقارب هذا القول بالعربيّة قولك غلام لك وفرس للامير ولكن ههنا يقدّم المضاف اليه على المضاف.

وقد يقدّم المضاف على المضاف اليه ايضاً كما فى العربيّة سواً [سوىً] مثاله الغلام لك (قول سننك)، الفرس للامير (آت بك نيك)، الفضة لى (كُمش منم) [١]، الثوب لكم (تون سِزنك).

الفصل السابع - فى الصفة -

- اعلم ان الصفة - تقدم على الموصوف مثاله انسان عالم (بيلكا آر)، زيد الغنّى (باى زيد) الله قوىّ [اللهالقوىّ] (اوغان تنكرى).

وقد يقدّم الموصوف على الصفة مثل اللغة العربيّة،

الفصل الثامن فى الفاعل

هوان تزيد على آخر الفعل غيناً والفاً ونوناً اوكافاً عوض الغين مثل (غان) او (كان). فيصير عنده [بهذه] العلامة اسم فاعل مثاله

---

[١] منيك

الصاعد النازل الماشى القادر الضاحك

اغنغان [اغغان] اينكان بارغان اوغان كولكان

وقد يستعمل ايضاً الغين واللام و الياء مثاله الخالق (يرا تغلى) ، الماشى (بارغلى) ، اوبالكاف عوض الغين ـ نحو ـ الجائى (كلكلى) ، الضاحك (كُولكلى) .

ومتى فتحت الحروف [الحرف] الّذى قبل آخر علامة الفاعلية فتحاً مشبعاً و [و] انشأت من فتحه الفا كان ذلك مبالغةً مثاله

الآخذ. الاشدّ اخذ [الاشدّ اخذاً]. المعطى. الاعطى [الاشدّ اعطاء]

الغان آلاغان بيركان بيراكان

الضاحك الاضحك

كولكان كولاكان

الفصل التاسع ـ فى ـ المفعول ـ به

تزيد على حروفه الاصليّة نوناً مكسورة وياءً مثاله ضربت زيداً بالسيف (زيدنى قيليج بيلا أوردُم) ، هوذا أحضر مرادك (اوش تيلاكتنى [٢] كلتُركى من) فالنون الاوّل [الاولى] بمنزلة تاء المخاطب و النون الاخيرة والياء علامة المفعول به ، خذ هذا (بُونى [٣] الغل) .

[٢] تيلا كينكى [تيلا كينكنى] . [٣] مونى

الفصل العاشر ـ فى ـ المصدر

ـ وهو ـ ان تزيد على اصل الفعل ميماً والفاً ـ وقافاً ـ قياساً مطرداً فان كان اوّل الفعل كافاً كان آخر حروفه كافاً عوضاً عن القاف .

فالاوّل مثاله الفعل (قلماق) ، المزج (قطماق) ، المشى (بارماق) ، الخوف (قرق ماق) .

و مثال ماأوّله كاف الاحتمال (كتُرماك) ، العبور (كچماك) ، الضحك (كلماك) ، النظر (كرماك) . المجئى (كلماك) .

واعلم انّه قد يجئ بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف وهما علامتان للمصدر لكن اذا كان المصدر مشتقاً من اسم. مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشؤم و نحوه. مثاله الشجاع (اَلپ) . ، الشجاعة (البلك). فاللام والكاف زائدتان كماترى . و تقول الذى يكون شجاعا شجاعته تقتله (الب بلغان كشى البلكى [١] انى اُلدُرُز) . وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكائن للأنسان شجاعته تقتله.

الفصل الحادى عشر ـ فى ـ الحال

الزائد فيه علامةً للحالية بعد حروف اصل الكلمة غين والف وجيم وهى (غاج) ، وان شئت ابدلت عوض الغين كافاً اوجعلت باءً عوضاً عن الجميع

[١] اجقندغى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
Est. 2012 CE

مثال الاول جاء زيد راكباً فرس عمرو (زيد عمرو اطنى بنغاج كالدى) . [كالدى] ، جاء فلان هارباً (تاووك قجكاج كالدى) . [كالدى] . وحروف الاصل من راكب الباء والنون ومن هارب القاف والجيم .

الفصل الثانى عشر ـ فى ـ ظروف الزمان

الاوّل = اشنوقى [٣]	.	الاوائل = اشنوقى لار	
قبل = اَشنو	.	قبلى = من دن اشنو	
قبلك = سن دن اشنو	.	بعد = سُونك	
بعدى = من دَن سنكرا	.	بعدك = سن دن سنكرا	
الآخر = سنكنى	.	الاواخر = سنكتى لار	

الفصل الثالث عشر ـ فى ـ ظروف المكان

اعلى = أستُن	.	الاسفل = التن	
فوق = يوجه ويكسه	.	تحت = اَصَغا ([اَشَغا])	
الوسط = اورتا	.	يمين = ساغ ال	
يسار = سُول ال	.	قبل = ايكرو [إيلرُو]	
خلف = كيرتر [كيرُو]	.	بعد = سنغرا	

[٣] اشنو ، اوزا

الفصل الرابع فى عشر فى الادوات الحرفيّة

فمنها حرف الغاية ، اعلم انّهم يستعملون ماهو بمعنى حتّى او بمعنى الى الغائيتين تاءً وكافاً وياءً مثاله فلان مشى حتّى العراق (تاوُك عراق قاتكى بارمش) .

وقد يزيدون ([ما]) بين الكلمة [الكاف] و الياء راءً مثاله حتى عراق مشى (عراقا [عراق قا ، عراقّا] تكرى باردى) .

وقد يحذفون مابعد الكاف ويزيدون عليه نوناً وجيماً والفاً مثاله (عراقا تكجا [تكنجا] باوغاى من) ، انت تكون ها هنا حتّى اجئ (من كلكنجاسن موندا تُرغاى سن) . تعريبه حتّى يجئ انا انت تكون ههنا . مثال آخر اكلت السمكة حتّى رأسها (باليق ييدم باشينا تكنجا) . تعريبه سمك اكلت حتى رأسه بلغت .

ومنها حرف التبعيض الجارّة عربيةً وهى مِن ـ و بالتركية ـ (دِن) . ـ مثاله ـ منّى (مَن دِن) ، منك (سَندِن) ، سرت من العراق الى خراسان (عراق دن خراسان قا باردم) .

وقد تستعمل الخاصّة نوناً ساكنةً عوضاً عن من . مثاله

ههنا	من ههنا	ثمّ	من ثمّ	اين	من اين

موندا موندن اندا اندن كلست قندا قندن

منك من احد اخذت منه اردت

سندا [سنداً] كشيدن الدِم انداً تيلادم

و منها حرف الانتهاء و هوالى . فاعلم انّهم يستعملون مايقوم مقام الى فى انتهاء الغاية قافاً اوكافاً والفا مثاله اميرنا مشى الى خراسان (بكميز خراسان قا باردى) ، انا جئت اليكم (من سيزكا كلدم).

و هم يستعملون الكاف الميتة فى هذه الاربع الالفظات مثاله

اليك جئت اليه مشيت الى هذا

سنكا كلدم انكا باردم بُنكا

جئت الىّ جاء انا اليكم جئت

كلدم منكا كلدى من سيزكا كلدم

ـ ومنها ـ حرف على وينوب القاف والالف اوالكاف والالف مناب على مثاله

فلان على الفرس ركب ومشى

تاوُوك قا ات مِنب باردى

رجع ركب الجمل وجاء (تُندى تيوَكا مِنب كلدى) .

ومنها حرف فى وينوب عنه دال والف مثاله ليس فى الكوز ماء (ساغَردا سُويوق) .

ومنها حرف مع والباء الزائد وهما فى التركية ينوب عنهما لفظة (بيلا).

تقول مضيت مع فلان (تاووك بيلا باردُم). ضربت فلاناً بالسيف (تاوُكنى قليج بيلا أوردُم) ، ذهبت مع فلان (تاووك بيرلا باردِم) .

و اللام الزائد له معنيان تقول هذا الفرس لزيد (بواط زيدنن دُرر) . فالنون الاخيرة بمنزلة اللام الزائد . وتقول هذه الدار لعمرو (بوسراى عمرونن دُرر) .

وتخصيص المضمر بزيادة نونين على الكلمة و كاف ميتة مثاله انت (سَنْ)، لك (سنك) ، انا (مَنْ) ، لى (منك)، الامير (بك) ، للامير (بكْ نينك) .

وربّما اقتصروا على نون واحدة مثاله لكم (سيزنك) ، لنا (بيزنك) .

ولام [وللام] التمليك الجارّ فى مثل قولك للانسان اوالفرس زيادة غين والف اوكاف ـ والف ـ . مثاله الفرس (ا ط)، للفرس (اطغا) ، الانسان (كشى)، للأنسان (كشغا) .

وحرف لو ينوب عنه (قلى) . مثاله ان تجئ تعال (كلِرسن كلكل) . غير وايضاً ينوب عنها (تَقى) .

ليت ولعلّ قال محمد بن قيس فى كتابه الذى صنّفه لجلال الدين خوارزم شاه ملك خراسان ماوجدت فى كلامهم مايقوم مقامهما بل مايمكن ان يقارب المعنى ([و هو لفظة (اِتلا) [١]]) مثاله اميرنا اليوم ليت لا يركب (بكميز

---

[١] كاشكى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بوكون اتلانماسون) . مثال آخر فلان غداً اليه [ليت] يجئ (تاؤوك ياون كلسون آردى [اودى]) .

الفصل الخامس عشر ـ فى ـ الشرط

و يقوم مقام الشرطية (اسا) ، ومقام مهما (فى) . تقول ان يمض زيد امض معه (زيد بارغى اسا بيلا بارغى مَن) . وتفسيره متتابعاً زيد يمشى ان معه يمشى انا . مثال آخر مهما تفعل اخدمك بقدره (تخان قلسان منكا اذ كولوك دين سنكا تبوغ قلغاى من انكار ياراشو) . ([منم بيلا ايكلك دان قِلقِندم] .

الفصل السادس عشر ـ فى ـ الاستفهام

ماالاستفهامية فى لغتهم (نى) ، ومن الاستفهامية (كيم) . و هى ايضاً بمعنى الّذى . مثاله

ماا كلت	= نى يدنك	. ما قد اكلت	= نى يمش سن
ماا طعمك عمرو	= عمرو نى يددى سنكا .	من انت	= كيم سن
من هذا	= بوكيم	. من جاء	= كيم كالدى
من يقول	= كيم ايدُر	. من ذاك	= كيم اول
هذا لمن هو	= بوكيم نيك درر .		

وتقول من ذاك الذى كان عندك (أيقى (؟) [قيُو] كشى سنن [سننك] قاتندا [قاتينكدا] إردى) .

وقد يجئ الّذى فى كلامهم بمعنى (كيم) ايضاً او بمعنى (كي) . مثاله السيف الذى عندك (قاتندا كيم [قاتنكدا كى] قلج) ، القوس الذى فى البيت (اودا كى يا) ، ذاك الّذى (اول كيم) .

ولفظة (كيم) ايضاً بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله من اراد يجئ (كيم كلسا [تيلرسا] كلسون) .

كم استفهامية (نچا) [نجا] .

كيف (نتا) [٢]

واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت [أأضرمت] النار (أود يانغُردنموا) ، وايضاً (ياندُرونكمو) .

فالياء والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل والميم والواو علامة الاستفهام والدال والياء مدغمةً فى كسره [فى كسرة] زوائد الماضى .

ومعنى متى (چچن) [چچن] .

ـ ومعنى ـ هل الاستفهاميه هذه الميم والواو ايضاً . مثاله هل شرب زيد ماءً (زيد صو يجتيمون [ايچتيمو]) . فان خاطبت آخرو استخبرته ـ بان تقول ـ هل تشرب ماءً فلابدّ ان تدخل لفظة (سن) و هى انت عوضاً عن تاء المخاطب فتقول (صو ايچرمُوسن) فالالف والياء والجيم حروف اصل ـ الفعل ـ والراء علامة للاستقبال والميم و الواو للاستفهام .

[٢] نجك

فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو (سن)(سزلر) .

و قد يقولون (سز) حسب . مثاله هل تركبوز الخيل (اطلونر مُوسِز) .

معنى ايّ (قَيُو) . ومثلها (قي) تقول ايّ ثوب (قيوتُون) ، ايّما شئت (قيوسين) [قيوسين ايستادنك] . ايش [اين] (قنده) ، الى اين (قنجا) .

وصاحب كتاب محى الملك ([حلى الملك]) قال حروف الاستفهام فى لغة الترك الميم والواو وربّما كان الميم والياء و الميم مدغمة بين الشفتين . مثاله اجئت انت (سن كلدنك مُو) . أمشى هو (اول باردى مى) .

كم الاستفهاميه فيها اربع لغات ناليك . نلوك ، نيراك ، نيك .

واعلم انّ (نا) تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة ايّ شئ مثاله ايّ شئ تعمل (ناقلورسن) ، ايّ شئ تريد (ناتيلارسن) .

الفصل السابع عشر فى التعجب

ولفظته (نما) مثاله ما ارجله فى الرجلة [ما اجلد الرجل] (نما الب اوثُرر) .

الفصل الثامن عشر - فى - حروف التشبيه

فاشهرها التاء والكاف الميتة . و بعض اترا كنا تجعل عوض التاء دالاً بآخر الكلمة مثاله لسانه مثل السيف (تيلى قيليج تك) ، هذا حُلو مثل العسل (تُوسجوك بال تك) .

الفصل التاسع عشر فى حروف المبالغة و التفضيل

والعلامة فيهما راء وقاف وبعضهم يبدل القاف بالكاف فى بعض المواضع. مثاله الجيّد (اذكو) ، الاجود (اذكوراك) [اذكوردك] ، المدبر (يمان) ، الادبر (يمان دق) .

الفصل العشرون - فى - الاستثناء

وهو على ضربين احدهما لفظة (ايروق) . - والآخر لفظة (اوزكا) - مثاله كان الغادون عشرة غير امير هم (بارغان لربكن دان [بكلرندن] ايروق أونك [اون] ايدى لر) . تفسيره مركّبا الغادون اميرهم من غير عشرة كانوا . مثال آخر لى عندك عشر نعجات غير كبش (منم اون قوينم بار ايدى قاتندا [قاتنكدا] قون دان (١) اوزكا) . تركيبه لى عشرة غنمى موجود كان عندك - من - الكبش غير . وقولهم (منم) بمعنى لى ، و (سنن) بمعنى لك ، (انن) بمعنى له . (بار) بمعنى موجود .

ويكون الميم والقاف - ([والراء]) - بمعنى الا . وتبدل القاف بالكاف فيها. - تذييل - و قد يجئ فى كلامهم تراكيب ينبو عنها طبع العربى مثاله ألك فرس (سنن اطِن بارمو) . تفسيره مركبا الك الفرس فيوجد [موجود]

(١) قوجقار

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

هل. وكذى-هل-لفلان ذهب (تاوك الطُنى بادمُو). تركيبه متناسقاً على لغتهم فلان له ذهبه موجود هل.

ومعنى عند (قاتندا). تقول عند فلان فرس (تاوك قاتندا اط بار). تركيبه فلان عنده فى فرس موجود.

فان قلت (قاتمدا) ف (قات) بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلم و (دا) بمعنى فى.

و تركيب كلامهم يجئ هكذا. و غيره فقس عليه تارةً و انقل سماعاً اخرى.

وحيث اسلفنا من التماهيد و الفصول ماسلف فليتعين الشروع فى الافعال وعلاماتها فى تصرفاتها ماضيةً ومستقبلةً وامراً ونهياً وغير ذلك.

فالبداءة بالفعل الماضى. وها هو مقفّى على حروف المعجم نم بمايتلو الحروف كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشاداً للمتفكّر واسعاداً للمتذكر. وبالله استعين.

الباب الاوّل فى الافعال الماضية

اعلم ان الضابط فى علامة الفعل الماضى بلاخلاف ان تزاد على حروف الكلمة الاصليّة واقلّ الاصل اثنان واكثره خمسة استقراءً للغة التركية دال مكسورة وياء تكاد تشمّ الياء الى الضّمة فصاحة ان شئت لاالجاءً.

مثال الماضى جاء (كلدى)، اخذ (الدى)، مشى (باردى)، ركب (اتلاندى)، فتح (اچدى).

و اصول هذه الافعال (كل، آل، بار، اتلان، آچ). فهى عربيّة عن الزوائد صيغة فعل الامر. وبدخول الزوائد عليها تختلف بحسبها ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً.

و سيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته و تصرفاته فى ابوابه ومظانّه ان شاءالله تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضيةً كانت او مستقبلة لاتلحقها علامة تدل على تصرّفها كجميع الافعال فمعناها (ايدى) وايضاً (اردى). فان قلت ما كان قلت (يُوق اردى)، اوتقول (دَيول ايدى) معناه ماكان اوليس كان. و المستقبل منهما بمعنى يكون (بُلغى) فهذه لفظة (بلغى) تتصرف دون الماضى. و قد يقولون المستقبل [لمستقبل] كان ايضاً (بلر) لان الراء تنوب عن الغين والياء الزائدتين فى آخر المستقبل. و مصدرها (بُلمق)، والامر (بُل)، والنهى (بُلما).

وقد تجد بآخر الفعل الماضى خلافاً لما اصّلت علامة لمضيّه تاء مكسورة وياء فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله

باع،	غاص	اوصل [وصل]	وجد	اختطف
ستّى	بتّى	سبّى [يتّى]	تبتّى [تاپتى]	قبّى [ڤاپتى]

والدال والياء اكثر استعمالاً.

ومتى ادخلت على الماضى قد فيكون الزائد على الماضى عوضاً عن الدال والياء ميماً مكسورة وشينا مثاله قد اخذ (المش)، قد طلع (دغمش)، قد مضى (بارمش)، قد ركب (اتلانمش)، قد جاء (كلمش).

فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد اخذت فلابدّ من لفظة انا. مثاله قد اخذت (المش من)، قد طلعت (دغمش من).

وكذى المخاطب اذا ادخلت على فعله قد تقول له قد اخذت (المش سن).

وامّا الضمائر اللاحقة بالافعال ستمّر بك ان شاء الله تعالى مستوفاة الاقسام.

و اعلم انك متى زنت [اردت] الاخبار عن الماضى بصيغة فعل مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجئ اوكان يذهب ـ فزد الفعل المستقبل على (اردى) فيكون ـ حكاية عنه بالصيغة مستقبلة [المستقبلة] والمعنى ماض. مثاله كان يجئ (كُراردى)، كان يمشى (بارد آزدي)، كان يأخذ (الُواردى)،

(١) ومتى كان آخر حرف من اصل الافعال الماضية متحّركا الى الكسر دلّ على صدور الفعل على السرعة و الفور مثاله جاء (كلدى)، مشى (باردى)، حفر (قازدى)، تكلم (سوزلادى). وقد يشبع هذه الكسرة [الكسرة] فتثبت تاءً [ياءً] نطقاً وخطّاً.

(٢) فان ضمّ الحرف المذكور دلّ على الاستطاعة و المقارنة. مثاله

(١)، (٢) اشبو ايكى جمله يازجه مجهول اولان برطرز استعمالى كوستريبور ياخود باكليشدر (لمصححه)

جاء (كلدى)، مشى (باردى). وقد يشبع الفتحة [الضمة] فتثبت واواً خطّاً ونطقاً.

و امّا الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله غيناً والفاً وياءً وقد تبدل الغين كافاً.

وامّا الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله راءً مفتوحاً ماقبلها. وغير الفصحاء من الترك والتركمان يستعملون هذه الراء الّتى للحال الصريح الفعل [للفعل] المستقبل وقد دار استعمالها بينهم. و وضع اللغة الفصيحة على مانقدم من الغين والالف والياء.

وامّا المصدر فقد سلف ان الزيادة المصيّرة له مصدراً ميم والف وقاف وقد تبدل القاف كافاً ان كان اول حرف الفعل كافاً وسيمرّ بك امثلته،

و امّا الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها وقد تدخل عليه غين و لام اوكاف ولام تأكيداً وتحسيناً.

وامّا اسم الفاعل فان يلحق بآخر اصول حرفه غين والف ونون وقد تبدل الغين كافاً. وصرف هذه العلامة الى الفاعليّة كضرب زيد اوكد.

قال محمّد بن قيس، متى كان الفعل لازماً كان علامة اسم فاعله ميماً وشيناً مفخّمةً ومتى كان متعديا كانت هذه العلامة لاسم الغاعل واسم المفعول ايضاً.

وقياس الجميع وجريانه على الالسنة يوضح لك القياس.

وهذا جدول الافعال الماضية ايناساً للمتعلم وتقريبا للمقتبس والبداءة بالهمزة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ومابعدها من الكلمة ثم مابعد الكلمة من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريباً وتسهيلاً والله المستعان .

ا ابتدأ = بشلادى
ابصر = كوردى
ابيضّ = اقردى
ابعد = كيتردى. (ايرادى)
اتمّ وكمّل = بيتردى
اتلف واذهب = يوُقلدى
اجتهد = تقصير قلمادى (قطقلاندى)
اجمى = اسيتّى
احبّ = سڤندى [سڤدى]
احتمل = ارندى
اخفى وخبأ = بوجدى [پوصدى]
اختار = اورلادى [ادردى]
اخطأ = يازدى
ادّى الدين = بورج بردى
اذّن = بانكلادى
ارسل = ايدى
ابتغى = تلادى
ابلع [ابلغ] = سالدى
ابتلّ = تفشادى. (اوليدى)
ابغض وكره = سُونادى
اتّكأ = سُوكندى ([سويكندى])
اتّقد = يلاندى
احترق = كويندى
احدّ = بيلادى. (يتّتى)
احتشم = بجندى [تجندى]
اخذ = آلدى
اخرج ريحاً = أسُوزدى
اختطف = قابدى
اختبى = ياشدى [ياشوندى]
اذاب = اريتّى
ارضع الولد = امزوردى
ارتفع = برودى [بدودى]

ارعد = ترادى
اردف = بين دوردى (انكاردى)
ارتبع من الربيع = يازلادى
اسرج الدابّة = ايرلادى (اذرلارى)
استحيي = اوطاندى (افتاندى)
استغنى = بابيدى
ارانى الشئ = كوركُزدى
استهزى = بُوبلادى
استقى الماه = سُوترتى
اشترى = ستون الدى
اشتهى = ازدى [اوزلادى]
اشبه = اخشاتى
اصلح = يخشى اشلدى
اصفرّ = سارغدى
اضاء غيره = ياروتى
اضمر = ساخلدى
اطمع = طغ بلدى ؟
اظهر = ارتى
اعلم وعرف = اقتوردى
ارعد غيره = ترتاتّى
اراد = استردى (تيلادى)
ازرقّ = كليدى (كوكردى)
استعجل = ايڤدى (اشقدى)
اسمع = ايشتوردى
استراح = اينچدى
اسرع = تركلدى [تزهكلدى]
استقرض = بورج الدى
اشفق = اونكادى
اشار = كاشتدى
اشغل والهى = جُوغندى (جوغيدى)
اصطاد = آولادى
اصاب = دَكُردى
اضاء = ياريدى
اضاف = قنق لادى
اضرم النار = ياقتى
اطفأ = سوندوردى
اعر و قرب؟ = اخشاندى
اعجب = يُكپاندى (ييكپاندى)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اعلق السراج = چراغ يندردى
اعار واودع = اُرنجقلادى
اعطى = بيردى
اغتمّ = طارلقيدى [تاريقدى]
اغرى واشلى = چاسردى [چاتتردى]
افسد = يمان اشلدى
اقلب الثوب = توز دُردى
اكل = ييدى
اكثر = اكشلادى
التى وترك = كمشدى
امتلأ = تُولدى
امتدّ = جُوزَندى [اوزاندى]
انقص = اكسوتى
انّ وتألّم = اينجقادى
انتبه = اويندى
انسدّ وانغلق = باغقدى
انصبغ = بويندى
انقض = ساكندى

اعجز = عجزالقدى
اعتق وطلق وترك = بُوشادى
اغار = اقدى
اغلق وشدّ = باغلادى
افرد = بير كتوردى
افتقر = افسونكادى [مونكايدى]
اكرم = اغرلادى
اكتنّ = صِغِنتّى ([صِغِندِى])
التحى = سقل لادى
امر = بيوردى
املأ = وُلدُردى
انفتح = تريلدى
انقضى الدين = اوتادى
انكروابى = يارسيدى
انتفى = يُوردى
انقلب = اخترلدى
انشقّ = يارلدى
انقطع = كسيلدى

انسكب الماء = يُوسلادى
انطفت النار = سوندى
اوقد النار = اوت ياندردى
اودع = اصمارلادى
اوصى = تتوردى
ب اهلك واعدم = القدى
باس وقبّل = اوپدى
بارك واسعد = قتلادى
بخل ولام = اوتندى
بدّد = تُسكدى
برّد = سُويتّى
بسط = يايدى
بعّد غيره = كيتُردى
بقى و تخلّف = قالدى
بكى = اغلادى
بلّ = اوتّى ([اُلتى])
ت بلغ ووصل [بلع] = يَرتى [يوتى]
تبسّم = بسقردى [پيسقردى]

انكسر = سندى
انحس = طيلادى (يمان بلدى)
اوتر القوس = ياقردى
اوصل = اُولادى
اوضح = اَشتِ ([آجتى])
باع = سطدى
بال = سيدى
بت وانجز = بتردى
بدّل = تكشوردى
برد = سُويدى
برد بالمبرد = يكپالادى
بَعُدَ = كيتى
بعث = سالدى
بصق = تُوكردى
بكّى غيره = اغلاتّى
بلغ-ووصل- = يتّى
تألّم = اغردى [آغريدى]
تثاءب = اسنادى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تناقل = اغروردی

تجلّد = تغرادی

ترفّع = طشلاشدی

ترقّب = اِسردی

تضاعف = اکلدی

تعجّب = طانکلادی

تعب = اردی ([آردی])

تغافل = اوسایرودی ؟

تغوّط = سیجدی

تفرغ وتخلّی = اوقدی

تقلّب = دُندی

تکلّم = سوزلادی

تمطّی = اسندی

تمکن = انادی

تمّ = تمدی

تنفس = دَمُولدی

توسط وصح = میان جلادی

ث توجّع = اغریدی

تجشأ = کاکردی

تحسی = تنسندی

ترك = قویدی

تزوّج = ایولاندی

تطعّم = طاتّی

تضرّع = یلباردی

تعوّج = اِکلدی

تغیّرلونه = ادناتی

تفتّت = اوشاندی

تفرّق = داغلدی

تقدّم = یاُرُردی

تلف = طس ایتی

تمنع = اوسایدی

تملّق = تالندی [یالِندی]

تنحّی = کیرو اردی

تنحنح = قاقردی

تواقح = اَیُرکلدی

ثقب = دلدی

ج ثُرد = ازدی

جاد = اذیکدی

جاع = چالشدی (آجدی])

جدّد = ینچلادی

جرح = باشلادی

جفّف = قورتّی

جال = چالشدی

جمع = دیرتی

ح جُنّ = موندی. مِثْلُهُ دالواولدی.

حاك = لقدی (اوقدی [نوقودی]

حمل = یوك.

حذف = کمیشدی

حَرِدَ = بُرتاندی

حرص = قندی

حَسَبَ = ساغش لادی

حشا = سقدی [سوقدی]

حصل = قَرندی [قازاندی]

حفظ = بکلادی (سقلادی)

جاء = کلدی

جاوب = نَبُوتلدی

جامع = سیکدی

جری = اقدی

جرّب = سینادی

جلا = جرکن [چرکن]اشتی

جاف = پیپدی

جمد = تونکدی

حارب = صواشتی

حبس = زندان لادی (سولادی)

حبلت المرأة = یوکلادی

حرس = صقدی (صقلادی)

حرّك = تبراتّی

حسن = یخشی بُلدی

حَسِبَ = بُلدی (صاندی)

حصد = بیشدی [بیجدی]

حطّ = یُکدی

حفر = قازدی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

حقد = أجالادی

حلّ = ششتی

حلف = اسقادی ؟

حلم فی نومه = بُوشادی

حمی = = اسیندی

خ خاط = تکدی

خبا [خبأ] = یاشُردی

خجل = قیننّدی

خدم = تبندی

خرب ووقع = یقلدی

خسر = زیان قلدی

خطا = اطلادی

خلع = جقردی [چیقاردی]

خلص وفرق = قتغاردی

د دار = جاوردی ([چاوُزدی])

دبّر = تملتدی

دخل = کیردی

دغدغ = جقلادی

حكّ = قاشیدی

حلب = ساغدی

حلق = یُولیدی

حمض = اجیتی

حمل ورفع = کتردی

خاف = قورقدی

ختم = تمغالادی

خدش = تقدی

خرج = چقدی

خرق = یرتی

خفق = سِقلَردی

خفّ = ینیدی

خلط فی قوله = قیغلادی

خلا = صالدی

داوی = اتلادی([اوتلادی])

دبغ = ایلادی

دخّن = اغرندی

دلك = سورتی

دفن = کومدی

دلك وطلا = دُرتی

ذ دهن = یَغلادی

ذاق = طاتی

ذخر = کُومشادی

ذکر = انکیردی

ر ذهب = کتدی

رایی ونافق = یوزلادی

رجا وامل = اُمدی

رحل = کوجدی

ردّ الباب = قبغ تندُردی

رشّ الماء ونفض الثوب = سپدی

رشی وبرطل = اُرنجلادی

رفع = قلدُردی

رقص = بیدی [بویدی]

رکض = قیردی

رمی بالنشاب = اوق اتی

ز رمی [روی] من الماء = قاندی

دفیء = ایسندی

دوّغ = توکنادی

ذاب = سردی [سیزدی]

ذبح = بُغزلادی

ذرع = ارشن لادی

ذمّ = سوکدی

راهن = اخشادی [اوجشدی]

ربح = اَسیتی

رجع = یندی

رحم = یرلغادی

رسم وتقدّم = بویردی

رضع = امدی

رضی = بیرلادی

رفس = تبدی

رکب = اتلاندی

رمی بمعنی اوقع = براقدی

رمی بعیداً = اوزاق اتی

زاد وکثر = ارتی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

زجرومنع = اقيلادى

زعق = حاقردى (قيغردى)

س سأل = سغردى([سوردى])

ساولیلا = ماندى

سابق = يارشادى

ساح وتفرد؟ = كردى[كزدى]

سامح = ايقدى

سحق = سبردى

سرق = اغرلادى

سقى الماء=سُوطرتدى

سكن وقر = دكتُردى

سكب الماء = تكدى

سلّم وحيّى = اسن لادى

سمع = اِشتى

ش شال = كتردى

شبر = قرش لادى

شتم = سوكدى

شره = سُوفلادى

شقّ = ياردى

زرع = اكدى

زلق = صردى

سال الماء = يغدى [آقتى]

ساق وحث = سوردى

سبق = اُزدى

سافر=سفروردى

سبح = جُمدى

سحر = بُكولادى

سعل = اُكسُردى

سكت = تكتُردى

سكر = اسرُدى

سلم ونجا = سقلاندى

سمّى = اطـلادى

سمن = تَسمردى

شاخ = قاريدى

شبع = طويدى

شرب = اوچدى ([ايچتى])

شغل والهى = جُوغيدى

شمر وترك = ايدى

ص شوى = سوكلدى

صاروتم = بُلدى

صار ظاهره باطنا=دوندردى

صادق = ايش بلدى

صلّى وتعبدّ = نمازاتى

صبر = سريندى

صعدورقا = اغدى

صدم = سنغادى

صرف وعزل = كيتردى

صفع = بركالادى

ض صلب = آصتى

ضيّق = دار اتى

ضحك = كُولدى

ضلّ = ازدى

ضمن وكفل = أوغلاندى

ط ضيّع = يواق اتى ([يوغ ايتى])

طال = اوزندى

طبخ = بُلدى (بشردى)

صاح = جاقردى

صار ساذجاً = كليدى

صار شعر = ساج لدى

صام = اُرج طُتى

صب الماء=صوقردى[صوقودى]

صبغ = بُويادى

صعدعاليا=استادكا[اوكسا كا آغدى]

صدق = جين ايدى (كرچك اتى)

صفّى وروّق = سُوزدى

صفر = سيغردى [سيقردى]

ضاق النفس = سولودى

ضجر وكسل=يُرلادى(بشدى)

ضرب = اُردى

ضمّ وجمع = بوزدى

ضعُف = يفريدى

طار = اوجدى

طبّ وعالج = اوتلادى

طحن = يُكتّى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

طرّق = یولدی
طرش = کرلدی
طعن = سانجدی
طلب واراد = تیلادی
طوی طاقین = اکدی
ظ طهّر = ارتّی
ظلم وقهر = کوجلادی
ع عاش = دیرلدی
عانق = قجغلادی (قوشدی) [قوچدی]
عادی = یاغی لادی
عبر الشتاء = قش لادی
عثر = سرجدی
عجّ الجمل = بُوزلَدی
عدّ = ازلادی [سایدی]
عری وانسلخ = صُویادی
عرّف غیره = اُوقتردی
عرج = اقصادی
عسر = سادی
عصر = سِقرتی [صیقدی]

طرد = سوردی
طرح = بیراقتی
طفر = قالغدی [قالقیدی]
طلا = دُرتی
طوی = بُکتی
ن = صاغندی
ظهر = بلکردی
عاب فی نفسه = مُونادی
عاقب = قینادی
عبروجاوز = اشدی (کچدی)
عتق وقدم = اسکدی (اوبرادی)
عجن = أیدی
عجز = یرسندی (یادادی)
عدا = یکردی
عرف وعلم = اُوقدی
عرض = اُوتندی
عزا = یاسلادی
عشق = سَودی
عضّ = اسردی

عطش = سوقسادی [سوقسادی]
علّق = آسدی
عمل مشطا = تراق لادی
غ عوّد من المرده = ارشدی
غابت الشمس = کن بطی
غطّی = اورتی
غضب = اوبکالدی [اوبکالندی]
غلی = قیندی
غمز وداس = بستی
غمز بعینه = امکاندی
ف فتل = تغراتی (الرودی)
فتح = اچتی
فرح = سفندی
فرك = قُویلدی
فرش = توشادی
فعل = قلدی
فلارأسه = بتیلادی
فهق = کلردی [ککردی]

عطس = اخسوردی
علّم علامه = تمغالادی
عمل مخدّة = طولادی [یاستوقلادی]
غاب = بتقدی
غزل = اکردی
غسل = یودی
غفر = یازوق بغشلادی
غمر = اوغلدی [قوغلادی]
غنّی = ایرلادی
غیّر = دکش تُردی
فتق = سُکدی
فدا = یُولدی
فرّح = سفندردی
فرق وقسم = یاردی
فرّع = قاره‌دی
فکّر = بوکشردی
فنی = توکاندی
فهم = انکپلادی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ق قاء = قُسدى
قاطع وجفا = كيل لايدى
قام = قوبدى (تردى)
قرأ = أُقيدى
قدّر = آجقِدي
قرص = اسكِدى
قصد = أسدى
قطع = كستى
قعد = التردى
قلق = تقلدادى [تقلدادى]
قنع ورضى = سرمدى؟
قوقز؟وهرول = إشدى
ك كان = اردى (بلدى)
كبرونمى = اولغايدى
كذب=أُتركلادى(يلغان سوزلادى)
ل كنس = سپردى
ليّن = يمشاتّى
لبث وقرّ = بوجكدى
لحق ووجد = يتّى
قال وصال؟ = ايدى(سويلادى)
قبض وامسك = طـوتى
قتل = أُلدردى
قدر واطاق = أودى
قرب = يغُردى
قصُر = قصلدى
قضّى الصيف = ياياداى
قطر ونقط = تمدى
قفز = سِكردى
قلع = قبردى
قوى = قتّى
قيّد وكتف = باغلادى
كال = الجتى
كتب = بتيدى
كسر = سندى [سپدي]
لان = يمشغ الدى
لاح ولمع = يشيدى
لجّ = أُوندى
لحس = يالادى

لازم = دتّى
لعب = اوينادى
لقط = ديردى
لمس = لتى
م لهى = جُوغلدى
مات = أُولدى
مدح = اوردى
مزج = قاتى
مسح يده = سلادى [سيلدى]
مصّ = سُوردى
مشى = يوريدى
مطل ودفع = يوبايدى
منع = تيدى
ن نام = اودىدى (ياتى)
نادى = انّدادى
نبح الكلب = أُولندى [اوليدى]
نحت = كِرتى [كَرتّى]
نزل = ايندى
نشر = اشتى [آچدى]
لازم = ططاقلدى
لفّ شيئاً بشئ = سردى
لكم = إمرُولدى
لوّث = سيبادى
مال وانحنى = اميتى
مدّ = ترتى
مزح = اوينادى
مزّق = يَرُتى [يِيرتّى]
مسح ومحى = سِلدى
مضى = باردى
مضغ = سنيدى [جيندى]
مل وجفا = ايردى
ميّز وخاير = سجدى [سچدى]
ناح وندب = سختادى
نبت = بتّى
نخل = آلادى [ئەلەدى]
ندم = ا كندى [اوكوندى]
نسى = أُنوتى
نصح = بكوشتى

نظم = تُردى [تزدى]
نعب الغراب = ققيلادى
نعس = أويدى [اويوردى]
نقص = اسلدى [اكسيلدى]
نفع = تسولدى
نقص = اكسيلدى
و وافق وصلح = ساكلاشتى
وجد ولحق = بولدى
وسع = سغشدى
وضع = قودى
وقع = دُشدى
ه ولد = تُغدى
هزل ونحف = ارق بلدى
ى يبس = قُرُدى

نظر = بقدى
نعم ولان [الان] = يمشتدى
نفر = اقردى
نفخ = أردى
نقش [نقب] وثقب = أويدى
نهى [نالك] = سكتى
وثب [قفز] ووقف = سكردى
وزن = دوتى
وصل = تكدى
وعد = بارلدى
وقف = تُردى
هرب = قجدى
هضم = سينكردى

الفصل الاول فى الفعل المستقبل

حقيقة الفعل المستقبل ان تزيد بآخر فعل الامر اذهو اصل وكل مايزاد من علامات تصريف الافعال فانه طار على آخر فعل الامر غيناً و الفاً و ياءً

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

و قد تبدل الغين كافاً مثقلة ([مثفاة]) لتقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامة الاستقبال (غاى) او (كاى). مثاله نزل من الرحيل (قوندى)، ينزل (قونغاى)، رحل (كُوجدى)، يرحل (كوجغاى)، جاء (كلدى)، يجئ (كلكاى)، مشى (باردى)، يمشى (باركاى) ([بارغاى])، ارحل انا (كوجكاى من)، ترحل انت (كوجغاى سن)، اتزل انا (قونكاى من). ف (قون) من نزل و (كوج) من رحل اصول و النطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل و مازاد عليها صيغة استقبال.

و قد يشذّ حذف الياء الاخيرة من قولهم (قونكاى) و (كوجغاى) فيقولون (قونكا) و (كوجكا).

وقديتعوض عن هذه الاحرف المزادة علامةً للاستقبال بآخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل (قونر)، انزل انا (قونرمن)، تنزل انت (قونرسن). والافصح فى هذه الراء ان تكون الفعل [للفعل] ـ الغير ـ الحاضر الآتى. لكن هذه الراء اليوم اكثر مجالاً فى كلامهم وادور استعمالاً.

وربما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه. مثاله الذى يجئ (كلويرد)، الذى يمشى (بارويرد)، الذى يأخذ (آلويرد)، الذى يبيع (ستاويرد) [ساتويرد].

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقد يشذ دخول السين و الالف علامة الاستقبال ويعطيان معنى اذا التى هى ظرف لما يستقبل من الزمان مثاله مركّبا اذا الشمس تطلع اليك اجئ (كون تُغسا سنكا كلكا من) .

الفصل الثانى فى المصدر

قد سلف فى تمهيدات هذا الكتاب شطر كافٍ فى كيفية المصدر وعلاماته وهذا بسط ثانٍ فيما يتعلق به يأتى بعده المصادر مقفاة مبوبة مقدما منها ما كان فعله على حرفين فصاعداً الى الخماسى على ماهو اكثر منه عدد احرف حتى نصل به الى الخماسى من الافعال الماضية و لم نجد فعلاً سداسيا استقراءً للغة الترك .

و ها نحن ذاكرون من المصادر مايخرج امثلتها من القوة و يميز الحرف الزائد عن الاصل تمريناً للقائس وتدريبا للدارس .

اعلم ان فى لغة العرب و العجم استعمالاً يتفقون عليه خارجاً عن نمط المصدر والفعل المشتق منه و سياقهما مثاله ان تقول بالعربية فلان فعل الخير يفعله فعلاً وفعل الشر يفعله فعلاً فيصير ([فتصرف لفظة فعل ماضيا ومستقبلاً ومصدراً و]) لفظة الخير والشر جامدتان لاتتصرفان وينوب تصرف فَعل عنهما فى جميع الحالات . وكذى بالفارسية لكنه اكثر استعمالاً من العربى فتقول (فلان نماز كرد) اى فعل الصلاة ، (نماز بكند) اى يصلّى . ولفظة الصلاة

فى نفسها لاتصرف كما فى العربية من صلّى يصلّى . وفى اللغة التركية مثل ذلك مثاله الفعل المصدرى (ايتمق)، ضاع (طاس ايتمق) [طاس ايتدى] . فالضياع بالتركية اسمه (طاس) . فمعنى اللفظ فعل الضياع . وكذا يأتى بالتركية لفظة الاخذ و هى (المق) ، الذوق (طاطقر) ([طاط آلمق]) .فان قلت ذاق قلت (طاطقر آلمق) ([طاط آلدى]) اى فعل الذوق .

و هذا حين البداءة بالمصادر ـ ذات ـ الهمزة المسماة الفاً من المصادر الثنائية للافعال

الاخذ = المق	الاكل = يمق [يماك]
الاغارة = اقمق	البقاء = قَلمق
البلع = يُتماق	البول = سيماك
التقبيل = ايمك	التعليق = اصماق
التغوّط = سجمق	التطلع = بقمق
التعب = ارمق	التغطيه = يمق
الثرد = ارمق [ازماك]	الجماع = سكمك
الجريان = اقمق	الحلّ = ششمق
الحشو = سُقمق	الخياطه = تكمك
الدفا [الدفأ] = قرمق [قيزمق]	الدخول = كرمك
الدوس = بصمق	الذوبان = سِرمق [سيزماق]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الدم[الذم] = برمق[بيرماك]
الرضا = بيرلامق
الرقص = بيمق
الرضاع = امق
سكب الماء = تكمك
السيل = يغمق
السعايه = جقمق
الشوى = ـكلمك
الضحك = كلمك
الضجر والغيظ = بشمق
الطلوع = جقمق
العصر = قصمق
الغضب = كسمك[كوسمك]
الغزل = ارمق [اكيرمق]
الغوص = بطمق
الفتق = سُكمك
الفعل = قلمق
القلع = قبمق [قپرمق]
القصد = اسمق
الرشّ = صاشمق[صاچمق]
الرفس = تبمق
الرمى والحذف = اتمق
الزرع = اكمك
السير = سرمق
السباحه = يُزمق
الشرب = اجمق
الشدّ = دقمق
الضرب = أُرمق [اورمق]
الضلال = آرمق ([آزمق])
الطى = بكمك
العبور = چمك
الغسل = يومق
الغرس = تكمك
الفتح = اچمق
القتل = قمق ([قتمق])
القيام = ترمق
القطع = بجمق
الكون = بلق

الكسر = سيمق
المجئ = كلمك
المحاباه = ايمق
المنع = يمق
النوم = يطمق [اوديماق]
الهرب = قجمق
اللحس = يلمق
المعرفه = بلمك
المسح = سلمق
النظر = كرمك
النتف = چكمك

المصدر عن الفعل الثلاثى الاصلى

الابتغاء = ازدمق
الامتلاء = طولمق
اضرام النار = يانمق
البكاء = اغلمق
البطؤ = كيجمك
التحصيل = قزنمق
الترك = قويمق
التخليه = صالمق
التجربه = سنامق
الحراسه = صقلمق
الالقاء = كشمك
الاحتمال = اونمق
الاكتتان = صغنمق
البيع = صاطمق
التمكن = انامق
التهديد = يانمق
التغطيه = ارتمق
التعطى = اسنمق
الجريان = جقلمق
الحبّ = ساومق [سوماك]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الحك = قشيمق
الخوف = قرقمق
الرفع = كترمك
الزلق = صرلمق
الشبع = طويمق
الشهوه = ازدمق
الشبه = اخشمق
الطيران = اوجمق
العطاء = بيرمق
العثار = سرجمق
العرى والسلخ = صويمق
العجب = اكنمق
العجن = يُغرمق
الفرش = دُوشمك
القطع = اوتمق
اللفّ = صارمق
الموت = أولمك
المزج = قاتمق

الحكم = صاومق
الرحيل = كوجمك
الزجر = اقيلمق
سير الليل = سامق؟
السؤال = بيغيرمق
الشق = يارمق
الصعود = اغنمق
الطلب = تيلمق
العدو = يكرمك
العرج = اخصمق
العدل = اكتمك
العبور = اوتمق
العض = يسرمق
القص = قرمق
القول = ايتمق
اللجاجه = أنمق
المضغ = جينمق
الميل = اخطمق

المص = سمرمق
النعاس = اويمق
النزول = اينمق
النفار = اركمك
النقص = ساكمك
الوصل = اسلمق

النداء = اندمق
النوم = ياطمق
نهيق الحمار = اقرمق
الندامه = اكنمك
نخل الدقيق = الامق
اليبس = قُرمق

المصدر عن الرباعى الاصل

الاكرام = اغرلمق
الانقلاب = اجقيمق
الانفراد = آيرلمق
الاحتمال = سرينمق
الجذب = طارطمق
الحلق = يوليمق
الخطأ = ينغلمق
الدثور = اوپرمق
الراحه = تنكلمك
السعال = اخرمق (اكسرمك)
السؤال = يلبارمق

الانتقاء؟ = طنلمق
الاغترار = ارسقمق
الانتباه = ايغرمق
الاختفاء = ياشنمق
الحريق = كوينمك
الحرب = صواشمق
الدوران = جاورمق
الذكر = انغلمق (أشرلمق)
الرجاء = أمدومق
السرقه = أغرلمق
السكر = امريمق [اصريمك]

السحر = بُوكلق [بوكوله‌مك]

الشهوه = ايتقمق

الصياح = جاقرمق

الطعن = صانجمق

الظن = طاغنمق [صاغيماق]

العطاس = اكسُرمق

عجيج الجمل = بوزلمق

الغفله = أوصانمق

الفعود = الطرمق

القنوع = تيرقمق

اللهو = جوغلامق

المشى = يوريمق

الندا = أورلمق

النفع = تسولمق

الوثب = قلغنمق

الشماته = تيالمق

الصبغ = بويامق

الصبر = سِرپنمق

الظهور = بلكرمك

العدم = القنمق

العدو = سكرتمك (يُكرْمَكْ)

العجز = ياطامق

الفرقه = طاغلمق

القراءه = اوقيمق

اللمس = أونقمق

اللفظ = اوتمق ؟

الملال = اوصانمق ؟

نباح الكلب = أوليمق

النفس = تلرمق

المصدر عن الخماسىّ الاصلى

الارداف = اينكارمق

الاتقاد ([الانفاذ]) = ايبرتمق

الانين = سنكامق

التفتت = اوشانمق

التضرع = يلبارمق

الحرص والشره = سوقلامق

الخفقان = سقلارمق

الرعده = تيرانمق

الشفقه = اونكامق

صوت الصدى = ينقولمق

القلق = تِقلدامق

المشوره = كاشتمك

الملازمه = ططاقلمق

الوعد = قايرلمق

هضم الطعام = سينكورمق

الترفع = طسلاشمق

التمزيق = يپرانمق

الحياء = اوتانمق

الحنى = كرلامق

الدوران = انكرنمق

الرياء والنفاق = يوزلامق

الفقر = مونكايمق

غمز العين = أبكانمق

الكره = يكرانمق

المجاوبه = ينوتلمق

الواسطه = ايركلمك

الهبه = باغشلمق

واعلم انّه لمّا كان المصدر العربى ينشأ عن الفعل على رأى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على الرأى الشهير من نحاة البصريين فى اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لا عن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته لام ساكنة بعد حروف اصل الفعل وقبل علامة المصدر . مثاله

اليد اليمنى = صاغا [ساغ ال]

اليد اليسرى = صُولا [سول ال]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

التيامن = صاغالمق	التياسر = صولامق
المسك = يبار	التمسك = يبارلمق
الطيب = توتسك	التطيب = توتسكلمق
الضيف = قنق	الضيافه = قنقلمق

وقد يستعمل هذا اللام فى مصادر غير مقاسة على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتضح لك منها التعدىّ والاتّساع وشذوذ وحذف اللام . مثاله

الكتابه = بتكلمك	الكسب = اسلاملمق
الخساره = قورايتمق	الدعاءله = القش ايتمك
الدعاء عليه = قرقش ايتمق	الوزن = الكرلمق
الذرع والكيل = اولشلمق	الرشوه = اورنجلمق
العاريه = اونجقلمق	النفع = تسولمق
الشراء = ساطقنالمق	انعال الفرس = از كلمك
اسراجها = ايرلمق	الجامها = اونكاتمق

الباب الثالث فى فعل الامر والنهى

حقيقة فعل الامر خلوّه عن الزوائد جميعها سواء كان ثنائيا اومازاد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ويتصرف بحسب مايزيد عليه فيصير بزيادتها ماضياً تارة و مستقبلا اخرى ومصدراً و نهياً .

وقد يزاد بآخره غين مكسورة ولام تأكيداً وتقوية لااصلاً . وتبدل الغين كافاً لتقارب اللفظ ولايكون الغين واللام مزادة الاّ فى الامر للمخاطب الحاضر مثاله

تعال = كل	مرّ = بار
خذ = آل	اعط = بير

وزيادة الحروف المذكورة المستعملة فى الامر كثيراً كذى

تعال = كلغل [كَلْغَلْ]	مر = بارغل
خذ = الكل [آل غِلْ]	اعط = بيركل

واما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد بآخر اصول الفعل ميماً و الفاً مثاله

تعال = كلمكل	لاتجئ = كلما كل
مر = بارغل	لاتمش = بارماغل
خذ = آلغل	لاتأخذ = الماغل
اعط = بيركل	لاتعط = بيرما كل

و متى ادخلت فى آخو الامر للحاضر سيناً مضمومةً ونوناً صار امراً للغائب مثاله

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تعال = كل	يجئ [ليجئ] = كل سُن
مر = بار	يمشى [لبمش] = بارسن
خذ = آل	يأخذ [ليأخذ] = السُن

وقد يقع السين والنون ايضاً فى جواب الامر مثاله

دع ممرآنيم = امرنى قوغل ياطسون	دعه يجئ = قوغل كلسن

وفى النهى تقول

لايذهب = بارمسن	لايجئ = كالمسن

وهذا الميم الزائد بعد حروف الاصل وقبل الزوائد هوللنفى والنهى معاً.

و متى اردت ان تجعل من الاسم فعل امر ادخلت فى آخره لاماً والفاً مثاله

الشغل = ايش	اعمل الشغل = ايشلا

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله

والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنة كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

الغلاف = قاب	اعمل الغلاف = قابلا
الحمل = يوك	احمل = يُوكلا

قال صاحب كتاب «تحفة الملك» سألت علماء الترك لم خصوا موضعاً من الامر بالغين واللام فى آخره وموضعاً بالكاف واللام مثل

خذ = الغل	مر = بارغل
اقبض = طوت غل	اعط = بيركل
تعال = كلكل	سُق = سوركل

ولا يستعملون موضع الغين كافاً ولا موضع الكاف غيناً ولم الغين واللام ([اللام والغين]) بمعنى ذوتارة الميم والقاف ([وتارة الميم والقاف]) بمعناها ولم الميم والقاف فى معنى الآ وغير فى موضع وفى موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشئ.

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله

والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنة كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

اخذ = الدى	أُخِذَ = اَللِدْى
ضَرب = أُزدى	ضُرب = أُزْلدى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فتح = اجدى	فُتِحَ = اجلدى
كسر = سِندُردى	كُسِر = سِندُرلدى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل انحلّ وانفتل · مثاله

طَهُرَ = اريدى	تطهّر = اريلدى
علّق = اسدى	تعلّق = اسيلدى
فرّق = تَغدى	تفرّق = تاغُلدى

وامّا التفعّل فعلامته قاف ساكنة مفتوح [مضموم] ماقبلها مكان هذه اللام مثاله

كسر = سندى	تكسّر = سنقدى

وقد تأتى عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح - اومضموم - ماقبلها فتكون علامة للتفعّل ايضاً مثاله

غسل = يُودى	تغسّل = يُوندى
حرّك = تبرادى	تحرّك = تبراندى

الباب الخامس فى افعلت للتعدّى و تفاعل و استفعل

اعلم انك اذا اردت ان تعدّى الفعل الى مفعول و كان الفعل جامداً فى نفسه مثل جاء وكان وتأمّل ان عدّيته بغيره فما هذا سبيله تعديته بدال مضمومة وراء بآخر حروف الاصل وقبل علامتى الماضى مثاله

احضر = كلدُردى	امر بالكول [بالشول] = قالدردى
امر بالتأمل = بقدُردى	

وقد تبدل هذه الدال بتاء فتقول

احضر = كلتردى	فعل الكون [الشول] = قالتردى
امر بالتأمل = بقُردى [بقتردى]	

واعلم انّه متى كان ماقبل دال الماضى حرف علة ابدلت داله تاء مثاله

رقع الثوب = يمادى	امر برقعه = تمادى [يماتّى]
لحس ولطع = يلادى	امر باللحس واللطع = يلاتّى
نام = أيودى	نوّم غيره = ايُوتّى
عظم = بيودى	عظّم غيره = بيُوتّى
كتب = بتيدى	كتّب = بتِيتّى
نصف الحراره؟ = ياليدى	امر بالتنصيف ؟ = يليتّى

وقد تجئ الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامةً للتعدية لكن الاصل ماقدّمنا وما سيذكر عليه مطرداً ([غير مطرد]) . مثاله

نم = يت	نوّم = يتغر
شبع [اشبع] = توى	اشبع = تُويغر
انتبه = أويان	انبه = اويانغُر
قُم = تُور	اَقِمه = تُورغُ·

اطبخ = بش	مربالطبخ = بشُر
صل من الوصل = تك	اوصل = تكر
مُصّ = اَمْ	اَمِصّ = اَمِز

مثال يقاس عليه ماهذا شانه من الكلام اتعبت الفرس (اطنى اردُردم) .
ف (اط) اسم الفرس والراء اصل الفعل والدال والراء علامة افعَلتُ والدال المكسور زائد الماضى وكسرته دلالة على الياء التى بعده والميم عوض عن ياء المتكلم .

مثال آخر اقمت فلاناً من موضعه (تاوكنى يريدن (يريندين) تُردُردم) تفسيره متتابعاً فلان موضعه من اقمت .

مثال آخر اطعمت عمراً طبيخاً (امرنى ([عمرونى]) اش بيدُردم) . (اش) اسم الطعام و اليا آن حرف [حرفا] اصل من اطعمت والدال والراء زائدا التعدية والدال الاخيرة علامة الفعل الماضى .

وامّا فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى بالتركية (من) فتقول أتعب فرسى (ا ط منى ([اطمنى]) اردُرغى من). فالالف والراء حرفا اصل من الاتعاب والدال والراء علامتا التعدية والغين و الياء علامتا الفعل المستقبل و (آ ط) اسم الفرس و(من) بمعنى انا و الياء زيادة للمفعول .

وامّا تفاعل [التفاعل] والمفاعلة فحقيقتها ان تزيد على اصول الفعل قبل حرفى علامة الماضى شيناً ساكنةً مثاله

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

تناظر = بقشدى	تحادث = سوزلاشدى
ضارب = اورشدى	صالح = بارلاشدى
آخذ من الاخذ = الشدى	تلازموا = ططاشتى لر
تضاربوا = اوروشتى لر	

فالالف واللام ([والراء]) من تضاربوا حرفا الاصل والشين علامة تفاعلوا و التاء بدل من الدال الذى هو علامة الماضى و اللام و الراء الاخيران علامتا الجمع .

ويكثر فى استعمالهم فى هذا الموضع قاف ولام و شين علامةً للفاعل ([للتفاعل]). تقول تضاربوا (ارقلشغى لر)[ارقلشتى لر]. تحاربوا(صواقلشتى لر)، [صواشقلشتى لر] يتقاولون (سوزلقلشر لر).

واستعمال الشين مفردة افصح . والجمع ([والجميع]) مستعمل .

فان ادخلت على الفعل الماضى منه قد فاجعل زوائده عوضاً عن التاء المبدلة من دال الماضى ميماً و عوض كسرتها شيناً و هما (مِش) و لفظة (مِش) مستعملة عوضاً عن قد .

و اذا اخبرت عن نفسك و جماعة بالتفاعل فلا بد من لفظة (بز) التى معناها نحن . تقول نتضارب (أورُشغى بز) ، نتلازم (تُطاشغى بز).فالغين والياء للاستقبال و (بز) بمعنى نحن ،

وامّا الاستفعال فضابطه ان يكون قبل دال الماضى وبعد تمام حروف الاصل غين وسين والف اوكاف عوضاً عن الغين . مثاله

اراد المضىّ = بارغسادى	ارادالمجىء = كلكسادى
يريدالمجىء = كلكسار	يريدالمضىّ = بارغسار

والجمع ([و الجميع]) مستعمل فقس عليه .

الفصل السادس فى النهى والنفى والجحد

علامة النهى ميم مفتوحة وقد تشبع فينشأ منها الف يكون بعد اصول الفعل مثاله

تعال = كل	لاتجىء = كلما
مر = بار	لاتمر = بارما

وقد يتوسط حرف النهى مابين اصول الفعل وزوائده مثاله

لاتجىء = كلماكل	لاتمش = بارماغل
لاتقعد = الترماكل	لاتقم = تُرماكل

والنهى للغائب هكذى ـ مثاله ـ

ينبغى لايجىء [ان لايجىء] = كلماسون

ينبغى لاتمر [ان لايمر] = برماسون

وامّا النفى فيم مفتوحة ايضاً كصيغة النهى مثاله

ماجاء = كلمادى	مامشى = بارمادى

ويقال

ماجاء = كلماين	مامشى = بارماين

(١) والتركستانيون يبدلون عوض الياء دالاً مثاله

ماجئتَ = كلمادن. انت لم مشيت = سن نليك باردنك

مامشيت = بارمادن. انت لم جئت = سن نليك كلدنك

وقد تبدل النون بالقاف تارةً وبالكاف اخرى مثاله

ماعمل = قلمايق (٢)	ماعرف = بيلمايك
ماابصر = كورمادك [كورمايك]	

والضابط فى الاستعمال جميع ماذكرناه

وقد يجىء حرف النفى بعد حرف اصول الاسم وقبل زوائده مثاله

الصاعد = اغنغان	النازل = اينكان

فالغين و الالف و النون من الصاعد والكاف والالف والنون من النازل علامة اسم الفاعل

(١) بوجملهنك معناسنى اكلايهمادم . (٢) انطاكيه اهاليسى بويله قونوشورلر (لمصححه)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

غير الصاعد = اغنمغان	غير النازل = ايمكان

فهم النفى متوسطة .

وامّا النفى باتفاء القدرة فمثاله ما اقدر ـ ان ـ اجئ (كلُومادِم) ، مااقدر ـ ان ـ امضى (بارومادم) .

ويقال (كلُوبلمادم) ، (بارُوبلمادم) .

وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحاً وتردف بحرف النفى فيحصل المعنى ايضاً مثاله

ما قدر ـ تُ ـ الفتح = اجامادم	ما قدر ـ ت ـ المجئ = كلامدم
ما قدر ـ ت ـ المضىّ = برامادم	

وامّا الجحد فحقيقته ان تزيد بعد حروف النفى سيناً سا كنة مثاله

مايجئ [لايجئ] = كلماس	مايمشى [لايمشى] = بارماس

ويقال ـ فى انتفاء القدرة ـ (كلوماس) ، ويقال (باروماس)

ويقال فى صيغة الاستقبال ما مثاله

مايجئ [لن يجئ] = كلمادى [كلمكاى].	مايمشى [لن يمشى] = بارماغاى

و يقال مايجئ [مابجاء] (كلداجى) [كلماداجى] ، مايمرّ [ما بمارّ] (باردا جى) [بارماداجى] .

ويقول التركستانيون مايجئ [لايجئ] (كارارماس) ، مايمشى [لايمشى] (باررارماس)، مايعمل [لايعمل] (قلرارماس). معناه ليس يجئ وليس يذهب ـ وليس يعمل ـ .

وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة وتصريف افعالها وكيفية استعمال ادواتها و تمهيد مقدماتها الى هنا فتعين الانعطاف الى ذكر المسميات باعيانها وتوابعها وتعلقاتها على وجه التحرى لما يمسّ الحاجة اليه ولا يستغنى المتعلم عن ضبطه و الوقوف عليه .

القسم (النوع) الثانى فى المسميات الساذجة

الباب الاول فى ذكر اسماء الله تعالى و مايقارب

الله تعالى = تنكرى	الصاحب والملك = ايدى (ايدى)
الواهب = سيورغالى	الخالق = يَراتغان
القوى = اوغان	الموجد = تورتكان
الرب = ايكدكان	العزيز = كشوش
المحيى = تيرتكان	المميت = اولدركان

فصل

الدنيا = اِرون	هذه الدنيا = بو اِرون
تلك الدنيا = اول اِرون	يوم القيمة = اُلوغ كون

يوم الحساب = ساقش كون
الجنه = اجماق (اشماق)
الثواب = مُوبان

جزا وادا = اوتاك
جهنم = تمغ

فصل فى اصناف الخلق

المخلوق = يراتمش
آدم عليه السلام = اشنوقى اتا
الانسان = كيشى
الرجل = ار
الذكر = ايركاك
الحىّ = تيريك
الحيوة = تيريكلك
الحيوان = تينلغ
ذوات الاربع = دورت ياقن ؟
دبيب الارض = ير قردى
الجن = پرى

الرسول = يلواج
حوّاء عليها السلام = اشنوقى انا
فلان = تاووك
المرأه = ايجى (اشلار)
الانثى = تيشى
الميّت = اولمش
الموت = أولم
الجماد = اولات
الوحشى = كيك
الشيطان = ييك

الباب الثانى فى خلق اعضاء الانسان

الجثه = تن
البدن = اوز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النفس = ات اوزى
الدم = قان
العظم = سونكاك
العصب = سِنكِر
العرق = تَمر

الروح = بنن ؟
القبيح = ايرينك
الفضروف = كمجك
الجلد = تيرى
العرق = تَر

فصل

الرأس = باش
الهامه = تُوپا
الشعر = سج

الفحف = باش سغراق
المخ = بيسى ؟
الصدغ = بلوك

نعوته

اسود الشعر = قراسج
خمرى الشعر = بلغل سج
شعر مضفور = اورمش سج
شحمة الاذن = قولاق ايتى
سمع الاذن = قِوق
الا طروش = سَغِر

احمر الشعر = قزل سج
الذؤابتان = كوزاك (بلك)
الاذن = قلاق
غضروف الاذن = قولاق كمجكى
ثقيل السمع = اغير قولاق لغ
الوجه = يوز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الخدّ = انك

العارض = ينكاق

الحسن والجمال = كُورك

الوحش = كوركسز

عريض الجبهه = يسى الين لغ

الحاجب = قاش

الجفن = قباق

اسود العين = قراكوز

الرمص = چلبق

الدمع = ياش

الانف = بُرون

المخاط = بينك ([يينك])

الفم = اغز

الحنك = اورغاق ([اوزغاق])

الحلق = بُغَزْ ([بُغُزْ])

اللسان = تيل

اصل اللسان = تيل توبى

الترجمان والصيت = تيل دام

السن = ديش

بشرة الوجه = قرتيش

الخال = منك

الجميل = كُوركلُغ

الجبهه = الين

ضيق الجبهه = طار الينلغ

العين = كوز

زاوية العين = بيغيق

ابيض العين = اق كوزلى

القذى = يم

الاحول = قبجر ([قنجر])

العرنين = طِناغ

الشفه = توتاق

الشدق = اكرى ([اكزى])

اللهاة = ياماق [تاماق]

قصبة الحلق = بغزداق

رأس اللسان = تيل اوجى

الفصيح = سُوز كوراك

بلا فصاحه = تيل سِز

اللحيه = سَقال

السبال = بييق

بلالحيه = سقال سِز

المنكب = اِكين

العضد = قول

الشبر = قارِش

اليد اليمنى = صاغ اليك

الاصبع = بَرماق

الظفر = دِرناق

السبابه = سوق برمق

البنصر = اتاسى

الظهر = ارقا

خرز الظهر = ينجق ارقا

الصدر = كُكُزْ

عظم الصدر = سِتراق

ثدى الرجل = تُمشك

ثقب الثدى = امجاك أوتى

السرّه = كُباك

القلب = يُوراك

بلحيه = سَقال لُغ

العنق = بُوين

اليد = ال

عظم العضد = اَشُوك

الباع = قولاج

اليسرى = سُول اليك

رأس الاصبع = ارنكاق

الابهام = باش برمق

الوسطى = اورتا برمق

الخنصر = جيجلاق

مشط الظهر = يغرق

الاحدب = اكرى ارقا

الزور = تُوش

الثدى = اَمجاك

حلمة الثدى = تَغرجُق

البطن = قَرِنْ

الكبد = باغِر

الرية = أُبكا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المعده = قُورساق
البول = سِتُك
المنى = اَزمِ ([اَزمِ])
العصعص = قِمُج
البيض = تشق (قمرق، قُودُق)
شعر العانه = يَمدى
الفخذ = بُوت ات
اصل الفخذ = قاشِق [قاسِق]
عين الركبه = طُبُوغ
لحم الساق = بالتر
الرجل = اياق
عصب الرجل = اياق سنكرى

المراره = اوت
الغائط = بُوق (اَزق)
الورك = يان بشى
الذكر = سيك
العانه = چوكرا
فرج المرأه = امجُق
عظم الفخذ = اِيليق [اوبلوق]
الركبه = ديز (تيز)
الساق = يوقا ([يوتا])
عظم الساق = ينجك
جلده الرجل؟ = تُلوق ؟
الاعرج = اخساق (كيروك)

التقاطيع

المقعد = اُلتُرُم
الطويل = اوزون
القصير الدميم = كجكنا

القد والقامه = بُوى
القصير = قيسقا (قيسا)
الربع = يُوسال

المرتفع = سُول
الغليظ = يُوغُن
هزيل = آرُق

قصير الظهر = آشاق
دقيق = اينجا ([اينجكا])
نحيف = يُورُق

مراتب عمره

الطفل = كجكنا
الرضيع = سُوت امكان
الشابّ = يكيت
الشابّه = اغلان ايجى
الكهل = جال

الحمل = قَرِنداق أُغلان
الصغير والفرخ = ياش اغلان
الصبىّ = وَشاق
الشيخ والعجوز = قادى ([قَرى])

الباب الثالث فى القرابات

القرابه = يَغُوق
النسل والذريه = أوغُل
ذو النسل = تُولُوك
بلاولد = كسوك (اوغولسز)
الامّ = انا

القريب العزيز؟ = أُوز
اصل النسب = كوك
الاصيل = كُوكلك
الاب = اتا
الجدّ = أُلوغ اتا

شبيهة الامّ = آناج
الجدّ للأم = انا آتاسى
الخال = تَغاى
العم = اتا قرنتاشى
الاخ = قرنتاش (قراش، قياش)
الاخ للأم = قُغدُق
البنت = قيز
الولد الاوّل = تُـون
الزوج = آرُمْ ([اِير])
امرأة الاخ = ينكا
اخت الزوج = سينكيك [سينكيل]
الحمو = قاين اتا

الجدّ = أُلوغ انا
الخاله = قرنتا انا ([قرنتاش انا])
العمه = انا اكا
الاخت = قيز قرنتاشى
الولد = أُوغُول
ولد الولد = أُغُول أغلى
العروس والكنه = كاين
الصهر = كُوياكُ ([كُويا كُو])
اخت المرأة = بالدُوز
اخت المرأة = باخياق [باجناق]
الحماة = قاينِ انا

الباب الرابع فى طبقات الناس واوصافهم

الصديق = ايش
العاشق = أُويك ايك
الشريك = أرتاق
هو من محلتى = قونداش

المعشوق = اشيك (اويناش)
توجع العشق = أُويك (آسُوكو)
القروى = كنت آس
من وطنى = قُتُوم

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الجار = قونشى
معاهد ومواحى [مواخى] = اياش
المحالف = اندلُغ

رفيق الطريق = يولداش
رفيق العسكر = سُوداش
المدوّ = يغى

فصل

الملك = خاقان (خان)
صاحب الدنيا = آزُونجى
من ابناء الامراء = بكين [تكين]
صاحب صيت = جاقُلغ [جاقلغ]
اللقب = آيا
المحتشم = اتلغ
سيّد قومه = جَقْغا
محارب ومبارز = يغيجى
عسكر الحرب = جَريك
المكمن = يَشلاغ
القلب = أُوُن ([آرُنْ])
المدد = يِقيش
حماة الليل = تُونغاق

الملكه = تركان
من ولد الملوك = أُوليح
صاحب فرمان = اِركليك
الاسم = ات
كبير القوم = أُلُوغ
الامير = بِك
صاحب رأى = أُوكا
جوّال = جالشجى
الكمين = يشُغ ([يَشُغْ])
الطليعه = قُوغقى
الجناح = قول
حماة النهار = كُونغاق
ناطور وجاسوس = كُوزداجى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الفارس = انلُغ
المعركه = تقشيلاغ
الضجه والغلبه = أورى
الغوغاء = يُونغاق
جريح النشاب = اقوقب
المجروح = باشلمش
الخلاص = أُوزُوش
الهزيمه = قَجَغْ

الراجل = يَداغ ([يَياغ])
المصاف = تقيش
الفتنه = بُولغاق
الغارة والكسره = سِنقمش
جريح الرمح = سُونكوقب
المقتول = قِرميش
المصلوب = اسمش
المنهزم = قجغنجى

فصل يناسب

فرمان = يرليغ
الختم والعلامه = تَمغا
الخراج = تيرك
الطبل = يُومَروك ([دُومرُك])
البوق = بُرغو
بيرق ورأس العلم = أُورغو
البرجم = قُيُور

التوقيع = تُوغرا
الهُدْنَه = تُلاك(١)
الخلعه = كيدُور
الكوس = كُوفروك
الصنج = چينكِرا
العلم = سُنكِو
طبل الباز = قاقراتغو

(١) ([الهدنه = بلاك])

فصل

العبد = قول
ولد [والد] الاب = اغلان اتاسى
الجاريه = كونك
اسير ومستضعف = الك اسراقى
مفدى = يُولمش
المطلق = بوشامش
الاجره = تر
صاحب الشغل = يوميتن

المولد = اكديش
السرّيّه = قِرناق
السريه والجاريه معاً = قراباش
منهوب الغاره = بُوزقيش
الفداء = تُولُغ [يولغ]
الاجير = ترجى
الصانع = أُوز

فصل

خلق وطبع = قِلنج
الفهم والعقل = أُوك
طيب اللقا والطبع = يَواش
العفيف = سقيرق
الغيور = كينجى [كُونِى جى]
مجرّب = سنجى

العمل = قِلمش
حدّة الخاطر = أُوكلوك
المتّقى = ينجكاه
الثقه = بايَق
مستقيم = كُنى
بليغ الحسن = يراشق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الفرح = سونج
اَلوف = افنجان
النافع = اَسِغ لغ
الوحيد = يلنكوز
الكذاب = يلغانجى
القوّه = كُوج
شحيح = قتى
دحيل وكسلان ؟ = بالانكاج
الخاسر = قُورلُغ
التغافل [المتغافل] = أوسانق
بغير ادب = أوكنام ليك
العيب = مُون
مغتم = كُوراك
الخوف = [المخوف] = قرقنج
المغرور = ارسقمش
المتملق = يَرمُق
الغمّاز = جِقققجى
الملول = اِيرسُل

مُونس = افنجا [افنجا]
المبارك = قُتلوغ
المتجمل = تُونا
الاحمق = أُوش
الكذب = يلغان
مسكين = يارلُغ
طامع وطفيلى = اَمدُوجى
مستعجل = تلبُوك
العبد = تيق ([تَيُق])
متشكى = ارتدى
معيوب = مُونلُغ
سريع البكا = اغلانجى
المبرود = بُيوق
وسيع البطن كثير الاكل = اوتقاق
المغيور = السقمش
الضحاك = كولاكان
النمّام = أوشاقجى
الحقود = أُجكال لُغ

البخيل = قتى
محارف = يُوزجُلغ
مستضعف = بسنجق
ولدالزنا = احشق

المذنب = يازقلُغ
بطران = قتُورمش
المطرود = سُرميش

فصل فى اوصاف النساء

الستّ = اِلتى
شبيهة الرجل = ارامك
الوقحة والسليطه = أُولُغ
الولود = تَوجلك
الرعنا = قُوناصُن
البكر = اروقيز
الارمله = تُول
العاهر = اِرسك

خاتون = قاتن
سيئة الخلق = أُوشَق
المستعدة = أُوز
العاقر = تَكون
التى بغير صنعة = البان
المزوّجه = بك ليك
الضرّه = قُوما
المطرحه لبكرها = اَرتمش

فصل فى ملا بسهن

المقنعه = پرنجك
الملحفه = تَرانجُك

العصابه = باش باغی
شدادالصدر = تُوش باغی
السوار = بيلازك
حلقةالاذن = ايسرغا
الفصّ = كوز قاش
دورالوجه = سِقيلوق

النقاب = يوز باغی
البغلطاق = بغرتاق
الخلخال = ايلاق [اياق] بيلازكی
الخاتم = تُوزُوك
المخنقه = بُغمَغ

الباب الخامس فی الاسماء المتضادة مقفاةً

الامرد = سقل سِز
الابكم = اغن
لبارد = تمُلغ (ساووق)
البكر = ادی قيز
التقی = تيقيوق
التيامن = صاغلمق
الثقه = اينانج
الثابت = اَورُك
الجلد = تغراق
الجيد = يخشی

الملتحی = سقل لُغ
الفصيح = اوكِ لوك (تيل لُغ)
الحار = ايسی
الثيب = اركمش
الفاسق = أوقلاق
التياسر = صُولالمق
الخائن = اينانج سز
المذبذب = يُوشق كشی
العاجز = كُوجسز
المُدبر = يمان

الجديد = يڭی
الحسن = كُركلِغ
الحادّ = يِتی
الحی = تيرك
الحلو = سُوجُو
الحاضر = بار
الحليم = تُوزُون
الحرّ = بوش
الحريص = أسُوق
الخفيف = يُنكِل
الخالی = اتاسز
الدخل = كيريش
الذكر = اركك
الذكی = تِيتِك
الرجل = اِر
الريّان = طوبجی
الرطب = باك واك (اول)
الزياده = ارتق

العتيق = اسكی
القبيح = كُركِسز
الكالّ = بيجماز
الميّت = اولِمش
الحامض = ايجی (آجی)
الغائب = أُلكِن
الحقود = أُچكال
العبد = قُل
الساكن = دُولك
الثقيل = اَغِر
الملآن = دُولُو
الخرج = جقيش
الانثی = ديشی
الابله = أُوكسِز
المرأه = اِشلر
العطشان = سُوساميش
اليابس = قرو
النقيصه = اكسُك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

السخى = نَـر كو
السمين = سمز
الست = اِلتى
الشبعان = طوق
الشاب = يكيت
الشجاع = الب
الصاحى والحازم = اشق([آيق])
الصالح = اَيكُو
الصحيح = بُوتُنْ
الصاحى = ايق
الصديق = سَوكو
الضوء = اَيدُنك
الضيق = طار
الضعيف = كوج سز
الطويل = اوزون
الطاهر = اَرِقْ
العاقل = اُقوش لُغ
العالم = بيلك

البخل = فتى
الهزيل = ارُق
الجاريه = قِرناق
الجايع = قرناج(آج)
الشيخ = قرى
الجيان = يُركسُوز
المغافل = چالِق
الطالح = ياوِز
المكسور = سينق
السكران = اسرُك
العدوّ = ياغى
الظلام = قرنكو
الواسع = كينك
القوى = كوج لك(تيكا)
القصير = قِصغا
النجس = اَرِغْ سِزْ
المجنون = تِلْبا
الجاهل = بيلك سز

العميق = درنك
العريض = اِينكو ([اينلو])
العالى = يُكسك (يغرى)
الغنى = باز ([باى])
الغالى = قِز
الفارس = اتلُغ
الفصيح = تيلك
الفرحان = سَفِنجليك
القوى = بِيكا
الكبير = الغ
الكثير = اُكش
المليح = كركلو
المستعجل = تركلمك([تركليك])
المبارك = قُتلُغ
المحق = كُنى كشى
المستعدّ للشئ = اردام ليك
المتقن = اينال
المتأهل = اوليك

المرتفع = اَشق
الدقيق = ينجكه
الغليظ = يَغُون
الفقير = جِقان [جِغان]
الرخيص = اُوجز
الراجل = ياياق
الالكن = تيل سِز
المغتم = كُوزاك
الرخو = يَشمَق(يُمشق)
الصغير = كيجى
القليل = از
الوحش = كِركِز
الوقح = اُوت سز
المشؤم = شوم لُغ
المبطل = ايرى كشى
الخلو من الشئ = اردامسز
القذر = ارقق
العزب = اِركن

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

المفتوح = آجُق
المعافى = آسَنْ
المقوّم = كُنى
المالح = طُوزلُغ
المرّ = اكِراجغ
المستريح = انج
المتنعم = ايلكاكو
الناضج = بشمش
الناعم = يُمشَق
الولود = بُلجك
نعم = بار

المغلق = بغلق
العليل = سُكِل
المعوّج = اكِرى
الحريف = آجغ
الحلو = سُوجُو
الشفى = امكاكِلو
المتعرب = ارمش
النى = چيك
الخشن = ارّك
العاقر = بكون
لا = يوق

الباب السادس فى اسماء الصنّاع مقفّاة

الابرى = يكناجى
آخذالاولاق = اولاقجى
الاقصاعى = تيرجكى
الآجرى = كربجى [كربيججى]
البيع = ساتغجى

الاسكاف = بشمقجى
الامشاطى = تراجقى
الاكار = تارغجى
الابريسمى = يباكجى
بايع البقر = سغرجى

بربطى = قوبزجى
البنّاء = يابغجى
ترجمان = تيلماج
جنكى ؟ = اقيومجى
جمال = تواجى
جاسوس = كوزدامجى
الحبال = اركانجى
الحلاج = بموقجى
حائك النسج = بارجنجى
حاسب = ساقشجى
حبابى = كوبجى
خباز = اتمكجى
خزاف = سغسغجى
خركاتى = اوتاغجى
خيوط = يجى [يبجى]
خوذى = يشقجى
الدلّال = سوريوجى
الرأس = باشجى

البواب = قبغجى
البوق = بُرغوجى
التراس = قلقانجى
جواشنى = يريقجى
حلاب الطرف؟ = سُيجى
الحطاب = أوشكجى
الحمامى = سُوجى ([ايسى سُوجى])
الحائك = تُونجى
حداد = تمرجى
حجام = قانالغجى
حامى = يولجى
خيمى = جاترجى
خرزى = مونجقجى
خمار = جغرجى
خياط = طونتكجى [تونتيكجى]
الدباغ = إيلاغجى
الدليل = قُولاوُز
الرحاوى = تكرمانجى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

رقاص = يحى [بويناجى]
ركاب‌دار = قسجى ([اختجى])
الزجاج = سِرجاجى
الستر؟ = اَسوكجى
السرّاج = اَيرجى
السجان = تُونا كجى
السابح = يوركجى [يُوزجى])
شاوش = جاقِش [چاقش]
شباباتى = سبُزغوجى
صيادالسمك = بالق‌جى
الصفار = تُوج‌جى
صانع‌السفن = كميجى
صانع‌الرمح = سُونكوجى
صانع‌الزلالى؟ = بكقساحى
الطبّاخ = اشجى
طبّال = تُومروجى
طبيب = اوتاجى
عطّار = تَنُوسجى
عرّاف ومعزّم = قام

رسول = سورجى ([ايلچى])
راعى = قويمانجى
الزراد = يارقجى
الساحر = ايتتكجى
السكاكينى = بجقجى
سراق = اوغرى
ساسانى؟ = قرجى
شعاب = اشلاغجى
الصياد = اَوجى
الصباغ = بُوينجى
صيقل = قليجى
صوّاف = يونكجى
صانع‌البسط = كُيجى
ضراب‌الدراهم = يرمقجى
طحان = اونجى
طرار = التانجى
عارض‌الكلام = اُوتُوجى
عمايمى = سَرَنجى
العامل = بُوميَجى

عطّار وبزّار = ياغجى
الغلفى = قاب‌جى
فصّاد = اجغُوجى
القدورى = ايشجى
قِصَعى = تيركجى
قزّاز = قُورقُوجى
قوّاس = ياجى
كلادوزى = بُوركجى
كوّاز = سغراقجى
لبابيدى = كجه‌جى
مجصّص = اينجفى
مغازلى = ايبكجى [ايكجى]
مقصّاتى = سندُوجى (قيفتوجى)
منادى = قيقرغجى
ملاّح = كمى‌جى
منجّم = يُلدُزجى
محتال = آل‌جى
نشاشيبى = اُوق‌جى

الغضايرى = اياق‌جى
الفهّاد = اسريجى ([پارس‌جى])
فرّاش = تُوشا كجى
قرّاب = ملقُوقجى
قصّاب = اتجى
قوالبى = كُنتِ‌جى
كاتب = بتكجى
كلابزى = ايتجى
لاعب = اُيونجى
معالج = املاغجى
مغنّى = يرلايجى
معبّر‌المنام = توش يركوجى
مرصّص = قرشنجى
مراياتى = كوزكجى
مصارع = كوراشجى
مسخره = كولوغ
مسكى = پيارجى
نصولى = دمرزجى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

نقاش = يَركُمى
ندّاف = بامُق حالجى
نجار = اغاج يونجى
وتّار = كريش جى

نبّاد = بُزاغجى
نايح ونادب = سغتاجى
نطوعى = يَرعجى

فصل فى ادوات الصنّاع

الآجر = كربيج
البركال = ترويش
الجصّ = الجُغ

اللبن غير مفخر = ييك كربيج
المالج = سُوواغج
الطين = بالچق

آلة الاسكاف

الثغتج = كانكاف ([كابكاف])
الدرفش = بيز
الزيج = سغرغ
النمل = كُون
كيمخت = سغرى

القالب = كُنت
شفره = أُسقُوق
السير الغليظ = قايش
سختيان = مازدا

آلة الحرث

المحراث = سابان
النيره = أغدام

المشوف = أُسوا
الجرجر = سُوتكور
البيل = مثله
المرواح = سِغراغج

المدقه = تُقمَق
المنجل = أُورغاق
الكديس = أُوت كون [أُرتكون]

آلة النساج

الحفّ = تستى
سلسلة الغزل = تُورُوم
الطاقه = ايريش
الطراز = آكِن

الصيصى ومايكرخ به اللحمه = سمجا
الفارغه = ايكناش
اللحمه = أَرقُغ
النول = نَوَردين

آلة الخياطه

المقص = قِفتو (سندى)
الابره = يكنا
خيط الابره = يف (ابلك)
الكنف = يكنالك

المقراض = سِندُو
الابرة الكبيره = قيوق
كبّة غزل = يوماق

آلة القصار

كوذين = تقمق
الغرا = يِليم

الخشبه = يايكريق
الاشنان = چغان

آلة الصياد

الشبكه = اغ التن	الفخّ = توزاق
الشصّ = قارسق	قوس البندق = انفولاق

آلة الحدّاد

الحديد = تمرُ	فولاذ = قُورج ثمر
خبث الحديد = بس	السندان = أوزن ([أورُك])
مطرقه = جكج	مطرقه كبيره = بلتجق (باسغان)
كلبتان = قِسغاج	منفاخ = كُورك
كُور = بَقاج	الفحم = كُومُر
الكاز = كُسكُو	المبرد = ايكا كُو
المجرفه = السبر ([اليز])	

آلة النجار

الفاس = كركى	المنشار = تَسير
كندبرين = أُرى	المنزع = أُوتركُو
رندج = يُونغج	المنحت = تربكُو ([تَبركُو])

آلة الحجام والبيطار

الموسى = كراى ([كَراىْ])	المشراط = قَناغُو
قوس الشفه = ارتا كوج	منجل البيطار = ينال

آلة الملاح

السفينة والمركب = كمى	الزورق الكبير = قانغاق
السفينة الصغيره = كچى كمى	حبل المد = بَجا كُو
المجداف = كُوسمان	المردى = تيراك
الانجر = أنكِر	

آلة المغنّى

الوتر = قَبُر ([قبوز])	المربط [البربط] = جِكِر
الرباب = قَبُر ([يخلغ])	الشبابه = سبزغو
الدف = تُمرى	الغنا = اير

آلة الخمار

الخمر = جَغِر	العصير = جَم
نبيذ الشعير = يَقسُون	نبيذ الدخن = بِكنى
لبن الخيل المخمّض = قِمِز	رغوة اللبن = قراقميز
زقّ الخمر = ياليق	الدردى = اُيوك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المعصره = سِقمان	الصافى = سُوزوك
الحابيه = كوب	الزقّ = تولقوق
السادكينى = تاوان	الجرعه والسور = سَرقُت

آلة اللعب

اللعب واللهو = ايون	اللعبه = قُوبُرجُق
الاكره = تبوك	الصولجان = مثله
الارجوحه = سليكجاك (سلنجاغ)	

آلة العطار

الرايحه = يى	الرايحة الطيبه = تُوسُوك
المسك = پِار	الكندر = سَقِز
خضاب الحاجب = قاشلق	حمرة الخدّ = انكيلك ومثله (اق انكليك) اى بياض العروس
اسفيداج = كُرشاز ([كِرشاز])	

ادوات المغازلى

المغزل = اِيك ([ييك])	بيت المغزل = ايك لك ([ييك ليك])
الثقاله = اَغرجُق	الدولاب = چچرق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

آلة الطباخ

التنور = تَمدُور	المحراك = كوسا كُو
غطاء التنور = تمدور بشى	الشوبج = اوقلاغو
الخمير = قور	الدقيق = اون
العجين = يغرمش اون	النخاله = كبك
المنخل = اون ايلاكى	

الباب السابع فى الادواء والامراض

الوجع = اغرُغ	المرض [المريض] = سُكاليك لى
المريض [المرض] = سُكليك	المعلول = ايك ليك
المنفوخ = سيشوك	الذابل = سُولُق
الحمّى الحارّه = اِستما	البارده = صاوتى
حمّى كل يوم = كُونيكا	حمّى غبّ = كون اسا اسيتما
حمّى الدقّ = انجا كِقلُو	الذوبان = سِزماك
الرعده = كِرلماك	الفهاق = اسناغ
وجع الرأس = باش اغرغ	وجع العين = كوزاغرغ

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

السمال = ثوتر
وجع الفم = اغز اغرق
القولنج = بيُلقاق
النقرس = قَمْجَغُو
الرعشه = تتراغ
الدمّل = چيبان
العقر = قارِت

الجشاء = كاكرمق
زكام = توماغو
الانسهال = اوزا اوتمك
الجرب = فُترغان ([قُتُر])
الفالج = تبراغ ([بِتراك])
الجدرى = چِغان
البرص = الألُو

الباب الثامن فى المأكل والمشرب

الدعوه = قُنولق ([قُنقُلق])
المأكول = ييكُو
دعوة العرس = كوبان قنوقلوق
الغداء = قشلق لق
الضيف = قُنُق
اللحم = ات
لحم مطبوخ = بشيك ات
الشواء = سوكلمش
المقلى = قُورمِش

الطعام = اش
المشروب = ايچكو
طعام العزيه = يُوغ اشى
العشاء = ايلكين
الطفيلى = ارمتجى
القديد = قُرودات
لحم مقلى = أُونمش
مهرا = أُولِمش
السمين = سَمز

الهزيل = آرُق
السلى = قورداق
اللبنيه = يُغرت لغاش
حنطيه = بغداى اش
حريره = بُولغَماج
ناطف = كَنَدا
لقمه = تَحُم [تَنجُو]
الخبز = اتمك
الحلو = سُوجُوك
المرّ = آجيغ
المالح = طُوزلُغ
الطعم = تات
بلاطعم = تاتسز
الدهن = ياغ
الشيرج = كنجيدياغ
دهن اللحم = ات ياغى
دهن الجوز = قوزياغى
اللبن = سوت

مقطّع = مُوندُك
الشُربا = مُون
حصرميه = قورِيق لغاش
كيباه؟ = بَمْر
ششبره = اوكر انورك
البيض = يُومُرتا
السويق = قالِقان [تالقان]
العسل = بال
الحامض = آجيك
الحريف = اكشى
كريه = تِتِپر
له طعم = تات لغ
جائف = يِيِغ
الخلّ = سركا
الاليه = قويرق ياغى
دهن السراج = چراغ ياغى
دهن ورد = ججاك ياغى
اللبأ = اغُز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المخيض = ايران
المصل = قوروت
الجبن = بِشلاق
الجامد = يَغُرت
الكشك = جِفلتان
الزبد والسمن = ايراغ ياغ

الباب التاسع فى الثياب و الملابس و الفرش والالوان

الملبوس = تَيكو
العمامه = سَقلق
الازار = سُربان
الكم = ينك
البدن = تُورتام
القب = ياقا
الزر = تُوكما
وصل الثوب = آل
الرقعه = يمغ
اللحاف = يُرغان
القبا = قفتان
الظهاره = تاشلغ
الفروة الجميله = الترك
العمامة الصغيره = ايلاُشو
القلنسوه = بُورك
القميص = كملك
التخرس = خابُوك
الذيل = اتاك
الجيب = كُنجُوك
النيفق = خَشتك
الدوز = بِيك
الفروز = اُزغ
اللباجه = كُوتُوك
البند = باغ
البطانه = ايجليك
الفروه = اِيحمك

قبا ملبد = كبنك
السراويل = اِشتُن
التكه = ايلارسك
التمشك = بشمق
الحفّ = اتوك
فرومقلب = ياقو
بندالوسط = بيل باغى
كمران = اجقر (جنكقاسى)
سرمون = سمرا
الران = بِشم

فصل منه

الحياصه = قُور
عرض الثوب = تون اينى
رأس الثوب = تون باشى
مايلبس من السيور = آلاتون
الديباج = بارجن
النسيج = دِجاج
الثوب من الصوف = اُورُم تون
الثوب = تون
حاشية الثوب = تون توتاقى
القطن = بُوز (بانبك)
الثوب الابريسمى = اَغى
القزّ = ترقو
الاطلس = تايِس

فصل ثان

المطرح = توشانكُو
الفراش = توشاك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المخده = يَستُق
اللحاف = يُرغان
الستر = ايشوك
البساط = كِب
التازيره = اَرُغ

المسند = اَرقايتق
الزلّى = بلبسا
اللبّاد = كيز
النطع = أوركوك ([اوزكوك])

فصل فى الالوان

الابيض = آق
ابيض ساذج = جم آق
شديد السواد = قب قرا
الاحمر = قِزل
الوردى = قزلكول
شديد الصفره = سب سارُوغ
شديد الخضره = يم ياشيل
الازرق = كوك
البنفسجى = يَغبز

شديد البياض = آب آق
الاسود = قَرا
خالص السواد = جم قرا
شديد الحمره = قِب قِزل
الاصفر = سارُغ
الاخضر = ياشيل
لون الحطمى = بَبُونْ
شديد الزرقه = كوم كوك
الرمادى = بُوز

الباب العاشر فى الاسقاط والامتعة

الرحل = يوك
اثاث البيت = ايش

المال = دَوار
المرأة = كُوزكُو
الزنفياحه = اسامك
القماط = يُوكاك
القدر = اَشج
المرجل = تاقان
المقدحه = جَقمق
بيت المقدحه = قولُق
جمجاه = جمج
المصفاة = سُوزماه
النار = أوت
الرماد = كوك [كول]
الديكدان = صاچ اداق
السيخ = شيش
الصفريه = يغلاغو
الدستك = اق سابى
الاسطام = ارسن
الطبر = بَلتا

الصندوق = قَبرجَق
المشط = تَراق
المهد = باشِك
الجبل = يِب
القزغان = قازان
المجمره = أوجاق
الحراق = قَواق
المغرفه = قِمج
الملعقه = قاشِق
السطيحه = سُولُق
الدخان = توتون
الجمر = كُوز
المنقل = اياق
المقلى = سارِخ
الهاون = أوقاق
دبه البزر = تَبك
الساطور = سايك
الوتد = قازُق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المسله = تمن
المنقاش = بُلفج
بيت الملح = طُوزلق
القعب = جناق
الابريق = كُندوك
الطشت = تكنا
كوز من الفضه = يُوزوش
سداد الكوز وغيره = تِقما
سراج = چيرا
الشمع = يولا
الجراب = تغرجُق
المكنسه = سبر كو

الابره = يكنا
المائده = تيركى طبق
القصعه = ياق ([اياغ])
القاروره = سرجا
بيت الاشنان = جُغالق
الكوز = سغراق
القله = أولما
الخزف = سِغسِق
المناره = چيرا اياقى
كل مايستضاء = بقتغ
المروحه = جيبوزلاغو

الباب الحادى عشر فى الانعام والدواب

الفرس = ات
الحجره = قِسراق
المهر = قُلون

الحصان = ايغِر
الحبلى ومالهاولد = بى
الفلو = تاى

ناصيه = كِكِج
حافرها = تيناق

مؤخر الفرس = قِل
الجحفله = طناغ

صفة الخيل

الجواد = يُكرُك
وسيع الخطوه = ايسى يشاغ
سكسك = يلانكو
غير مسرج = قاغال
السابق = بشاق

هروال = اقنا (يورقا)
هملاج = يُوغا ([يُرْغا])
البطئ والمتوقف = اَرمكو
الشموس = بُولاق
المسبوق = قاق

شيات الخيل

السمند = اوز
رمادى = آل
ابلق = جَبَر (آلا)
مخالف النقط = قُونكور

الكميت = يُوزُغ
وردى = كلكون
الابيض كله = آق بوز
الابيض اليد = يال

البغال والحمير

البغل = قاتر
الجحش = قُونق ([قُودُق])

الحمار = اشك

الابل

الجمل = ديوا	الناقه = اينكان
الحصى = اتان ([اختا])	فحل الضراب = بُغرا
الحق = تُورُوم	الحلوبه = ساغِر ([ساغن])
ابيض الى الحمره = يمناق	الحموله = اطغان
الوبر = جُغدا	السيام = أُوركاج
المقود = بُويلاغ	الزمام = بَرُونداق
الحمل = اركان	

الغنم والعنز

الغنم = قُوى (قوين)	الحمل = قوزى
الحولى = تُوقلى	الجذع = سيشاك
الكبش = قُوج	النعجه = قِير
الحلوبه = سغلق	الجدى = أغلاق
الحصى = أُركاج ([اَركَج])	التيس = تكا
مدوغ = تغراغ لى	البقر = سِغر
الثور = أُكُز	

الباب الثانى عشر فى السلاح وآلات الحرب

السيف = قليج	قبضة السيف = قليج تتغاسى
غمد السيف = قليج قابى	الحاد = يتيك
الكال = اِجمار	السكين = بجق
الرمح = سُونكو (سُمُو)	القوس = ياى
الوتر = كريشتى [كيريش]	النشاب = أُوق
الفواق = اوق كزى	ريش النشاب = اوق يوكى
قوس الجرخ = جغلمار	القرس = قلقان
الدبوس = جماق (بولاوو)	العصا = اغاج
الخوذه = بِشيق	الجوشن = يارَق
الزرديه = كوبا يارق	

آلات الخيل

الاله؟ = يُستام	السرج = اِيَر
سداد السرج = قايِش	دفتا السرج = چيكم ([چِليم])
محدتا [مخدة] السرج = اِيريم	الفطراق = دركى
المعرفه والنمازين = ايريا بُغى	الثفر = قيوشقن

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الركاب = اوزانكو
الجل = يابغى
اللغام = اونكان
العنان = تزكين

سير الركاب = أزنكو قايشى
الافسار = يُولاق [يولار]
الحزام = قُلان
المقرعه = قمجى

الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش

السبع = ارسلان
الذئب = قُورت
الدب = آييغ
الفيل = يَغان
الكلب = ايت

البر والنمر = قبلان
الضبع = آرژو
الخنزير = تُونكُز
القرد = بيجين

ومن اسماء الكلب كلب الصيد (ايت) [آوايتى] ، (اولا)، (اجغان = شبيه الطائر) ، (اورغان [اوزغان] = السابق) ، (قزغان = الحافر) ، (طيغان = سلوقى) ، (فدنج = كلب الحائط) . فهذه سبعة اسماء .

السنور = جاتك
السنجاب = تِنِك
السمور = كِيش
القاقم = آش

الثعلب = تلكو
الفنك = قَرسِق
الدلق = سغسار
الوشق = أوشك

ابن عرس = راك
حمار الوحش = قولان
الوعل = اغراق

الغزال = ايوُق (كيك)
كبش الجبل = انغا ([ايغا])
الارنب = قُوبان (طفشقان)

الباب الرابع عشر فى الطيور

الطير = قوش
نوع من الجوارح = طُغرل
البازى = جَغِرى (قارجغاى)
الشاهين = لاجين
باشق = قِرغو
آكل الميته = اش
الكركى = تُورنا

صير الصيد = أُولا قوشى
ملك البزاة = سُنقُر
ذكر الباز = جِقَلى
العقاب = قرا قوش
النسر = كركاس
الحدأه = تُولُوكاج

بغاث الطيور

القبج = أولار
العصفور = سرجا (قوشقاج . چِبجِق)
الغراب = قرغا

الطيهوج = جيك ([چيل])
القنبر = بقلغ
الزاغ = قزغون

العقعق = سِغسِغان
دبسی = سیدلاج
هدهد = ابوك
الدجاج = داقوق
زرزور = سِغرجق
هزار = سیذواج [سندواج]
البوم = اوکی (سارُوقوش)
الفرخ = یاوری

طیور الماء

طیر الماء الابیض = قُغو
الغرنوق = قُوقو
البط والاوز = قاز

من اعضائها

المنقار = تمشیق (تمشغ)
الریش = یوك
الجناح = قاند
العش = أویا

الباب الخامس عشر فی اختلاف الاصوات

الصوت = اون
صوت عال = جاقرماق
رغاء الجمل = بورلامق [بوزلامق]
نباح الکلب = أورماك
الصفیر = صفیرماق
صوت الصدی = تیغرلمق
ثغاء البقر والغنم = منکرامق
خریر الماء = سوجاغلمق

الباب السادس عشر فی الحشار والهوام

الضب = سُوسمار
القنفذ = کربی
العقرب = چیان
الافعی = سَراغان
الفار = سجغان
العنکبوت = أورمجُك
القمل = بیت
البرغوث = بُرکا
الزنبور = اری
البق = جیبین
الورك = کلسُن
سام ابرص = یَلماق
الحیّه = یلان
الیربوع = کلنکُو
الفار البری = یَلمان
النمل = سِرنجا
الصیبان = سیرکا
الدود = قورت
القرقس = أویز
القرا ([الفراش]) = کلابك

الباب السابع عشر فی الارضین وما یتعلق بها

الارض = یبر
الصحراء = یابان
العقبه = تیك
الصعود = قیراغش
ارض وطیئه = یازی
التل = تِپز
مرتفع وعال = تَبا
الحدور = اینشین ([اینش])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الطريق = يول
الجبل = تاغ
الصخر = تاش
التراب = تبراق
المدر = كساك
طين الرأس = باش بلجق

الفرسخ = اغاج
قلة الجبل = تاغ باشى
الرمل = قوم
الغبار = توز
الطين = بلجق
الاسيان = قرا بلجق

المعادن

الذهب = آلتون
الصفر والشبه = تُوج
الرصاص = قُرشُن
الحديد = تمر
اليشم = قاش
الملح = طوز

الفضه = كمش
المس = بقر
الاسرب = قَرا قُرشُن
الزئبق = كُوناسُو
الفيروزج = جاش
النفط = بير ([يير]) ياغى

الباب الثامن عشر فى الابنيه

البناء = يابغ
الاساس = أول

الحائط = تواد (تام)
الكُورة والولايه = أُلُس (*)
البرج = كُرت
القلعه = تُورا
القرية والبلد = كنت
السوق = أجر
المشتى = قيش لاغ
الحمّام = ايسى سو
القبر = سِن
البيت = اَو
أثاث البيت = اوتيركى (*)
آخر البيت = اِوصنغى
الغطاء = اِو اورتوكى (*)
روزنه = تُونكلُوك
الميزاب = أُولُوق
العتبه = ايشيك
المفتاح = اَجغُو
القفل = يُوزاق
المعلف = اخر

الناحية والعمل = ايل
الحصن والسور = كُربان
الدروازه ودرب السور = قُيغا
دار الملك وحلته = أُردُو
المحله = توراغ
المقام = ارُدون [اوردون]
المصيف = يايلاغ
الحبس = تُونماك
المقبره = سن لاغ
الحجره = قرمان
صدر البيت = اوتيبى
السقف = اوكپوكاى
الايوان = ياجن
السطح = تام
الباب = قبغ
طرنوب (*) الباب = سوياك
الغلق = تُوزاق
اصطبل = اَتلِق
مربض الغنم = اَغِل

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

موضع خراب = يقوق
مزرعه = اكن لغ
الخيمه = جاتر
الموقد = أوتاغ
وتدالخيمه = قازُق

خضر نضر = ياشيل
روضه ومرعى = أتلاغ
الحركاه = قرااو
ثوب الحركاه = أوزما
الطلالة على ثلاث خشبات = تُكما

الباب التاسع عشر فى المياه وما يقاربها

الماء = سُو (سوف)
ماء طيب = ساغ سو
القنطره = كوپرو
العين الجاريه = أرماق
البحر = تنكز
الساحل = قِيغ

الماء الجارى = اقار سو
الماء المالح = اجيغ سو
عين الماء = سُوكوز ([كوزى])
حوالى العين = يولاق
الجزيره = اَدَغ
الموج = قُوم

حيوان الماء

الضفدع = قُورباقا
السمك = باليق
العلق = سَمُورجى

السرطان = لَنكج
سمك صغار = أُوشق باليق
الدر = اردُن ([آزدَنْ])

اللؤلؤ = ينجو
البئر = قبوغ [قُيُغ]
ماءحار = ايسى سو
ماء مغلى = قينارسو
المثلجه = بُوزلُق

الحوض = كوك ([كول])
الدلو = قُوا
ماء بارد = صاوُوق سو
الفاتر = يِليك سو

الباب العشرون فى الاشجار و النبات

الفله = اشلق
السنبله = بغداى بشى
التبن = كاوك
الجاورس = قزل ترغ
الارز = تترغان

الخنطه = بوغداى
الشعير = اربا
الدخن = ترغ
العدس = مرجمك
الحلبه = بُوى

البزوره [البزور]

البذر = أُورغ (أُرغن)
السمسم = كنجى
البصل = سُغان

بذر البطيخ = قاوون أُرغ
خردل = قيجى
الثوم = سَرمساق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

الرياحين

لينوفر ([نيلوفر]) = طَمغوين	الورد = جَجاك

البقول

الجزر = كشر	البقل = سِرغن
الكراث = كُوردا	الكنزبره = كِشيج

نبات البر

الحشيش الرطب = ياش	الحطب = أودُن
الرطبه = يونجغا	الغصن = بوتاق
الورق = يبرغاق	قشر الخشب = قاب
الطرفاء = ايلغُن	القصب = قميش
الكرم = اوزم اغجى	الدحله = قِشلاغ
العنب = أوزوم	الحصرم = قُورَنُق
الزبيب = قوروأزُم	السفرجل = ايوا
الاجاص = قرا اروك	الخوخ = يولول[تُولُكْ]ارك
المشمش = ساروغ ارك	الكمثرى = ارمُت

التفاح = الما	الجوز = قُوز
اللوز = بايان	الغبيراء = يِكدا
البندق = سوار قوزى	

الباب الحادى و العشرون فى السماء و ما يتعلق بها

السماء = كوك	الفلك = اقزان
البرج = أوكال	النجم = يُلدُوز
المجره = كوك يولى	قوس قزح = كوك يای
المشرق = كون دغدى	المغرب = كون بطغونى

اسماء البروج

الحمل = قوزى	الثور = أكُز
الجوزاء = قُوز	السرطان = لنكج
الاسد = ارسلان	السنبله = بغداى بشى
الميزان = ترازو	العقرب = چيان
القوس = يا	الجدى = أغلاق
الدلو = كُوناك ([كُوتال])	الحوت = باليق
الثريا = اولكر	القطب = تمر قازُق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

بنات تعش = تكزيتكان	الفرقدان = اق ايغر
كوكب الصبح = جُلبان	الغيم = يولون (بُولوت)
الغيث = يَغمُر	الوفر = قار
الثلج = بوز	الهواء = يل
البخار = بو	

الباب الثانى و العشرون فى الازمنة

الوقت = أوى	الحين = أوزا
السنه = ييل	الشهر = اى
الربيع = ياز	الصيف = يای
الشتاء = قيش	الخريف = كوز
العيد = بَيرام	النيروز = ينكى كون
اليوم = كون	اليوم الحاضر = بوكون
الصبح = طان	الغداه = إرتا
الضحى = قُشلق	الظهر = أويلا
العصر = إكند	العشاء = اخشم
العتمه = يَتسُغ	الليل = تُون
امس = دُون	غدا = يارن

اول امس = اسراغى كون	بعد غد = اينه كون(؟)
يوم صاف = يارق كون	يوم مغيم = توماغ لوغ كون
يوم حار = ايسيك كون	يوم بارد = سُوق كون
يوم معتدل = اميل كون	نصف الليل = تون بوجوق
آخر الليل = تون سونكى	الليله = بوتونلا
ليلة غد = يارن تونلا	ليلة امس = تون تونلا
ليل مظلم = قرانكو تونلا	ليل مقمر = ايديك تونلا

فصل فى التاريخ

اعلم ان تاريخ الترك كان يورخ بان تجعل كل سنة باسم دابة بما سنذكره لك الى ان تمضى اثنا [ثنتا] عشر [عشرة] سنة باسم اثنا عشر [اثنتى عشرة] دابة. مثاله اذا ولد مولود قيل ولد فى سنة الدابة الفلانية فاذا وصل عمره فى الاخير اليها كمل اثنا عشر سنة. ثم كذلك.

فى كتاب « طبائع الحيوان » الذى صنفه « شرف الزمان الطبيب المروزى، وذكر فيه نواحى الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى سنة ثمان عشرة واربع مائة كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الفار وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق

سنة الفار = سجغان ييلى	سنة البقر = سغريلى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

سنة النمر = بارس ييلى	سنة الارنب = طفشغان ييلى
سنة السمك = بالق ييلى	سنة الحيه = ييلان ييلى
سنة الفرس = ات ييلى	سنة الغنم = قوين ييلى
سنة القرد = بيجين ييلى	سنة الدجاج = تغوق ييلى
سنة الكلب = ايت ييلى	سنة الخنزير = تونكز ييلى

وكثيراً ماترى فى تقاويم ملوك الترك هذا و خاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة فانهم يورخون بهذا التاريخ ناقليه عن تواريخ الايغر وكتبهم القديمة .

الباب الثالث و العشرون فى الحساب و العدود و الوزن

احد = بير	اثنان = ايكى
ثلثه = اوج	اربعه = تورت
خمسه = بيش	سته = التى
سبعه = يتى	ثمانيه = سكز
تسعه = توز	عشره = اُون

وعلى هذا يقدم الا كثر على الاقل مثاله

احد عشر = اون بير	ثلثة عشر = اون اوج
تسعة عشر = اون توز	عشرون = يكرمى

احد وعشرون = يكرمى بير	اثنان وعشرون = يكرمى ايكى
ثلاثون = اُتوز	اربعون = قرق
خمسون = اِليك	ستون = التمش
سبعون = يتمش	ثمانون = سكسان
تسعون = تقسان	مائه = يوز
مائتان = ايكى يوز	ثلثمائه = اوج يوز
اربع مائه = تورت يوز	الف = مينك
الفان = ايكى مينك	ثلثة الف [آلاف] = اوچ مينك
الف الف = مينك مينك	

وهم يستعملون شبيهاً بالعربية اذا قلت الاول و الثانى معروفاً اومعهوداً نوناً وجيماً فيقولون

الاول = بيرنجى	الثانى = ايكنجى
الثالث = اوجنجى	

وقد تحذف الياء الاخيرة اختصاراً فيقال

الرابع = تورتنج	الخامس = بيشنج
المن = باتمان	القفيز = سُوشُو

الباب الرابع والعشرون فى اسماء شذت عن الابواب لمباينتها اياها وهى مقفاة بالتركية لا العربية

الهمزة المفتوحه

المفتوح = اَجُق
القليل = آز
الناقص = اَغلاق
اليمين والحلف = اند
المالك = اَيرُق
العطار؟ = اَجلا
زادالطريق = اَزُق
النهايه = اَندك
مهيا وحاضر = اَنُوق
غير وايضاً = ايرق

الهمزة المضمومة

البوسه = أُپوش
المشبه للشئ = أُخشاغو
العاريه والامانه = أُورنجاق
الدعاء = اوزون
الدية والقصاص = أُوج
الفهم والخاطر = أُول ([وك])
القدر والهندازه = أُلجك
المستقيم = اونكا
الدين = اوتنج
الرشوه = أُورنج
الوسط = اورتا
الحال والفراسه = أُسُغ
المدح = اوكدى
النصيب = أُولمش [أُولُش]
شئ موزون = أُولكپولك

الهمزة المكسورة

الشربه = ايجكو
الكفيل = اِرغا
البلاء والمحنه = اِغيما (؟)
الاثر على الارض = ايز
العالى = ايديز
البعيد = ايراق
الاسف = اِيسَر
القضاء والقدر = ايق
الشغل = ايش

الباء المفتوحه

المحكم = بَرك
الخبر المكتوم = بَتُود
النقش = بذير
المغمس فى الماء = بَتق

الباء المضمومة

القرض = بُورج
السحر = بُوكى

الباءالمكسورة

الصحيح = بتون
المخاطره = بجغُش
المقطوع = بيجق
الوفا = بيكا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

التاء المفتوحه

قدر القامه = تنك
الشماته = تَبا
المختار = تُلو
الشهاده = تنوق

التاء المضمومه

المنفعه = تُسُو
الرؤيا والحلم = تُوش
المدبر = تُوري
الزوج والجفت = تُق

التاء المكسوره

العرض = تيلداغ
المراد = تيلاك
نظم اللؤلؤ وغيره = تيريك [تيزيك]

الجيم المفتوحه - الى آخر الحروف -

اضغاث الحلم = جَبُور
زمان قليل = جَيجا
الشتيمه = سُوكُش
الكلام = سُوز
النياحه = جَركُو
الشراب = سِقِيغ
الحكايه = سُرجاك
ثفل الشئ = سورندا

صافى = سُوزوك
العصاره = سَقِندو
الاستنجاء = طشلق
الداغ = تمغا
معوج الطرف = قيقى
فارغ الوسط = تغوس (؟)
سياقة الحديث = سوزسونغى
الضحك = كلكو
المثل = منكزك
الخاط = يَفا
الفداء والعوض = يُولوغ
المذاب = سرلمش [سزلمش]
المكسور = سينق
خارج الشئ = طشغوق
الكسب = قزغانج
الفارغ = قُوير
القليل = قَت [قيت]
العبرة والبكا = كرنج
الذخيره = كوفسا ([كُوناسُون])
العاجز = يَرغر
الخطاء = يبغلمغ
الجانب = يبكا ([يَنكا])

تمّ القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية والحمدلله ربّ العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثالث من اصل الكتاب فى اللغة المغولية مبوباً و مقفى بحسب تحرى الاسهل مشتمل على خمسة وعشرين باباً يتخللها فصول .

ا فى اسماء الله تعالى ونحو ذلك
ب فى الافعال الماضيه
ج فى فصول الاستعمال والتصريف
د فى الادوات والحروف
ه فى الاسماء المتضاده
و فى خلق اعضاء الانسان
ز فى القرابات ونحوه
ح فى الاوقات وظرف الزمان
ط فى الفلك والعلويات
ى فى فصول السنه
يا فى الارضين والبحار
يب فى البلاد و الامكنه
يج فى المأكل والمشارب
يد فى الشجر والفواكه
يه فى اسماء الحبوب
يو فى الفرش والاثاث والآلات
يز فى الثياب والحلى والمعادن
يح فى الالوان والاصباغ
يط فى اسماء الدواب والحيوانات
ك فى السلاح وآلاته
كا فى العلل والعيوب
كب فى اسماء الطيور والجوارح
كج فى اسماء الصنّاع
كد فى الحساب والعدد
كه فى اسماء شاذة عن الابواب.

الباب الاول فى اسم الله تعالى و رسوله ونحو ذلك

الله = تنغرى
القرأن = بجك (يرليغ)
الخط = بجك
المسلمون = سرطاووز([سَرْطاوُلْ])
النبي عليه السلام = الجى تنغرى
الثواب = هرود ([هُرُوز])
الزاهد = كمن تنكرى
النصارى = اركاوون

الباب الثانى فى الافعال الماضية مقفاة الاوائل

حقيقة استعمال الماضى ان يلحق على اصول كل فعل باءً و الفاً فهما علامة المضى .

و هذا سرد الافعال مقفاة يتلو كل حرف من فعل اقرب الحروف اليه .

ابصر = أوجبا
اتهم = سيربا
احترق = تُولبا
احدّ = كِرُوبا(قورجابا)
اراد وطاب = كوركبا
استراح = اَمُوبا ([آمربا])
ابتل = توربا . مثله(توتيانبا)
اجتهد = جبابا ([صاينبا])
احب = طَلَبا
اخذ وقبض = أُبَبا
ارتعد = مِكْتَكَبا([كلتكبا])
اسرج = امال طُغُوبا

اسرع = قوردى ايلبا([قوردى لبا])
استخبر = هاصُغبا
اشترى = نُطُلجابا
اصاب = نوبا
اغلق = هَيُوبا
اقلب = هرلبا([هزجلبا])
اكرم = طهللدى با (كوس با)
التقط = تَمكوبا
امر والزم = أُولبا
انكسر = قُغلُبا
انقص وضيع = جپ خَبا([چاب چبا])
انبسط = دَبُسبا
انشق = قاغلبا
باس = أُوجبا
برد = جُولبا([جوسبا])
بكى = أُوْبلبا
ترك = طَلبا ([طالبيا])
تأخر = قولتى با
استحي = هِيجبا
استوى = يُلبا
اصطاد = اَبلبا
اعطى = اكسو ([اوكبا])
افكر = سِينُكيبا([ستكبا])
اكل = إيديا
الجم = قُطغُوبا
الصق = با ولدُوبا
انتبه = مُولطَبا ([بوصلبا])
انقطع = اَطلبا([هتكبا])
انجزوبت = بُوتَبا ([يوتبا])
باع = قُطُلبا([قودال با])
انتفخ = كهبا
بقى = بى با
بغض واكره = قُوبا([قربا])
تاب = كسيبا
تقدم = إيرُبا ([اوربا])
توجع = اَبدُوبا (ابجى با)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

تعلم = سُودجا ([سودبا])
تعوج = مُريبلبا
تقلب = ارحولبا ([اورجولبا])
ثقب = نُكثبا
جاف = هُوجَبا
جحد = مُوجَبا ([بوجبا])
جمع = مغلى تَبًا
حرد = قاغبا ([قاغلبا])
حط = طُلبا ([طاليبا])
حفظ = اَسُرْبا
حلف = اَندُغبا
حمى = قلاوون بلبا ([فلاووزلبا])
خاف = أُببا ([آيابا])
خاصم = كُلردَبا
خبز = جُغُربا
خرق = إيلبا
خسر = قُوركبا ([قوربا])
خلط = دُونغُطبا ([دوزغابا])

تعب = يادَبا
تعاون = ايغغلبا ([اينغلبا])
تكلم = أُولبا
جاء = إيربا
جامع = اوقبا
جفل = أُركُبا
حاك = نيكبا
حسب وظن = سيتكبا
حفر = يَربا
حك = ماجيبا
حلق = كُرغَبا
حمل = أحبا
خاط = قُطُغبا (هيبا)
خبأ = أُسربا
خرب = اَيدبا ([ابدبا])
خرج = يُرجبا ([قاربا])
خطا = يابُوبا
خلع = عُرعُبا ([عرعبا])

دار = يَغبَبا
داس = يُجكُبا
دق وضرب = دُلتَبا
ذبح = البا
ربح = أُسغلبا
رحل = تُوبا
رجع = قاريبا
رفع = يَرْكُبا ([اركبا])
رمى = قربا ([قربوبا])
زعق = قِيلابا
ساوى = غُوبا
سبّح = أُينبا ([انيبا])
سد = هُبَبا ([هيبا])
سرّح = صامبا ([صامبلبا])
سكت = صَمبا ([صمبلبا])
سمن = بُرلُغبا ([ترغلبا])
شبر = تُوهاكُبا
شد = هُيابا

داوى = قُدبا
دفئ = فلاون طبا
ذاب = كِيسبا
ذكر = تورتبا
ربى = يجبا ([بجبا])
رحم = جلباربا
رد = بُبغبا
رقص = يُوجُبا ([بوجبا])
زرع = تاربا
سأل = هَسُخبا ([همغبا])
سبق = قُربا
سَخِرَ = اَرغَدبا
سرق = قُغلَبا ([قلغبا])
سعل = قُنيبا
سمع = صُرلصَبا ([صونصبا])
سوّى = جاسهبا
شتم = صوكبا
شرب = أُوبا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

شكا = چابا
شوى = شيربا
صب = طسوبا
صدق = جُبكبا
ضحك = اِيتبا ([انبيا])
طار = تيسُبا
طرد = تاوبا
طعن = قُطغبا
طلب = قُوى‌با
عبر = قاطُلبا
عدا = كُوبا
عصر = اُمُچكپيبا
عض = جاوبا
علق = الكبا
علم علامة = تمغه كبا
غزل = اِيغبا
غضب = قاغبا
غلى = بُلغبا
شكر = هَبربا
صار = بُلبا
صبر = باى‌با
صدم ([صف]) = چركلا ([جركلبا])
ضرب = دلت‌با (١)
طحن = طاطا ([طاطبا])
طرق بالمطرقه = دُلتبا
طلع = قِربا
عانق = تَبربا ([تبرلدبا])
عثر = بدرجى اِينبا
عرف = مِيدبا
علم وفهم = سُرَبا
عطس = اندوصبا
عمل = كُبا
غاص = بُعتَبا ([بغتبا])
غسل = اُوغبا
غلب = اُون غُبا
غلط = بَنُدُبا ([مرتبا])

(١) (ضر = اولوجكبا . ضيع = جب جبا) فعلرى يالكز مطبوعنده‌وار (لمصححه)

غنى = دولابا
فتح = طايلبا
فرّع = يَربا
قام = بُوص‌با
قال = اُولبا
قدّر = چاچوبا ([حواجبا])
قرأ = هُمشبا ([اوقبا])
قعد = صُوبا
قصر = هُقربا ([هقرطبا])
قوى = باطُوبا
كبس = دابا
كتف = كُلى‌با
كسر = قُغَربا
كنس = اُرجبا
لان = جهلكاز [مطبوعنده‌يو در]
لج والج = اُولن كلم‌با
لحق ووجد = اُولَبا
لعب = نادُم [مطبوعنده‌يوقدر]
فتش = يرى‌با ([ايربا])
فرّق = قيبا ([ايرلبا])
فرح = بايس‌با
قاتل = كلُودبا
قتل = اَلَبا
قدر واطاق = چيدَبا ([چندبا])
قَرُبَ = وِربا
قفا وطفا = بايتبا ([يايقبا])
قلع وازال = قُرغبا
كان = بلى‌با ([باى‌با])
كتب = بجى‌ا
كذب = قغُربا (قدال‌دوبا)
كشف = اُر كُبا
كوى = طمغله‌با
لبس ([لمس]) = اُوميس‌با
لحس = دُولُم‌با
لزم وامسك = بارى‌با
لف = اِبكا [مطبوعنده‌يوقدر]

مات = اوكبا
مزح = نادمبا
مشى = يُرجبا
نادى = قيلابا
ندم = داران نابلبا ([دارن تلبا])
نسى = مُوطَبا([مرطبا])
نزل = بوبا
نفر = قَطغربا
نقد = ايلبا
نقص = دُوطبا
وزن = ططا ([طاطبا])
وصل وبلغ = كرُبا
وقف = باى جا ([باى با])
هدد = ايولمبا
هرب = هُرغبا

مد = طُطابا
مسح = أُرجى با ([آرچبا])
مضغ = چاجُلم با ([جاجلم با])
نام = مُونطبا ([كيتبا])
نعس = اركلم با
نفخ ([نفع]) = جوكبا

نفخ = دارُوبا
نقش = چيلبا
نهب = دُولبا
وسع = سُرَبا
وقع = أُنبا
ولد = بُربا ([تربا])
هلك = ماويلبا
هدى وبرى = جُكُربا

الباب الثالث فى المستقبل وما بعده

قدعرفت كيفيةالفعل الماضى وعلامته. واما المستقبل وما يأتى بعده من تصريف الافعال فسيمر بك ان شاء الله تعالى .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتى المضى اللتين هما الباء والالف وتجعل عوضيهما ميماً مضمومة وواواً. مثاله

ضرب = دلتبا
ارسل = اِلبا
اكل = ايدبا

يضرب = دُلتَمُو
يرسل = اِلمُو
يأكل = اَيدُمو

وقد يجعل بعضهم عوض الواو ياء مكسوراً ماقبلها كقولك

مشى = يرجبا
باع = قطلبا

يمشى = يُرجمى
يبيع = قطلمى

والمثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً .

وعلامة المصدر زيادة كاف مضمومة وواو على حروف الاصل فتقول

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلتَمُو	الضرب = دُلتكو
اخذ = ابا	يأخذ = ابمو	الاخذ = ابكو

وقديجعلون عوض الكاف المفخمة غيناً لقرب مخرجهما فيقولون فى الضرب و الاخذ (دُلتغو، اَبغو) . وكان الغين هاهنا مبدلة من الكاف المفخمة لقرب مخرجهما فان فى اللسان التركى كثير امثلة ذلك .

واماالامر فحقيقته ان يقوا([ان تقر]) اصول حروف الفعل على حالها من غير زيادة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

كقولك اضرب (دلت) ، خذ (اب) ، امش (يُرجى) ، تعال (ايرا) ، وعليه فقس .

واما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم مكسورة وياء بآخر اصول حروف الفعل مثاله

قام = بوصبا	القائم = بوصجى
اكل = ايربا ([ايدبا])	الآكل = إيرُجى ([ايدجى])
كتب = بتكبا (بجبا)	الكاتب = بِجاجى
خدم = كِلتبا ([كلبا])	الخادم = كِلتجى ([كلجى])

و قد تستعمل علامة لاسم الفاعل شبيها كقولك هو ضرب لاسم فاعل على الحقيقة غين مضمومة وواو كقولك الضارب (دلتغو) . وليس باصل .

واما اسم المفعول فعلامته ان تزيد على حروف اصل الفعل ميماً مفتوحة وراءً . مثاله نقش (جيلبا) ، المنقوش (جيلَمُر) ، المضروب (دُلتَمُر) .

وقد يستعمل فريق منهم عوضاً عن ذلك ما([كافا]) يجعله بمعنى ضُرب كقولك المضروب (دلت كش) ، المأخوذ (ابادكش) .

فصل يشتمل على امثلة منبهة على موضع الضمائر والتصريف

انا = بى	نحن = با [نا] وبيدا([بيداناى])

انت = جى	انتم = طا
هم = تَدا	هو = اتا ([آناى])
لى = نامَى ([نماى])	لك = جِنَى
لنا = بدى([بداناى])	لهم = تدى ([تداناى])

وقياس الافعال المضركذى

ضربت = بى دُلتبا	ضربنا = نادلتبا
ضربت = جى دُلتبا	ضربتم = طادلتبا
ضربو = تدا دُلتبا	

وكذى فى الافعال المستقبل

اضرب = بى دُلتمو	نضرب = نادُلتمو (بيد ادُلتمو)
تضرب = جى دُلتمو	تضربون = طادُلتمو
يضربون = تدا دلتمو	
اضرب = دلت	لاتضرب = اولادلت
ماضرب = ايسادلتبا	مايضرب = ايسادلتمو

وكذى تقول فى الضمائر

ضربنى = منى دلتبا	ضربه = حى دلتبا
ضربنا = بدنى دلتبا	ضربهم = تدنى دلتبا
ضربك = حمى ([جنى]) دلتبا	

وكذى قياس الضمائر الاسمية

فرسى = منى مُرى	فرسنا = باسرى (بدنى مرى)
فرسك = جنى مرى	فرسكم = طانى مرى
فرسه = انى مرى	فرسهم = تدنى مرى
عندى = نادُر	عندنا = ماندُر
عندك = جى نادر	عندكم = طاندر
عندهم = تُدا ندُر	

وفى قياس الضمائر الحرفية

مِن = اجا	منى = نادجا
منا = ماناجا	منك = جى ناجا
منكم = طاناجا	منهم = تداناجا

فصل

علامة الجمع ان تزيد على الاسم المنفرد تاءً كقولك

الفرس = مرى	الافراس = مريت
الرجل = كمُن	الرجال = كمنت
السكين = كتغا	السكاكين = كتغات

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

فصل

التصغيران تزيد على الاسم المصغر غينا مفتوحةً ونونا. مثاله

السيف = أُلدُو	السويف = أُلدُوغَن
الفرس = مرى	الفريس = مُرى غَن

فصل

ذوالتى معناها المصاحبة او التمليك يقوم مقامها (تو) بضم التاء. فتقول

انا ذو امرأة اوانا بامرأة. انا ذوفرس . انابسيف

بى امه تو	بى مرى تو	بى أُلدُرتو
انا، امرأه، ذو	وعليه فقس	

فصل

لفظة (اوكىْ) بضم الالف واسكان الواو وفتحة الكاف المفخمة بمعنى بلا التى للسلب والنفى. مثاله

انا بلا امرأه = بى امه اوكى

انا بلاسيف = بى الدو اوكى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
Est. 2012 CE

انا بلا فرس = بی مری اوکی

انا بلاسكين = بی كتغا اوكی

فصل

افعل للمفاضلة والمبالغة تنوب عنها لفظة (طوبجا) ([طونجا]) . مثاله

القوی = باطو	الاقوی = طوبجا باطو
الطويل = ارتُو	الاطول = طوبجا ارتو
القصير = هُوفر	الاقصر = طوبجا هوفر

لباب الرابع فی الادوات والحروف مقفاة

انا = بی	انت = جی
اتم = طا	اين = قمای ([قنا])
الی = قادُم	ای ونعم = چا
اول = اَوَرْدا	آخر = قُوينابی ([قوينه])
آخر وغير = باصا	الذی = تَركی
ایّ = آلی	ايش = يان
بس = بوی ([بولی])	بين = دُومرا

بعض = اُچكُن	بكم = كَيدُونا
تحت = دُورا	ثَمَّ = تَندا
حذاء ومقابل = يسرچو	حتی = اوط سُو
جير ونعم = چا	ذلك = تَرا
شی = يان	عنده = نادُر
علی = دِيرا	فی = ثُر
قط = اُولا	كم = كيدُون
كل = بُكْدَه	كيف = يامَر ([يمار])
لا = اُولا	ليس = اُوكی
لاشیٔ = هُيچی	لم = يَكَنْ
لی = نامَی	له = تُوانی ([آنای])
لك = بَجمَی	لكم = تدانيبی ([تدنای])
ما = ايسا	(؟) = جا
مَنْ = كَن	متی = كِلی
مع وعند = نادر	مثل = تيمی
مره وتاره = تا	نحن = بيدا
نعم = بِيُو	وسط = دُنُدا
وحده = قَقجَر	هكذی = تَيمی

هذا = إنا
هو = تَوا
يمين = يَران ([بران])
هنا = أندَ
هم = تَدا
يسار = جُون

الباب الخامس فى ذكر الاسماء واضدادها

الانس = كُومنت ([كنيت])
الامين = صاين
الامير = نوين
البكر = او كِن
البارد = جُون
الثخين = جُوحان
الثقيل = كُندُو
الجلد = باتو
الجديد = سينى ([شنى])
الجور = كجرابا
الجد = أوتُن
الحاكم (القاضى) = يَرغُوجى
الحسن = قُها
الجن = چتكر ([جكر])
الخائن = امرُغ
الغلام (العبد) = كتاجى (بوان)
الثيب = إمَه
الحمار = قَلاوون
الرقيق = ممكن ([نمكن])
الخفيف = كُنكَن
الكسلان = بلكَن
العتيق = قُوجَن ([قوچين])
العدل = اياسا ([ياسا])
الهزل (المزاح) = نادُم
الشاهد = كرَجى
القبيح = ماوُوبى ([ماوو])

الحادّ = إرحا ([ارجا])
الحى = اَميدُو
الحلو = إمُطَطا ([امططو])
الحيّه = هِيجمى
الخام = بيز
الداخل = اوربا
الذكر = اَره
الذكى = جچن
الرجل = كمُن ([كون])
الرجال = حَران
الريان = أوبجى
الرخيص = كُلُبُر
الرضيع = كُون
الرطوبه = توتيان ([تونيان])
الزياده = هُلو
السخى = أكلكنى ([اكلكى])
الستّ = قاتون
السرّ = طرلى
السيّد = بَوا
الكالّ = مُوليان
الميت = أوكيا ([اكبا])
الحامض = قيسون (قاشُون)
القحبه = كيرى
المقصور = اوغمَر
الخارج = قوربا
الانثى = كون (إما)
الابله = قانى
المرأه = امه
النساء = اَمُر
العطشان = اندصجى
الغالى = يركا
الكهل = اوتا كُن
اليبوسه = قوصُن ([قوسون])
النقصان = دُوطُو ([دطغو])
البخيل = ماوُوْ
الجاريه = سيك
العلن = داو
العبد = جَلُو

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
Est. 2012 CE

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الشجاع = بهادُر
الشاب = جَلو ([جلاوو])
الشبعان = چاطولان
الشاطر = بِيشُون ([اولا])
الشُغل — أويلا
الصبر = بايجى
الصبر؟ = بيركي
الصاحب = اَجينو
الصحيح = دُوسُن
الصاحى = الُد ([الر])
الصدق = أُوتُن
الصعود = دِيرأُطبا
الصبيّه = جَلوْ
الصحيح البدن = اَسَنْ
الصديق = اَمرُغ ([امراق])
الضوء = كِرا
الطويل = أُوتو
الطيّب = صاينبي

الجبان = چركو
الشيخ = أُوتكُو
الجايع = اكبسُجى ([السكجى])
الكسلان = نشيغا
البطاله = أُويُولاُبو
العجله = قُردى
السهل = أُوجُص
الغلام = كُتلجى
المكسور = قُغَرغى ([قغرجى])
السكران = صُختَبا ([سختاجى])
الكذب = قُدال
الهبوط = دُوره
العجوز = امكن
المريض = اَبدمى ([ابدم])
العدو = ياغى (داين)
الظلمه = قَراوُون
القصير = هُوقَر
الكريه = ماووبى

الطاهر = اديون
الظاهر = صوتصجى ([صوفصجى])
العالم = مَيدُهو
العراف والكاهن = يتحان (لُواخ)
العجلان = قُردى
العامر = اَجتُو
العافيه = اَلُوربى
العريض = اركُن
الغليظ = بيدن ([بيدون])
الغنى = باين ([بيان])
الفسيح = كلن صاين كينى (١)
الفرحان = بايس
الفارس = مُرِيتجى ([موديتو])
الفوز والسعاده = اسغَن
القريب = وِيرا ([اوبرا])
القدام = أُويردا ([قوينه])
الكبير = ايكا ([يكا])
القوى = باطُو
الكثير = أُولان

النجس والوسخ = يئي
الباطن = نُيُوجى ([نبوجى])
الجاهل = منغق
المنجم = قِلجى
الساكن = آرغِل ([ارقون، الغر])
الخراب = اجتولُو ([اجتوبو])
المرض = ايدمى ([ابدم])
الدقيق = نارن ([نارين])
الصفيق = اوتان
الفقير = أُوسو ([اوتو])
الحصر = كُليكى
الحزين = تَرن ماووز ([ترن ماوو])
الراجل = يَيغان
الشقاء = جُوبمى
البعيد = قُولا
الخلف = قُوينا
الصغير = اوجكان
الضعيف = نَمكَن
القليل = جُوز ([جُواز])

(١) ([الفصيح = كلان صاين كشى])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الكل = بُكدا

الكيس = حَحَن ([جچن])

اللحيانى = ايكاصقلتق ([يكاصقلتو])

المقوّم = تبسن

المولى = اغا

الملبوس = قبجا

الملآن = دُبُون ([دبرن])

المكسب = اَسِك ([آسيغ])

المبارك = قطغنو ([قطغتى])

الملح = قجر

المبدّد = داورغا

النخى (*) = الدُرجى [باصمه ده يوق]

النىّ = تَكُو

الوسيع = وَركُن

البعض = جارُم

الاحمق = كجو (اختو)

الكوسج = احكينى صقل (١)

المعوّج = موروبى

العبد = جَلُون ([بول])

العريان = نچكَن

الفاوغ = بار

الحساره = قُور

المشؤم = ماوو

المرّ = قاسُون

المجموع = قُونادى ([قونادستى])

ضدّه = الدُرتُوبى [باصمه ده يوق]

المطبوخ = بُلچى

الضيّق = أُوتُن

الباب السادس فى ذكر اعضاء الانسان

الرأس = تِيركَن ([تريون])

الدماغ = بَجلا

الشعر = هَسُن

الجبين = مِيلا ([منلا])

(١) ([الكوسج = اچكن سقلتو])

العين = يَندُق ([ندون])

الجفن = صُرُم صو

الوجه = نُيُور

الفم = اَمَن

السن = سِدُن ([شدون])

الحلقوم = قُول

الاذن = چُنكِن چكِن

الظهر = تِيرغُن ([نيرغن])

الثدى = كوكا

السرّه = كى ([كوى])

الذكر = اَجُغا

الحر = اتكِن

الكبد = هِيلكا

الكلى = بَرُلو

المعلاق = هيلكان

المراره = سُلس

الخصيه = قاغون

العضد = قَرِي

الحدّ = كَحر ([نيور])

الحاجب = هَنُغصا ([هبغصا])

الانف = قَبُر

الشفه = هُرُل

الضرس = اَرَل ([ارا])

الرقبه = كُجُن

الكتف = كالُوم ([دالو])

الصدر = اِنجُن ([ابچن])

البطن = كهل

العانه = سورَك

الدبر = باغُور

القلفه = كلُون

الرئه = أُسكُن

الطحال = دُلَن

القلب = چُركا

المصران = كسَسُون

الابط = صُو

الاصبع = قُرغَن

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الظفر = قمرصن
الركبه = اَبكك ([ابكل])
اليد = قار

الفخذ = قُوبا
الساق = خَطا

فصل منه

الجد = اراصُو ([ارصون])
البدن = بَيا
الدم = جيصُون
العرق = كُلَر([كلان])
التئ = بلجُبا
الحديث؟ = كِلكِم ([كلان])
الرمص = صُرُم صُون
المنى = هُوصُون
الغائط = باصُون
الوسخ = طُوسُون(كير)

الشخص = كُنَبا ([كون])
العظم = ياصُن
العرق = سِرنس
القيح = هوسن
الصوت = داوُو
الخال = ماه
البصاق = نِلَبُو
المخاط = نِيرُبُو
البول = سباش
الريح الخارج = هُونرمى

الباب السابع فى القرابات و الانساب

الاب = اَجا ([آچا])
الاخ = اَغا

الامّ = اَكا
الاخت = دُوْ ([دوو])

الولد = كون(كيان)([اكن])
العم = اغا اچا
الخال = اَغا ا كا
الصهر = كوركان([كركان])
الحماة = قدُم يكا ([قادم اكا])
الشريك = أُرطاق
الجار = كُرِى

الجد = اَچا اَچا
العمه = دُو اَچا
الزوج = اَرِينُو ([ايريتو])
الحمو = قَدُم ([قادم])
القرابه = صادم
الرفيق = نُوكر
الضيف = قُنُق

الباب الثامن فى الاوقات

اليوم = ادُر
الشهر = صرا
الوقت = اوين
النهار = دُر ([ادر])
امس = طجكان
بعدغد = جا كى
الليله = اَصخون
الصبح = اَرحا يَعدُر
الظهر = اَدَردَلى

الساعه = قُرم اُدُر
السنه = هُون
الزمان = أُورتجا([ارتجنا])
الليل = سوفى ([سونى])
غدا = منغر
اول امس = اَرحُودُر([ارچوادر])
البارحه = اَجكِن (اسجن)
الضحى = منغر يا كا
العصر = اسخرى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

العشاء = سُوتى | نصف الليل = سُوتى دِلى

الباب التاسع فى العلويات

السماء = كوكا | الشمس = نَرَن ([ناران])
القمر = سَرَن ([صرا]) | النجم = هُودُن ([ايدن])
الهوا = كى | الثلج = جاسُن ([جاسون])
المطر = قُرا | الندى = جُغ
الوفر = جيرصون | الرعد = تنكرى دنغ (١)
الضباب = بُوغ | الغيم = أولت
البرق = تنكرى چاكمى | الدخان = هُنى
المشرق = نرن ارغوغو ([ناران قرغو]) | المغرب = نران سبلكو

الباب العاشر فى الفصول

الربيع = قابُر | الصيف = جُون
الخريف = نامر | الشتاء = أُبل

الباب الحادى عشر فى الارض و الامكنه

الارض = قِر | الجبل = اوَلا
الحجر = كُرِى | المدر = بان سُو

(١) معناه صوت حرد الله . كذا فى الحاشية . (لمصححه)

الطين = شِبَر | التراب = طُوسن
الرمل = شِيرو | البرّ = جُل
الصحراء = كِهِر | التلّ = اجكُن اولا
الطريق = مُر ([مود]) | الظلّ = سَودَر
البحر = ناوُر | النهر والخندق = طُطُول ([ططاول])
الساقيه = اجكى طُطُول (١) | الماء = أُصُون
القنطره = كوركا

الباب الثانى عشر فى الابنية و المساكن

البلد = بلغصون ([بلقصون]) | القريه = اجكن بلغصون
السور = كريكى | القلعه = قُرغان
الموضع = قِر | الحائط = كرلكا
السفينه = هيجغا | الجسر والقنطره = كُولكا ([كوركا])
البيت = كِر | السقف = دِير ([ديره])
الدرجه = كُجكُور | الباب = قَلُغا
الغلق = قلغا قُها | القبر والهدوه = نُوكَن ([توكن])
البئر = قدوغ ([قدق])

(٢) اجكن ططاول

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الباب الثالث عشر فى المأكل والمشرب

الخبز = اتمك
الادام = قليداسون
اللحم = ميخا
الدبس = بكمز
الاليه = سوُل
المرقه = شِيلا
السمك = جنغاُصو ([جغاصون])
البيض = ازرُكا
الدهن = طَيسُون
الجبن = بِشلاغ
المصل = قُرُد
الخمر = دَرسون
الزاد = كُناسُون
الدقيق = قُلير
العسل = بال
الشحم = أُو كُن
الطيبخ = يُودان ([بودان])
القديد = قطرميخا ([قطرميخا])
الملح = طابُوسن
الزبد = طُوسن
اللبن = طراغ
الحليب = سُون
الماء = أُوصُون

الباب الرابع عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = مُودُن
الفاكهه = يمِش ([جيمش])
الزرع = تَريان
المشمش = ارك

الكمثرى = ارمط
الاجّاص = قرايمش ([قراارك])
الزبيب = قُرو أُزم
الجوز = ساسور ([قوز])
الورق = لَبا
الورد = جچك
الحشيش = اَراسُون ([ابسون])
التفاح = الما
العنب = أُزُم
الغبيراء = جِكدا
القصب = قَلسُون
الخشب = مُودُون
الشوك = وَركاصون
اقطن = بَمُغ ([ممغ])

الباب الخامس عشر فى الحبوب

الحبه = نيكان
الشعير = برضن
العدس = مرجماغ
السمسم = كنجيد
الخنطه = بُوغدا
الدخن = اَمُون
الارز = طُطُرغان
الذرّه = يكا

الباب السادس عشر فى الاثاث والفرش والآلات

المال = اَدُوسون
الزّلى والفرش = كِبِز ([كيبز])
الرحل والاثاث = نِيسُون
اللباد = سِيسَر ([سيسز])

الرحى = دِكرما ([دكرمن])
السطيحه = كُكِرُ (دكر)
الاجانه = جُون
الجوالق = هُوتَنا ([هوطا])
النار = قَل ([قال])
البعر = هُرغل
الرماد = هُنا سول ([هناسون])
الحرّاق = هُلا
الكانون = أُوجُع ([اوجاغ])
السفّود = سيره ([شيره])
الحبل = ارغمجى
الخيط = هَيُطسول([هيطسون])
الكستبان = قربجين
المنّ = بظما
المقصّ = قِبجور
المرآة = كُزكو
المنقاش = أُسكك
الكرسى = صندلى
المهد = الكى

الابريق = قُطغا
الغضاره = ايغا
الجراب = جُلُم
الزقّ = طُلُون
الحطب = تُكُن ([تولان])
الجمر = نُورُست ([نرسن])
المقدحه = جاكُور
المناره = جُلا
المنصب = طُوغان
القدر = قزغن
الدلو = قُبغا
الابره = جُون
الصنجه = تنكور
البرنون = ديصُون
الميزان = تنكهُور
المشط = صم ([سام])
المكحله = [اوقونه مادى]
السرير = يادى ([يسارى])

فصل من الادوات

الكلبتان = الزبى ([الربى])
الدرفش = سِبكا
المبرد = قُورا ([قور])
المنفاخ = كُركا
الكور = كِيسبا
الموسى = دُلبُر
الفأس = جَمصل
الشبكه = تُر
الشمع = لَبْ

الاشفى = كيرا
المثقب = يُرم ([برم])
المطرقه = هُلغا
السندان = دُوسِ
المنشار = كِيرُو
المسنّ = بَلُوْ ([بيلاوو])
الطبر = سُكا
الغراء = جبسون

الباب السابع عشر فى النبات والمعادن والحلى وغيره

الملبوس = نيران
القميص = كُملك
السراويل = اَمدُن
الدردان = قفترغان ([قبترغا])
المنطقه = سُوز ([قور])

الثوب = بِيز
القبا = دِيل
التكّه = اِلكَه ([آلكه])
الحياصه = بُوسا ([قشاق])
الاطلس = طُورغِن

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

البطانه = كِبْ
الزرّ = يُوجى ([بوجى])
الكم = قنجو
الزراقوس = مَعَله (١)
المقنعه = برنجك
وقاية العين = صَرْبجى ([صغبجى])
الفرو = نكا ([غرسون])
الكساء = كِبِر
المداس = قطاسون

الجيب = كنجل ([كنجك])
العروه = امه يوجى ([امه بوجى])
الذيل = تُره ماه ([قرماه])
التاج = بقطاق ([بختاق])
العصابه = طاطون ([طاطور])
الخرقه = ارجور ([ادچور])
الجوخه = أرمكا ([نمركا])
الجلد = فنك سا
الجورب = هياسون

فصل

اللؤلؤ = صُبُت
المخنقه = اَرْكا
الخلخال = اِلكِت
الفص = نِياو ([نيدو])
الذهب = الطُن
الحديد = دَمُر ([تمر])
الرصاص = قُرَغلجى

الخرزه = يَركا
الحلقه = صَوُيكا
الخاتم = قِرَبجى
السوار = بغو
الفضه = مُو
الصفر = چز [(جيز)]
الزيبق = كونياسون [(كوياصون)]

(٥) ([الزراقوش = مغلا])

الباب الثامن عشر فى الالوان

الابيض = جَغَن
الاسود = قَرا
الاخضر = كُوكا

الاحمر = هُلام ([هولان])
الاصفر = شيرا

الباب التاسع عشر فى الدواب والوحوش والحشار

الدوابّ = اَدُن
البغل = لُوصا ([قتر])
البقر = أُكنز
الحافر = تَر
القرن = اَبَر
العنز = اِيمان
الحجره = اِيرى
الفصيل = طُرُم
الجحش = أُونغا
النعجه = قُونى
حمار الوحش = طولكا
النمر = بَرس

الفرس = مُرى
الحمار = أُولجكا ([ايلچكا])
الجمل = تَمَه
الذنب = سَبُول ([سول])
الغنم = قوين
الحصان = اَچوغا ([آچرغا])
المهر = اِيرو
العجل = طُغُل
الحمل = قَجا

السبع = ارسلان
الذئب = جَنا ([چنا])
الغزال = كُرسن ([جران])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الكاب = بُنَى ([نوقاى])
الضبع = دلتوجبا ([ديلنوجبا])
الدبّ = وطكا
السنّور = جتك
الحيه = صغا ([صوغا])
الذباب كله = سيسَمُونْ
الدود = قُرغى ([قارغاى])

الواوى [الوأواء] = جَقَل
القرد = مُرمجى
الثعلب = هنكاو ([هنا كا])
الفار = قلغنا ([قلغبا])
القمل = بُصُنْ
البرغوث = بيريك

فصل فى الوان الخيل

الاشقر = قُلَجِن
الابلق = آلا
محجّل الرجل = كُل يلا

الادهم = قَرا
محجّل اليد = قارِيلا

الباب العشرون فى السلاح و آلات الخيل

وادوات السفر ونحوه

السيف = يَلدو
السكين = كتغا
القوس = نُمو
العقب = سَربصُو ([سربصون])

السيوف = بَلدُوت
الغمد = قوتى ([قوى])
الشاب = صمُو ([سُمُو])
التلى؟ = قَصغَرا

الوتر = كبجى
القربان = قرمصا
النصاب = هَسِتى ([مسى])
السنان = دَمُرچيدا
العطا ([العصا]) = بَريا
الترس = قلقن
الثفر = قَيسون
الجزام = اولان
الباردنب = قَدُرغا
الركاب = دُورا
القربوس = كُرجا
الابزون = قُوركى (برتور)
المقرعه = بُربا ([مينا])
الحلقه = تُولكا
المخلاة = تُبرا
العلاقه = يُوجى
العسكر = چريك
المصاف = بَلغا ([بلغاغ])

الجعبه = قُود
النصل = دَمُر
الرمح = چيدا ([جيدا])
الدبوس = بُلَوُو ([بيلاوو])
الدرع = قيق ([قُياق])
السرج = اَمَل
البداد = قَم
اللبب = كمدرك
النمازين = لطغلم معا ([لطغم])
العنان = جُلا ([جلاوو])
الميثره = صاوغجى
العروه = هِيسنى
شيبها؟ = صُرتَبا (چبچرغه)
الود والمسمار = قَداسو
المجرفه = كُرها (قبغا)
الانبوبه = بَرو
العلم = طوغ
القيد = جيدو

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الباب الحادى والعشرون فى الامراض والعيوب

المرض = ايدمى ([ابدم])	الجرح = يارا
الدمامل = چيغان	الجرب = قماوو (دالنكز)
الاعمى = صُغُر ([صقار])	الاطروش = دُلا
الاعرج = قُلقَن	الاقرع = طرغا
الاخرس = كُلكى	الدواء = نُم

الباب الثانى والعشرون فى الطيور

الطير = شيبان	الصقر = سُوان
النسر = قرا قوش	الغراب = قرغا
البوم = اغلى	الحمام = كوكورجى
الدجاج = دقوق	الريش = أدُن

الباب الثالث و العشرون فى اسماء الصناع

الصنعه = اوران	الصانع = أورت
القواس = نمونجى ([نموجى])	الحداد = دُمرجى
القسام = جُوبى	الشحنه = دَرغجى ([داروغه])
العوانى = ايقع	الطبيب = اوطاجى

الطبال = كورجى ([كوركجى])	المشبب = كُوركجى
المصارع = ابلدجى	المنجم = قَلجى
الساحر = كَهبجى	العابد = بَوا
الجاسوس = قطغول	

والاصل فى النسبة الى الصنعة اضافة جيم وياءالى الاسم المنسوب اليه كالنسب فى التركية .

الباب الرابع والعشرون فى الحساب والعدد

احد = نيكن	اثنان = قويَر
ثلثه = قوبان	اربعه = دُربان
خمسه = طابون	سته = جرغان
سبعه = دولان	ثمانيه = نيمان ([نايمان])
تسعه = يسون	عشره = حربار ([هربان])

ثم يقدّم بعد ذلك الاكثر من العدد على الاقل بخلاف العربية.

احد عشر = حربان نيكن	اثنا عشر = حربان قوير
ثلثة عشر = حربان قوبان	اربعة عشر = حربان دربان
خمسة عشر = حربان طابون	ستة عشر = حربان جرغان
سبعة عشر = حربان دولان	ثمانية عشر = حربان نيمان

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تسعة عشر = حربان يسون
احد وعشرون = قودين نيكان
ثلثة وعشرون = قودين قوبان
وكذى الى الثلاثين . تقول

ثلاثين = قوجين ([قوچين])
خمسون = طابين
سبعون = دلان ([دالان])
تسعون = ييزان ([ييران])
مائتان = قويرجوين
الالف = مينغان
ثلثة الآف = قوبان مينغان

عشرون = قودين
أثنان وعشرون = قودين قوير

اربعون = دوجين ([دوچين])
ستون = چيران
ثمانون = نايان
مئه = جاوون
ثلثمأه = قوبان جوين
الفان = قويرمينغان

وكذلك يطرد القياس بالغاً مابلغ . النصف (جارم)

الباب الخامس و العشرون لاسماءٍ شذت عن عقد الابواب

الاداة والآله = ميساه
الانموذج = الكُو
الانتظار = كلى جيمو([كليچمو])
التوبه = كيشبا ([كسبا])

الاسم = نيرين
الارمله = بليشى ([بلبسى])
التهمه = سِيربا
الثمن = أونين ([اونان])

الجنس = يامُر (انكنى)
الجواب = غرُيون
الحيله = ارغا
الحبلى([الحلى])= كُتدو(كندو)
الخلق = جُرا
الدعوه = قَرميلا
الذنب = الديكى ([الدنك])
الرهن = اوجاريا([اوجريا])
السِحر = هَبْ
الشبابه = جَواد (جيرجى)
الصوت = داوُو
العمر = ناصون
العقده = جابت
العطش = آندا ([ندااسله])
الغرض = كِرُكُو ([كجرلمو])
النعل = أُويلا
القطعه = قُورغى
القديم = ارتكى
اللون = انكين

الجماعه = فُورجى
الحمل = اجيا ([آجا])
الخط = جابا ([طالبى])
الحديث = كِلِم
الخطيئه = نيوك
الدين والقرض = أُور
الراحه = آمربا
الرايحه = هوير ([هونر])
الشبر = تُوها
الصبر = بايجُو
العروس = ييركَن ([برى])
العاريه = أُورى
العذاب = جُوبَه
الغريب = بُوى
الفرسخ = مُوط ([مودن])
القال = هِيلغب ([هيلغت])
القدر = ولكاندى ([ولكا])
الكرى = طُوطغا
اللعب = نادُمى ([نادم])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المستعمل = أُورُم ([اور])
المعشوقه = امراخ ([امراق])
المصلحه = جُوب
النفقه = كُناسُون
النصح = كوجار (١)
الهديه = سَوغات
المنام والحلم = جُودلينى ([جودليبى])
المحتشم = بايان
الحظ والسهم والنصيب = قُوبى
النوبه = كسك ([كشك])
الوديعه = جماديت
(١) ([النضج = كوجكار])

واعلم ان الاعاجم تأخذ الفاظاً كثيرة من العرب تستعملها فى لغتها والترك تأخذ من الاعاجم ماتداخله الفاظها اومالايكون له مسمى عندهم اومتعذر الوجود.

ولسان المغول يتداخله كثير من اللغة التركية. وكذى حال الارمن والكرج فى استعمالهم الفاظاً كثيرة من الرومية. وجميع ذلك اوماينا سبه انما هو لقرب المجاورة وكثرة المحاورة واجتذاب الاقل من الاكثر طلباً للتمام والكمال.

فهذا مانهض الاختيار بجمعه [... الاختبار بنفعه (١)] وضبط بحسب نقله وسمعه. والله المسؤل حسن الخاتمة بلطفه وكرمه. [نجزت ... (٢)] والحمد لله رب العالمين. وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم.

(١) بوعباره باصمه‌ده يوق. يازمه‌ده ايسه بوزوق وار. ظنمجه بوراده (وثبت) وياخود (وتبين) ياخود (وتحقق) كبى بر كلمه اولميدر. (لمصححه)
(٢) يازمه‌ده بوزوق وار. ظنمجه بوراده (المقدمة المغولية) عباره‌سى اوله‌جقدر (لمصححه)

تصحيحات

صحيفه	سطر	ستون		
٥٢	١٣	٢	(كردكان)	اوله‌جق . واو فضله‌در .
٥٣	١٨	٢	(خيرو)	« . يانك نقطه‌لرى قالمش .
٥٤	١٠	٢	(كشنيز)	« . « «
٥٧	٣	٢	(البلخش)	« . لام چيقمامش .
٦٢	٣	٢	(بوبو)	« . بانك نقطه‌سى قالمش .
٦٤	١٥	٢	(زورآزماى)	« . اورته‌دكى نقطه فضله‌در .
٨٨	١٢	.		اورته يرده‌كى اوچنجى چيزكى فضله‌در .
٩٧	٣	.	(يمان)	اوله‌جق. برنقطه قالمش .
١٠٧	١٠	١	(اوقدى)[توقودى]	اوله‌جق . اى چيقمامش
١١٠	٣	٢	(آقتى)	اوله‌جق . قافك نقطه‌سى چيقمامش .
١١٢	٦	٢	(ظن)	« . اى چيقمامش .
١١٣	١٠	٢	(دكش تردى)	« . شين چيقمامش .
١٨٨	١٥	١	(اوك)	« . همزه چيقمامش .
٢٢٤	١١	١	(كل يلا)	« . كافك قولى چيقمامش .

تنبيه — (١٢٨) نجى صحيفه‌ده صوكدن دورت سطر يعنى (الفعل ...) سطرى ، (والانفعال ...) سطرى ، (اعلم ...) سطرى ، (الفعل ...) سطرى فضله‌در مذكور دورت سطرى چيزمك لازمدر . (مصحح)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
Est. 2012 CE

ذيل تصحيحات

صحيفه	سطر		اوله‌جق
٩	٦	(فانه)	اوله‌جق
٥٠	٧	(كاريز)	»
٥٧	٢	(بسد)	»
»	١١	(سپيد)	»
٦٤	٦	(بريان كر)	»
٧٧	١٨	(بوغداى)	»
٨٤	١٠	(كوك‌طون‌لى)	»
١٠٢	١١	(احتشم)	»
١٠٤	١١	(طولدردى)	»
١٠٥	١٨	(تبسم)	»
١١٠	١٧	(شتم)	»
١١١	١٣	(اوردى)	»
»	١٤	(ازدى)	»

صحيفه	سطر		اوله‌جق
١٢٧	١٥	(لاتعط)	اوله‌جق
١٣١	١٦	(تورغر)	»
١٤٥	٦	(اوليج)	»
١٦٠	٣	(اتغولاق)	»
١٩٨	١٢	(عصر)	»
٢٢٥	٤	(السنان = دمرچيدا)	»
»	»	(الدبوس)	»
»	٥	(العطا)	»
»	»	(الدرع = قيق)	»
»	٧	(الترس = قلقن)	»
»	٦	(الثفر)	»
»	٨	(الحزام)	»
٢٢٩	١٤	(بوسى)	»

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT